

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
БИШКЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ К.КАРАСАЕВА

Кафедра общего и русского языкознания

На правах рукописи

УДК:811.512.154(575.2) (043)

Саипова Гулнура Джумаматовна

**КОНЦЕПТ “КУТ/WELL-BEING” В КЫРГЫЗСКОЙ
И АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА**

10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертация
на соискание ученой степени кандидата
филологических наук

Научный руководитель –
доктор филологических наук,
профессор Ч. К. Найманова

Бишкек – 2025

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
Глава 1. Теоретические предпосылки исследования концепта «кут/well-being» в кыргызской и английской языковой картине мира	11
1.1. Различные подходы к трактовке термина «концепт»	11
1.2. Языковая и концептуальная картина мира.....	24
1.3. Языковая картина мира в кыргызском и английском языках	30
1.4. Концепт «кут/well-being» в свете лингвистических исследований	46
Выводы по 1 главе	54
Глава 2. Материал, методы и методология исследования	56
2.1. Материал исследования.....	56
2.2. Методы и методология исследования.....	66
Выводы по 2 главе	76
Глава 3. Реализация концептов “кут – well-being” в кыргызской и английской языковой картине мира.....	77
3.1. Мотивирующие признаки “кут/well-being” в кыргызской и английской языковых культурах.....	77
3.2. Понятийные признаки концептов “кут – well-being” в кыргызской и английской языковой картине мира.....	91
3.3. Образные признаки концептов “кут/well-being” в кыргызской и английской языковых картинах мира	109
3.4 Результаты ассоциативного эксперимента в кыргызской и английской лингвокультурах.....	129
Выводы по 3 главе	155
Заключение	162
Список использованной литературы.....	165

Введение

В настоящее время лингвистика, наряду с другими науками, обратившаяся к изучению инфраструктуры человеческого разума, уподобляемого в информационной системе, приобретает новый образ, обусловленный ее когнитивной направленностью. Информация поступает к человеку по разным каналам; знания аккумулируются в голове человека в виде определенных структур. Хотя каждая когнитивная дисциплина имеет свой собственный объект исследования, но именно через язык можно получить доступ к наиболее объективному анализу этих структур. К настоящему времени семантика возможных миров как объект лингвистического исследования понимается как ментальный мир, материализованный в языковом знаке.

Приоритетными для современных лингвистических исследований последних десятилетий становятся вопросы определения содержания понятий “концепт” и “концептосфера”, соотношение языка и сознания, выявления этнокультурного компонента в составе лексического значения слова и т.д. Именно термин “концепт” получил сегодня широкое распространение. Исследование многообразных языковых средств выражения концепта, а также текстов, раскрывающих содержание концепта, не позволяет получить полное представление о содержании концепта в сознании носителей языка.

В современном мире концепт "кут/well-being" становится все более актуальным и важным. Этот концепт имеет множество интерпретаций в различных культурах и языках. Исследование данного концепта на примере кыргызской и английской языковых картинах мира позволит более глубоко понять особенности этих культур и сравнить их подходы к пониманию понятия "кут/well-being". Каждая культура имеет свои уникальные представления о том, что означает быть счастливым и как достичь этого состояния. В данной диссертационной работе мы сосредоточимся на исследовании концептов "кут/well-being" в кыргызской и английской языковых картинах мира.

Исследование данного вопроса имеет важное значение для понимания особенностей культурных различий в представлениях о счастье и благополучии. Работа может быть полезна как для лингвистов, так и для культурологов, а также для всех, кто интересуется вопросами межкультурного общения и взаимопонимания.

В настоящее время научные тенденции в лингвистике на современном этапе характеризуются изучением языковых явлений с позиций антропоцентризма, изучением связи мышления, культуры и языка.

Настоящая работа посвящена изучению содержания и структуры концепта «кут/well-being» в кыргызском и английском языках. Концепт "кут/well-being" в кыргызской и английской языковых картинах мира является одним из ключевых понятий, который отражает состояние благополучия и удовлетворённости жизнью. Данный концепт имеет свои особенности в разных культурах, исходя из которых формируются уникальные представления и ценности, связанные с ним.

Актуальность темы исследования обуславливается следующими факторами:

- 1) неисследованностью структуры и содержания концепта "кут/well-being" в кыргызском и английском языках;
- 2) невыявленностью содержания культурных особенностей в представлениях о счастье, благополучии и удовлетворённости жизнью и выявления сходств и отличий в их интерпретации;
- 3) существенностью роли концепта "кут/well-being" в формировании и поддержании культурных идентичностей, особенностей менталитета и этики в кыргызской и английской культурах;
- 4) ценностью лексической и семантической структуры концептов "кут/well-being" в кыргызском и английском языках и способов его передачи в тексте "Кут алчу билим" Ж. Баласагына, "Сынган кылыч" Т. Касымбекова, эпоса "Манас" и поэмы "Беовульф", пьесы "Гамлет" У. Шекспира, "Старик и море" Э. Хемингуэя.

Связь темы диссертации с научными программами и основными научно-исследовательскими работами. Работа является инициативной.

Целью данной диссертационной работы является исследование концепта "кут/well-being" в кыргызской и английской языковых картинах мира, а также выявление сходств и различий в их интерпретации и использовании. В работе рассмотрены как общие, так и уникальные черты концепта "кут/well-being" в кыргызской и английской культурах, а также влияние социокультурных факторов на формирование представлений о нем. Исследование данной темы может внести вклад в развитие культурологии и лингвистики, а также помочь в улучшении межкультурного взаимопонимания и коммуникации между представителями разных культур. Для достижения вышеозначенной цели намечается последовательно решить семь задач обзорно-теоретического и научно-исследовательского характера.

В рамках работы ставятся следующие **задачи**:

1. Сбор и систематизация фактического языкового материала из различных источников на кыргызском и английском языках;
2. Анализ лексической и семантической структуры концепта "кут/well-being" в кыргызском и английском языках и способов его передачи в художественных произведениях;
3. Раскрытие аксиологического анализа концептуальных признаков концептов "кут и well-being";
4. Определение понятийных признаков концептов "кут и well-being";
5. Выявление мотивирующих признаков концептов "кут и well-being";
6. Классификация образных признаков концептов "кут и well-being";
7. Сопоставление сравнительного анализа между кыргызским и английским языками в контексте концепта "кут/well-being" и выявление различия в их интерпретации и использовании в культурах.

Научную новизну исследования составляют следующие результаты:

1. Установлено, что концепт “кут/well-being” формирует культурную идентичность, менталитет и этические ценности, что является вкладом в культурологию и когнитивную лингвистику.
2. Выявлены и систематизированы языковые средства передачи концепта, а также его лексическая и семантическая структура в кыргызской и английской языковых картинах мира.
3. Проведена классификация признаков концепта и ассоциативный эксперимент, что позволило выявить положительную окраску ассоциативного поля в сознании представителей современной культуры.
4. Разработана комплексная модель когнитивного и культурного содержания концепта, применяемая для межкультурного анализа, словарей и образовательных программ.

Результаты данного исследования позволят лучше понять особенности культурных различий в представлениях о счастье и благополучии, а также помогут в дальнейшем улучшить межкультурное взаимопонимание и коммуникацию между представителями разных культур.

Теоретическая значимость исследования: Исследование концепта "кут/well-being" в кыргызской и английской языковых картинах мира имеет большую теоретическую значимость.

Во-первых, данное исследование поможет расширить знания о кыргызской культуре и языке, а также о культуре и языке англоязычных стран. Изучение концепта "кут/well-being" позволит углубить знания о менталитете и социокультурных особенностях этих народов.

Во-вторых, исследование концепта "кут/well-being" поможет развить и уточнить теоретические подходы к изучению концептов и культурных аспектов языка. Анализ концепта "кут/well-being" в кыргызской и английской языковых картинах мира позволит выявить и описать особенности лексической и семантической структуры концепта в разных языковых культурах, а также способов его передачи в тексте.

В-третьих, данное исследование будет полезно для развития межкультурной коммуникации и понимания между кыргызской и англоязычной культурами. Анализ концепта "кут/well-being" позволит выявить различия и сходства в его интерпретации и использовании в этих культурах, что поможет улучшить межкультурное взаимопонимание и содействовать более эффективной коммуникации.

Таким образом, исследование концепта "кут/well-being" в кыргызской и английской языковых картинах мира имеет большую теоретическую значимость, которая может принести важные результаты для развития языковой, культурной и межкультурной теории.

Практическая значимость диссертации состоит в том, что многие ее положения и выводы могут быть использованы при составлении словарей и справочных изданий по английскому языку для кыргызоязычной аудитории. Положения, результаты и материалы работы могут быть использованы в теоретических курсах «Основы языкознания», «Мировой фольклор», «Этнолингвистика» и мн. др, в спецкурсах по когнитивной лингвистике, языковой картине мира, концептологии.

Кроме того, материалы данного исследования могут быть использованы при написании магистерских диссертаций по культурно-лингвистической тематике, при разработке ими соответствующих сопоставительных работ по данной проблематике.

Основные положения диссертации, выносимые на защиту:

1. Концепт «кут» в кыргызской языковой картине мира включает материальное и духовное благополучие, тогда как английский «well-being» в основном отражает физическое и материальное состояние.

2. Концепт «кут/well-being» многослойный, проявляется через ядро, околоядерные и периферийные зоны, а также через понятийные, мотивирующие и образные признаки, которые зависят от социальных и культурных факторов.

3. Межкультурный анализ выявил взаимосвязь между ключевыми ценностями и представлениями о счастье и благополучии в кыргызской и английской культурах.

4. Анализ художественных текстов показал разнообразные способы выражения и интерпретации концепта «кют/well-being», отражающие особенности менталитета и культурного контекста.

Применение результатов исследования. Основные идеи, факты и результаты работы использовались соискателем в практическом курсе английского языка для кыргызской и русской аудитории и на курсах по выбору «Межкультурные коммуникации» и «Мировой фольклор», на кафедре фундаментальной и прикладной лингвистике КГУ им. И. Арабаева и на кафедре «Лингвистика» МУК.

Личный вклад автора диссертации состоит в тщательном сборе и систематизации фактического языкового материала в каждом из рассматриваемых языков, в обзорно-теоретическом анализе соответствующей литературы по данной исследуемой теме, в скурпулезном и обширном проведенном лингвистическом анализе разрабатываемой темы, в получении практически значимых результатов исследования.

Практическая ценность работы состоит в том, что полученные результаты и выводы проведенного исследования могут найти применение в теоретических курсах «Основы языкознания», «Мировой фольклор», «Этнолингвистика», в спецкурсах по когнитивной лингвистике, языковой картине мира, концептологии. Кроме того, материалы исследования могут стать основой для создания новых учебных пособий по культурно-лингвистической тематике, а также при составлении словарей концептов, которые будут полезны для студентов и исследователей в области языкознания и культурологии.

Апробация работы состоялась в виде докладов на научно-практических конференциях разного уровня: Жогорку окуу жайлар аралык илимий семинар “Корпустук лингвистика жана кыргыз тилинин корпусу” (Бишкек, ноябрь

2021ж., КГУ им. И.Арабаева), Межвузовская научно-практическая конференция для магистрантов, докторантов PhD и молодых ученых «Актуальные проблемы общественного развития в контексте глобальных вызовов» (Бишкек, декабрь 2021г., МУК), Международная научно-практическая конференция «Современная модель образования: тенденции, проблемы и перспективы» (Бишкек, апрель 2022г., МУК), Межвузовский научный семинар «Методы научно-исследовательских работ в цифровое время» (Бишкек, ноябрь 2022г., КНУ им. И.Арабаева), Международная научно-практическая конференция «Современные тенденции развития науки и мирового сообщества» (Бишкек, ноябрь 2022 г., МУК), на заседаниях кафедры иностранного языка Бишкекского государственного университета (январь, май 2020г.), на заседаниях кафедры общего и русского языкознания Бишкекского государственного университета (сентябрь, май 2020-2021г.), на заседаниях кафедры лингвистики Международного университета Кыргызстана (февраль, июнь 2022-2023 г.).

Результаты проведенного исследования изложены в 7 статьях: 5 статей в журналах, рекомендованных ВАК КР и индексируемых в системе РИНЦ.

Структура диссертационной работы. Диссертационная работа состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной литературы.

Во введении обосновывается актуальность темы работы, конкретизируются цели и задачи, теоретическая и практическая значимость исследования, новизна полученных в нем результатов, формулируются основные положения, выносимые на защиту. Обосновывается личный вклад исследователя, объясняется апробация результатов исследования и структура работы.

Первая глава работы посвящена базовым понятиям и терминологии, необходимой для проведения исследования. В частности, рассматриваются различные подходы к трактовке термина «концепт», а также анализируется языковая картина мира в кыргызском и английском языках. В заключении

данной главы делаются выводы о том, как языковая картина мира влияет на концептуальную картину мира.

Во второй главе рассматриваются объект и предмет исследования, материалы исследования и методы, используемые в диссертационной работе. Для достижения поставленной цели в работе были использованы следующие методы исследования: универсальные методы, методы общенаучного познания, сравнительно-сопоставительный метод, социолингвистический анализ, метод статистического анализа, метод анализа словарных дефиниций.

В третьей главе представлены понятийные, мотивирующие, образные и ассоциативные признаки концептов "кут/well-being" в кыргызской и английской языковых картинах мира. Работа позволит раскрыть особенности культурного восприятия концепта "кут/well-being" в кыргызской и английской языковых картинах мира, выявить сходства и различия в их трактовке и сравнить их влияние на жизнь и поведение людей. Проводится анализ реализации концептов «кут/well-being» в кыргызской и английской языковых картинах мира. В частности, описываются понятийные, мотивирующие, образные и ассоциативные признаки данных концептов в каждой из языковых культур.

Итоговый вывод работы заключается в том, что концепт «кут/well-being» является важным элементом культурного наследия как кыргызской, так и английской культур. Изучение этого концепта позволяет лучше понять особенности менталитета и ценностей общества, а также может быть полезным для межкультурной коммуникации и обмена опытом в области улучшения качества жизни.

Глава 1. Теоретические предпосылки исследования концепта «күт/well-being» в кыргызской и английской языковой картине мира

1.1. Различные подходы к трактовке термина «концепт»

В когнитивной лингвистике уделяется особое внимание изучению природы концепта. В каждом концепте сведены воедино принципиально важные для человека знания о мире и вместе с тем отброшены несущественные представления. Система концептов образует картину мира (мировидение, мировосприятие), в которой отражается понимание человеком реальности, ее особый концептуальный «рисунок», на основе которого человек мыслит мир. Понятие концепта отвечает представлению о тех смыслах, которыми оперирует человек в процессах мышления и которые отражают содержание опыта и знания, содержание результатов всей человеческой деятельности и процессов познания мира в виде неких «квантов» знания. Существует множество разнообразных трактовок термина «концепт», что приводит к разногласиям среди исследователей. Сейчас в лингвистической науке можно обозначить три основных подхода к пониманию концепта, базирующихся на общем положении: концепт — это то, что называет содержание понятия, синоним смысла.

Первый подход, представителем которого является Ю.С. Степанов, при рассмотрении концепта большое внимание уделяется культурологическому аспекту, когда вся культура понимается как совокупность концептов и отношений между ними. Следовательно, концепт — это основная ячейка культуры в ментальном мире человека. Он представляет концепты как часть европейской культуры «в момент их ответвления от европейского культурного фонда и фона». Они занимают ядерное положение в коллективном языковом сознании, а потому их исследование становится чрезвычайно актуальным. При таком понимании термина «концепт» роль языка второстепенна, он является лишь вспомогательным средством — формой оязыкования сгустка культуры, концепта [147, 40].

Второй подход – привлечение в когнитивную лингвистику (Н.Д. Арутюнова и её школа, Т.В. Булыгина, А.Д. Шмелев и др.) семантики языкового знака представляет единственным средством формирования содержания концепта. Сходной точки зрения придерживается Н.Ф. Алефиренко, который также постулирует семантический подход к концепту, понимая его как единицу когнитивной семантики [5, 394].

Сторонниками третьего подхода являются Д.С. Лихачев, Е.С. Кубрякова и др., которые считают, что концепт не непосредственно возникает из значения слова, а является результатом столкновения значения слова с личным и народным опытом человека, т. е. концепт является посредником между словами и действительностью.

Концепт, согласно Е.С. Кубряковой, – это оперативная содержательная единица памяти ментального лексикона, концептуальной системы мозга (*lingva mentalis*), всей картины мира, отраженной в человеческой психике [80, 4]. При анализе концепта она считает оправданным использование в когнитивной лингвистике понятий фона и фигуры, которые применяются в психологии при описании сенсорно-перцептивных процессов. Противопоставление фона и фигуры связано с осознанием человеком себя как части целого, себя (фигуры) на каком-то фоне (среды, пространства) и такое же понимание и всех других тел / вещей в мире. Это значит, что в основе языка и его категорий лежит наглядный, телесный опыт человека и что только через использование этого опыта человек выходит в более абстрактные сферы и строит свои представления о ненаблюдаемом непосредственно.

Многие учёные, понимающие концепт в широком смысле, разделяют сегодня точку зрения Р. Джекендоффа на то, что основными конституантами концептуальной системы являются концепты, близкие «семантическим частям речи», – концепты объекта и его частей, движения, действия, места или пространства, времени, признака [200, 22].

Общим для этих подходов является утверждение неоспоримой связи языка и культуры; расхождение обусловлено разным видением роли языка в

формировании концепта. Приведём другие наиболее известные и интересные определения концепта.

А. Вежбицкая, которая понимает под концептом объект из мира «Идеальное», имеющий имя и отражающий культурно-обусловленное представление человека о мире «Действительность» [28, 293].

Д.С. Лихачев под концептом понимал «своего рода алгебраическое выражение значения, которым человек оперирует в своей письменной речи» [85, 280].

Р.М. Фрумкина определяет концепт как вербализованное понятие, отрефлексированное в категориях культуры [154, 74].

С точки зрения В.Н. Телия, концепт – это продукт человеческой мысли и явление идеальное, следовательно, присущее человеческому сознанию вообще, а не только языковому. Концепт – это конструкт, он не воссоздается, а «реконструируется» через свое языковое выражение и внеязыковое знание [147, 94].

Вот еще несколько определений:

концепт – термин, служащий объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека;

концепт – оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике;

концепт – культурно-отмеченный вербализованный смысл, представленный в плане выражения целым рядом своих языковых реализаций, образующих соответствующую лексико-семантическую парадигму, единица коллективного знания, имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой.

Следовательно, концепты представляют мир в сознании человека, образуя концептуальную систему, а знаки человеческого языка кодируют в слове содержание этой системы.

Отсутствие единого определения связано с тем, что концепт обладает сложной, многомерной структурой, включающей помимо понятийной основы социо-психо-культурную часть, которая не столько мыслится носителем языка, сколько переживается им, она включает ассоциации, эмоции, оценки, национальные образы и коннотации, присущие данной культуре.

Концепты в сознании человека возникают в результате деятельности, опытного постижения мира, социализации, а точнее, складываются из: а) его непосредственного чувственного опыта – восприятия мира органами чувств; б) предметной деятельности человека; в) мыслительных операций с уже существующими в его сознании концептами; г) из языкового знания (концепт может быть сообщен, разъяснен человеку в языковой форме); д) путем сознательного познания языковых единиц.

Любой концепт вбирает в себя обобщенное содержание множества форм выражения в естественном языке, а также в тех сферах человеческой жизни, которые предопределены языком и немыслимы без него, это результат соединения словарного значения слова с личным и этническим опытом человека. Концепты, по мнению Д.С. Лихачева, возникают в сознании как отклик на языковой опыт в целом. Совокупность потенций (возможности домисливания, «дофантазирования») в словарном запасе как отдельного человека, так и языка в целом Д.С. Лихачев определяет как концептосферу [85, 280].

Различные подходы к трактовке термина «концепт» отражают его двустороннюю природу: как значения языкового знака (лингвистическое и культурологическое направления) и как содержательной стороны знака, представленной в ментальности (когнитивное направление). Необходимо заметить, что подобное разделение трактовок понятия «концепт» условно; все вышеприведенные точки зрения связаны между собой, а не противопоставлены друг другу. Так, например, когнитивный и культурологический подходы к пониманию концепта не являются взаимоисключающими: концепт как ментальное образование в сознании

человека есть выход на концептосферу социума, т.е. в конечном результате на культуру, а концепт как единица культуры есть фиксация коллективного опыта, который становится достоянием каждого человека. Другими словами, эти два подхода различаются векторами по отношению к носителю языка: когнитивный подход к концепту предполагает направление от индивидуального сознания к культуре, а культурологический подход – направление от культуры к индивидуальному сознанию.

Несмотря на разнообразие существующих определений концепта, можно выделить в них общую черту: в них всегда подчеркивается актуальная для современной лингвистики идея комплексного изучения языка, сознания и культуры.

Интенсивное развитие когнитивной лингвистики», теоретическое осмысление понятия «концепт» и типологии концептов привело исследователей к пониманию того, что концепт представляет собой зонтичный термин, объединяющий разные виды ментальных явлений», функцией которых является структуризация знаний в сознании человека.

А.П. Бабушкин разграничивает мыслительные картинки, схемы, гиперонимы, фреймы, инсайты, сценарии, калейдоскопические концепты. [14, 104]. Н.Н. Болдырев разграничивает конкретно-чувственные образы, представления, схемы, понятия, прототипы, пропозиции, фреймы, сценарии или скрипты, гештальты [20, 25].

С. Г. Воркачев выделяет концепты высшего уровня (долг, счастье, любовь, совесть) и обычные концепты. [34, 64]. Г. Г. Слышкин выделяет первичные и вторичные концепты, метаконцепты (которые образуются в результате осмысления продуктов предыдущей концептуализации и в которых реализуется рефлексия носителя языка [130, 339], а также пропорциональные, сформировавшиеся, формирующиеся, предельные и рудиментарные лингвокультурные концепты. В. И. Карасик разграничивает параметрические и непараметрические (регулятивы и нерегулятивы) концепты [60, 3].

М. В. Пименова распределяет все концепты по трем понятийным (категориальным) классам:

I. Базовые концепты, к этому разряду можно отнести те концепты, которые составляют фундамент языка и всей картины мира; среди них:

- 1) космические концепты;
- 2) социальные концепты;
- 3) психические (духовные) концепты.

II. Концепты-дескрипторы, которые квалифицируют базовые концепты; среди них:

- 1) дименсиональные концепты, под которыми понимаются различного рода измерения (размер, объем, глубина, высота, вес и др.);
- 2) качественные концепты, выражающие качество (тепло – холод, целостность (холистичность) – партиитивность, твердость – мягкость);
- 3) количественные концепты, выражающие количество (один, много, мало, достаточно – недостаточно).

III. Концепты-релятивы, реализующие типы отношений, среди них:

- 1) концепты-оценки (хорошо – плохо, правильно – неправильно, вредно – полезно, вкусно – невкусно);
- 2) концепты-позиции (против, вместе, между, впереди/позади (всех), рядом, вверху/внизу, близко/далеко, современный/несовременный);
- 3) концепты-привативы (свой/чужой, брать/отдавать, владеть/терять).

Класс космических концептов (небо, земля, планета, солнце, звезда, луна, комета) включает в себя субклассы:

- а) метеорологические концепты (погода, осадки, туча, гроза, дождь);
- б) биологические концепты (человек, птица, зверь, насекомое, змея, рыба, растение, цветок, дерево, куст, трава, ягода, фрукты, овощи), построенные на понятийных оппозициях «живое – неживое», «съедобное – несъедобное», «рукотворное – природное», «человек – не человек», пищевые (ритуальная пища, повседневная еда, национальная кухня), соматические (тело/плоть,

голова, сердце, печень), перцептивные (зрение, вкус, слух, в наивной картине мира предчувствие, уловление, нюх, чутье) и др.);

в) ландшафтные концепты (поле, лес, луг, роща, чаща, бор, тайга, степь, гора, холм, озеро, море, река, океан, дорога);

г) предметные концепты, включая артефактные концепты (строение, завод, фабрика, конвейер, механизм, инструмент, посуда).

Класс социальных концептов образуют

а) концепты стран (Россия, Германия, Франция, Китай, страна, общество, государство);

б) концепты социального статуса (элита, «верхи-низы», крестьянин, рабочий, богатырь, правитель (вождь, князь, царь, император, генсек, президент), богатый, бедный), ремесленник (гончар, плотник, кузнец), интеллигент, ученый, раб);

в) концепты национальности (русский, немец, китаец, американец, француз);

г) концепты власти и управления (демократия, диктатура, свобода, воля, кризис);

д) концепты интерперсональных отношений (влияние, независимость, соборность, рабство, подчинение, власть, родство; мир, война);

е) моральные (этические) концепты (честь, долг, обязанность, совесть, стыд, раскаяние; корысть, лесть, подлость, измена, верность);

ж) концепты занятий (труд, ремесло, игра, образование, праздник, дело),

з) религиозные концепты (Богоматерь, Бог, святой, икона).

Класс психических (духовных) концептов формируют концепты внутреннего мира (душа, дух):

а) концепты характера (азартность, беспутность, терпение, благодушие, великодушие, гордость, грубость, доверчивость, мечтательность);

б) концепты эмоций (веселье, радость, счастье, злость, грусть, ликование, страдание, ревность, тоска, тревога);

в) ментальные концепты (знание, ум, мысль, понимание, память, представление, разум, рассудок, воображение, вдохновение, сознание) (более подробный список этих концептов [103, 16].

Границы между классами концептов размыты. Так, соматические концепты относятся к классу космических (биологических), при этом часть структур этих концептов представляет их в иерархии концептов внутреннего мира: сердце – реально существующий кровеносный орган, при этом сердце – воплощение характера (доброе/злое сердце), в наивной картине мира сердце – орган эмоционального переживания (сердцем веселиться/ радоваться/ печалиться). Совесть – концепт из класса социальных (моральных) и при этом – класса концептов внутреннего мира, в наивной картине мира совесть – воплощение конфессиональной принадлежности человека (Менять веру, менять и совесть) и его национальности (Душа христианская, а совесть цыганская).

Антропоцентрическая тенденция в науке привела к использованию в российском языкознании понятия «концепт». «Концепты — это ментальные сущности, которые имеют имя и отражают культурно-национальные представления человека» [93, 256]. Продолжая разрабатывать теоретические установки европейских и американских ученых (В. Гумбольдт, А. Вежбицкая, В. Чейф, Ч. Филлмор, Дж. Лакофф, Р. Лангакер, Л. Талми и др.), российская лингвистика активно занимается изучением концепта в рамках когнитивного подхода (С.А. Аскольдов, Д.С. Лихачев, В.А. Маслова, Ю.С. Степанов, С.Г. Воркачев, А.П. Бабушкин, Е.С. Кубрякова, З.Д. Попова, И.А. Стернин и др.).

Новое направление российской лингвистики развивается в работах кыргызстанских языковедов последнего десятилетия (М.Дж. Тагаев, К.З. Зулпукаров, З.К. Дербишева, М.И. Лазариди, Е.И. Жоламанова, У.Дж. Камбаралиева, Ы.А. Темиркулова, Л.М. Джумашева и др.). В диссертационных работах отражены результаты исследования когнитивных свойств лексики и грамматики. Языковые элементы в подобных работах рассматриваются в русле структурно-функционального направления, а также

с точки зрения когнитивных особенностей. В центре внимания кыргызстанских лингвистов понятия: *лингвокультурный концепт*, *языковое сознание*, *языковая личность*, *языковая картина мира* и другие категории, которые рассматриваются в аспекте национально-культурной специфики языковой картины мира.

В обзорной статье Е.И. Жоламановой «Развитие когнитивной лингвистики в Кыргызстане» [51, 11], сделана попытка определить вектор развития лингвистики Кыргызстана. По мнению автора, кыргызстанские языковеды следуют общемировой тенденции изучения языка в русле когнитивной лингвистики: «Особенностью когнитивного анализа является использование комплексного полипарадигмального подхода к сопоставительному рассмотрению культурно-смыслового пространства кыргызского и русского языков. Это выражается в сочетании системно-структурного, функционального и когнитивного анализов и позволяет выявить смысловую и образную специфику национальных компонентов в языковом сознании личности» [Там же]. Данная работа кратка, написана в виде тезисов. Мы предлагаем более развернуто проанализировать научно-исследовательское поле в лингвистике Кыргызстана. Значимый вклад в развитие современных направлений лингвистической науки в Кыргызстане внесли М.Дж. Тагаев, З.К. Дербишева, М.И. Лазариди и др.

В докторской диссертации М.Дж. Тагаева представлено полипарадигмальное описание этнолингвокультурных концептов в русском и кыргызском языках [145, 40]. Идея изучения языковых средств со стороны их функционирования в системе языка, а также с точки зрения их возможности хранить культурную информацию лежит в основе многих работ ученого. Например, в статье «Две парадигмы лингвистического описания русского словообразования в учебных целях» он отмечает, что следует рассматривать производные слова с позиций формально-семантической структуры и когнитивизма. Производные слова хранят в себе определенные стереотипные ситуации (фреймы), нормы поведения, понимание и знание которых ведут к

успешному коммуникативному взаимодействию с людьми другой культуры в данном этноязыковом пространстве [143, 244].

В основе наполнения концептов смыслами лежит явление категоризации, составляющие основу формирования национально-культурной специфики языковой картины мира. По словам М.Дж. Тагаева, «категоризация не только основа нашего мышления, но и определенная позиция для миропонимания и ориентировочная схема всякой нашей деятельности» [144, 74].

К проблеме категоризации и концептуализации обращается в своих исследованиях З.К. Дербишева. Сопоставляя русские и кыргызские ключевые концепты, ученый строит предположение о национальной специфике духовности народов. Если сквозными понятиями русской языковой картины, как отмечается во многих российских работах, являются *судьба, душа, добро, тоска, счастье, справедливость*, что определяет русского человека как ранимого и чувствительного, то, по словам З.К. Дербишевой, кыргызское самосознание, напротив, определяет такие ключевые концепты, как *күтүү* (ожидание), *көңүл* (душа, сердце, желание, внимание, настроение), *санаа* (мысль, душа, забота), *береке* (успех, удача, благодать), *аракет* (действие, старание), *намыс* (честь, совесть, достоинство). Это говорит о том, что кыргызский народ сдержанный, ценит уважительное, душевное и благородное отношение друг к другу [40, 52].

Проводя концептуально-когнитивный анализ концепта «движение» в русском, английском, кыргызском языках, автор делает заключение, что восприятие данного концепта у каждого народа особенное. Ядерную зону лексико-семантического поля концепта «движение» в русском языке составляют 6 пар глаголов: *идти — ходить, ехать — ездить, бежать — бегать, лететь — летать, плыть — плавать, ползти — ползать*. Глаголов направленного движения не так много, их особенность в том, что они противопоставляются по признаку «однонаправленность — разнонаправленность». Специфика русских глаголов — когнитивный признак

«направление по горизонтали». Русское языковое сознание не выделяет направление движения по вертикали. По словам автора, это, видимо, объясняется бескрайними просторами России, по которым человек большей частью передвигался вширь, поэтому когнитивный признак «направление по вертикали» вторичен и образует периферию поля.

В английском языке всего 2 базовых исконных глагола со значением 'движение': *to go* — 'идти', *to come* — 'приходить'. Это обусловлено жизнью народа на островном государстве. Физическая скованность народа отразилась на языковом осмыслении пространства. Все другие языковые образования вторичны и располагаются на периферии поля данного концепта.

Кыргызское языковое сознание отражает в языке кочевой образ жизни народа, для которого перемещение в пространстве являлось жизненной необходимостью. Ядро лексико-семантического поля глаголов движения в кыргызском языке содержит более 20 непроизводных глаголов, что показывает высокую номинативную плотность: *бар* — 'пойти', 'сходить', *кел* — 'прийти', *кет* — 'удаляться', *бас* — 'ходить', *жур* — 'находиться в движении (вообще)', *кир* — 'направляться вовнутрь', *түш* — 'спускаться', *сыз* — 'двигаться ровно, плавно' и др. Данные глаголы детализируют категорию движения, выражают трехмерное восприятие пространства. Периферию кыргызского поля концепта *движение* составляют глагольные производные от именных частей речи, обозначающих различные пространственные объекты, главным образом связанных с горным ландшафтом: *кыяла* — 'двигаться по склону', *кырла* — 'двигаться по горному хребту' и др. [41, 82].

Такие языковые явления можно объяснить образом жизни народа, географическими условиями обитания и определенным мировосприятием окружающего мира.

М.И. Лазариди исследует такие психические состояния человека, как *любовь, радость, блаженство, ликование, вдохновение, восхищение, грусть, печаль, отчаяние* и др. Она классифицировала обозначения базовых психических состояний в современном русском языке на положительные

(*радость, блаженство, ликование, восхищение, гордость, предвкушение, любовь и др.*), отрицательные (*тревожность, горе, сострадание, отчаяние, тоска, разочарование, злоба, ревность и др.*) и амбивалентные, то есть содержащие в своем значении положительные и негативные смыслы (*любовь, ненависть, жажда риска, сострадание, стресс*). Их описание представлено в виде функционально-семантических полей в книге «Психические состояния в полевом описании». М.И. Лазариди занимается также проблемой вербализации концепта. «Выявление концепта, — пишет она, — анализ пути его вербализации, показа того, как мысль обретает плотность, определение культурной ценности системы концептов способствует познанию алгоритма формирования концептуальной картины мира» [81, 79].

Изучение способов выражения психических состояний человека в языке продолжено в диссертации Е.И. Жоламановой «Номинативно-функциональное поле психических отношений «любовь» — «ненависть» в современном русском языке» [49, 24]. Автор обращается к методу ассоциативного эксперимента. Свободный ассоциативный эксперимент позволяет сделать срез языкового сознания представителей разных культур. Языковое сознание отражает этнокультурные особенности языковой личности в билингвальной коммуникативной среде. Языковая личность дает возможность составить представление об особенностях концепта, концептосферы и национальной языковой картины мира» [50, 93].

Е.И. Жоламанова изучила способы вербализации концепта «любовь» через выразительные движения в мимике, голосе, жесте, отраженные в языке. Можно сказать, что данное исследование явилось следующим шагом в описании номинативно-функционального поля психического состояния «любовь» [49, 24].

Выявлению культурных особенностей языкового сознания говорящего посвящены работы сопоставительного плана: У.Дж. Камбаралиевой «Темпоральная категоризация в концептуальной картине мира» [62, 175], Ы.А. Темиркуловой «Описание концепта «глаз» — «көз», «лицо» — «бет» в

русском и кыргызском языках» [148, 24], Г.А. Абыкановой «Концепт «вода/суу» в русском и кыргызском языках» [2, 25], Ф.М. Ержановой «Концепт «Вера» и «Знание» в тюркской языковой картине мира» [46, 26], А.Р. Бутешовой «Концепт «Жизнь» в русской и кыргызской языковой картине мира» [24, 22], Б.Т. Борчиевой «Концепты «верх — низ» в языковой картине мира носителей русского и киргизского языков» [21, 81] и «Национально-культурная специфика пространственных отношений в русском и киргизском языках (на материале концептов «вперед — назад»)» [22, 96], Н.М. Токтосуновой «Вербализация концепта «страх» в романе Т. Драйзера «Титан»» [149, 3], Г.Ж. Болотакуновой «Номинативно-функциональное поле психического состояния «удивление»» и др. [21, 2]. Кыргызстанские авторы рассматривают эмотивные концепты «*страх*», «*удивление*», философские концепты «*вера*», «*знание*», «*жизнь*», пространственные концепты «*верх — низ*», «*вперед — назад*», делают сопоставительный анализ концептов «*вода/суу*», «*глаз/көз*», «*лицо/бет*».

Лингвисты Кыргызстана разрабатывают свои исследования и рассуждения о концепте в русле российского направления когнитивной лингвистики. Особенностью кыргызстанской лингвистики является изучение концептов в сопоставительном аспекте с целью понять языковое сознание, концептосферу носителей разных культур, что позволяет языковедам понимать пути межкультурной коммуникации и создавать методики эффективного обучения другому языку. Круг изучаемых концептов в кыргызстанских исследованиях достаточно широк. Лингвисты занимаются в том числе и описанием универсальных концептов (*любовь, радость, правда, вера, знание, жизнь, «вперед — назад», «верх — низ»* и т.п.), стараясь выявить способы их вербализации и особенности процесса обрастания концепта культурными смыслами.

1.2. Языковая и концептуальная картина мира

Язык и мышление неразрывно связаны между собой. «Слово выступает как средство и способ репрезентации когнитивных процессов в лингвистических структурах, но не способно представить концепт полностью». Языковые средства выражения концепта своим значением передают только часть концептуальных признаков, релевантных для сообщения, передача которых является задачей говорящего. Весь концепт во всем богатстве своего содержания теоретически может быть выражен только совокупностью средств языка, каждое из которых раскрывает лишь его часть.

«Язык – это мир, лежащий между миром внешних явлений и внутренним миром человека» [39]. Язык участвует в двух процессах, связанных с картиной мира. Во-первых, в нем формируется языковая картина мира (ЯКМ). Во-вторых, язык выражает другие картины мира человека, которые входят в язык, принося в него черты человека. ЯКМ, отраженная в голове человека, представляет собой сложное явление. Она необычайно вариативна, изменчива, непостоянна. Однако в ней есть стабильные элементы, обеспечивающие взаимопонимание людей.

Концептуальная картина мира (ККМ) формируется в зависимости от индивида, получающего информацию извне. Влияние на ее становление оказывают такие факторы, как умственный, культурный, психический уровень развития индивида, то, какое воспитание он получил, его национальность, то, в какой стране он проживает и т. п. Здесь можно говорить о некой индивидуальной картине мира. Именно эта картина, принадлежащая сознанию субъекта, является основой его мировоззрения и важнейшей психологической предпосылкой деятельности.

ЯКМ есть воплощение ККМ в речи, в словах, ее материализация. Присутствие материального момента необходимо для того, чтобы язык мог выполнять свои функции и, прежде всего, коммуникативную функцию.

Коммуникативная функция языка выражает само существо его. Там, где есть язык, там и – коммуникация. Все остальные функции языка развиваются на основе коммуникации и являются лишь ее оттенками. И, говоря о материальном моменте в языке, мы имеем в виду, что один человек может сообщить что-либо другому лишь посредством того или иного материального процесса, воздействующего на органы чувств воспринимающего субъекта.

В ходе коммуникативной, познавательной деятельности субъекта происходят сложные процессы по динамическому освоению актуальных фрагментов объективного мира. Язык выполняет посредническую функцию между человеком и внеязыковой реальностью. То есть, ЯКМ является связующим звеном между реально существующим миром и ККМ. При этом язык несет на себе отпечаток человеческих способов освоения реальности, поскольку отражению подвергается не весь мир, а лишь те его составляющие, которые представляются говорящему наиболее полно характеризующими мир.

ЯКМ является способом хранения языковых знаний и знаний о мире, ЯКМ не самостоятельна, она неотделима от ККМ. По мнению Г. В. Колшанского, «язык выступает формой овладения мира, но не формой особого мира. Вот почему нельзя говорить отдельно о языковом сознании, отдельно о языковом третьем мире и отдельно о языковой картине мира» [70, 75].

Отсюда можно заключить, что под ККМ понимается совокупность знаний, мнений, представлений о мире, которая отражается в человеческой деятельности. ЯКМ – составная часть ККМ и содержит, помимо знаний о языке, информацию, дополняющую содержание ККМ с помощью чисто языковых средств. Наряду со специфическими особенностями, которые выражаются в фонетической, лексической, грамматической и семантической структурах языка, ЯКМ характеризуется знаковостью и универсальным характером отражения действительности. Два данных понятия не в состоянии существовать друг без друга, т. к. очевидна их тесная взаимосвязь.

В современной лингвистике наблюдается тенденция изучения языка как продуктивного способа интерпретации человеческой культуры. Это объясняется тем, что язык есть ключ к системе человеческой мысли, к природе человеческой психики, он служит для характеристики нации. По мнению Л. Ельмслева, язык «может открыть дорогу как к пониманию стиля личности, так и к событиям жизни прошедших поколений» [46, 131]. Его «призывы» к исследованию культуры были услышаны отечественными культурантропологами. Анализ работ российских ученых за последние 10-15 лет позволяет заметить в современной отечественной лингвистике всё более отчётливо выраженную тенденцию к интенсивному формированию нового направления – культурологической лингвистики (лингвокультурологии).

В задачи лингвокультурологии входит изучение и описание взаимоотношений языка и культуры, языка и этноса, языка и народного менталитета [148, 94; 92, 28], она создана, по прогнозу Э. Бенвениста, «на основе триады – язык, культура, человеческая личность» и представляет лингвокультуру как «линзу, через которую исследователь может увидеть материальную и духовную самобытность этноса» [16, 45]. Основу категориального аппарата лингвокультурологии составляют понятия языковой личности и концепта, гносеологическое становление которых еще не закончено.

Данный параграф посвящен «концептуальной картине мира», которая является стержневым термином понятийного аппарата культурологической лингвистики. Ее фундаментальное, многоаспектное изучение предполагает обязательное обращение учёных к анализу самых разных уровней или ярусов языка посредством применения различных исследовательских методик. Приоритетным признаётся лексико-фразеологический уровень языка, на котором наиболее очевидно фиксируются в знаковой форме факты материальной и, соответственно, духовной культуры человека, в целом отражаются ценностные ориентации того или иного социума, система его

моральных, этических и эстетических предпочтений, иллюстрирующая особенности менталитета конкретного лингвокультурного сообщества.

Следовательно, концептуальная картина мира должна быть богаче языковой картины мира, представленной единицами языка, поскольку в создании концептуальной картины мира принимают участие все типы мышления. Языковая картина мира возникает в результате взаимодействия действительности, сознания и языка как средства выражения мыслей о мире в актах коммуникации [147, 173]. Она представляет собой зафиксированную в языке и специфичную для данного языкового коллектива схему восприятия действительности. С одной стороны, языковая картина мира универсальна (поскольку представляет в виде определенных знаков элементы концептуальной картины мира, а многие концепты универсальны), с другой стороны, национально специфична (так как позволяет судить о различных способах «видения» и интерпретации явлений и связей окружающей действительности).

Концептуальная и языковая картины мира не являются идентичными, хотя и включают много общего. Как справедливо отмечает Е.С. Кубрякова, «за пределами концептуальной модели мира не может остаться то, что уже зафиксировано в виде апробированного обществом конвенционального знака» [76, 4]. В кыргызском языкознании только в последние годы начали использовать термин *«дүйнө сүрөтү»*, эквивалентный термину *«картина мира»*. В содержательном отношении данный термин эксплицирует те же значения, что бытует и активно употребляется под термином *«картина мира»* в российском и западном языкознании.

Выделение отдельных концептов или их устойчивых объединений известно как процесс концептуализации мира. Как отмечают ученые - когнитологи, если бы можно было бы определить ключевое слово когнитивной лингвистики, им было бы понятие концептуализации. Такое понимание получило точное определение в «Кратком словаре когнитивных терминов (КСКТ)»: концептуализация заключается в «осмыслении

поступающей к нему (человеку) информации, приводящей к образованию концептов, концептуальных структур и всей концептуальной системы в мозгу (психике) человека». Данный процесс направлен на выделение «минимальных единиц человеческого опыта» [77, 93].

Следовательно, концепт - результат процесса концептуализации. И как нам представляется, этот результат может быть отражен и в минимальных структурах, чем концепт, т.е. в концептуальных признаках, по которым мы структурируем различные понятия, и на основе которых строятся концептосферы. Исходя из этого, через выявление концептуального содержания вербализованных концептов мы можем изучить механизмы их структурирования, поскольку в каждом концепте носителем общих семантико-когнитивных признаков является каждый элемент его содержания.

Концепт, как считает большинство исследователей, – это дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету [108, 35].

Вследствие неоднозначного понимания исследователями данного феномена существуют различные взгляды на способы формирования и фиксирования исследуемой единицы. Способы формирования концептов в сознании человека определяются формами обыденного познания. В научной литературе называются следующие пути, ведущие к появлению концептов:

- на основе чувственного опыта, т.е. в результате восприятия окружающего мира непосредственно органами чувств (зрение, слух, обоняние, осязание);
- на основе предметно-практической деятельности человека, т.е. в результате его действий и операций с различными предметами;

- на основе экспериментально-познавательной и научной деятельности;
- на основе мыслительной деятельности, т.е. в результате рассуждений, умозаключений, выводов, на основе мыслительных операций с уже известными концептами;
- на основе вербального и невербального общения, когда один человек передает, сообщает, разъясняет другому человеку какой-либо концепт с помощью языковых средств или других средств общения жестов, условных знаков, пантомимы и т.д.

При этом отмечается, что эти способы часто дополняют друг друга, и, более того, утверждается, что формирование наиболее полноценного знания осуществляется лишь в результате сочетания разных способов: и чувственного созерцания, и предметной деятельности, и осмысления, и языкового общения [19, 24]. Язык как форма деятельности предполагает постоянное возобновление концепта во всех его содержательных формах, определяя функциональные свойства концепта:

1. Постоянство существования, т.е. развитие семантики слова с развертыванием внутренней формы слова до логического предела (символ или миф) в границах данной культуры.
2. Художественная образность, под которой понимается сохранение постоянной связи с производными по однозначному корню.
3. Семантический синкретизм значений корня как семантический инвариант всей словообразовательной модели.
4. Встроенность в систему идеальных компонентов данной культуры.
5. Общеобязательность для всех, сознающих свою принадлежность к данной культуре, поскольку именно проявление концептов культуры в народном менталитете и составляет обыденное сознание среднего человека этой культуры [64, 158].

Итак, в лингвистическом понимании концептуальная картина мира наметилось три основных подхода. Во-первых, в самом широком смысле включаются лексемы, значения которых составляют содержание

национального языкового сознания и формируют «наивную картину мира» носителей языка. Д. С. Лихачев предполагает, что совокупность таких концепций и образует концептосферу языка [87, 280], в которой концентрируется культура нации. Определяющим в таком подходе является способ концептуализации мира в лексической семантике, основным исследовательским средством – концептуальная модель, с помощью которой выделяются базовые компоненты семантики концепта и выявляются устойчивые связи между ними. Во-вторых, в более узком понимании к числу концептов Ю.С. Степанов и Нерознак относят семантические образования, отмеченные лингвокультурной спецификой и тем или иным образом характеризующие носителей определенной этнокультуры. Совокупность таких определений не образует концептосферы как некоего целостного и структурированного семантического пространства, но занимает в ней определенную часть – концептуальную область. И, наконец, к числу концептов относят лишь семантические образования, список которых в достаточной мере ограничен и которые являются ключевыми для понимания национального менталитета как специфического отношения к миру его носителей. Обобщение точек зрения на концепт и его определения в лингвистике позволяет прийти к следующему заключению: концепт – это единица коллективного сознания (отправляющая к высшим духовным ценностям), имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой.

Подводя итог всему вышесказанному, следует подчеркнуть, что категория концептуальная картина мира получает междисциплинарный статус, так как она используется в двух новых парадигмах: лингвокогнитологии и лингвокультурологии.

1.3. Языковая картина мира в кыргызском и английском языках

В последние годы языковая картина мира стала одной из наиболее актуальных тем языкознания. Данный параграф посвящен особенностям

языковой картины мира в кыргызской и английской культурах. По мнению В.Н. Телия, языковая картина мира – это неизбежный для мыслительно-языковой деятельности продукт сознания, возникающий в результате взаимодействия мышления, действительности и языка как средства выражения мыслей о мире в актах коммуникации. Несоответствие семантических объемов слов, наблюдаемое как в сравнительно-сопоставительном изучении лексико-семантических групп (ЛСГ) различных языков, так и в отдельно взятом языке, когда сравниваются разные лексические пласты – исконные и заимствованные – вызвало к жизни новое направление в языкознании, занимающей изучением «языковой картины мира».

Языковая картина мира на сегодняшний день является одной из самых интересных тем когнитивной лингвистики. Различные языки, вербализующие картину мира, показывают, что существует национальный образ мышления. Невозможно представить жизнь человеческого общества без учета таких духовных ценностей как культура, менталитет, история и язык, которые обретают особую ценность в контексте современной эпохи глобализации.

В результате взаимоотношения человека с внешним миром в его сознании формируется субъективный образ объективной реальности и, соответственно, индивидуальные модели миропонимания, т.е. картины мира. Термин “картина мира” впервые появляется в области физики в начале XX века. Термин был введен ученым-физиком Г.Герцом, который впервые употребил его применительно к физической картине мира. Под картиной мира, как правило, понимается упорядоченная совокупность знаний о действительности, сформировавшееся в индивидуальном, а также общественном сознании. В современных лингвистических исследованиях обретают тенденциозный характер направления, где языковые проблемы рассматриваются в тесной связи с культурой того или иного этноса. В исследованиях по упомянутому направлению, как известно, центральное

место занимают такие понятия как языковая картина мира, национальная картина мира, лексема и концепт.

Как уже отмечено выше, языковая картина мира формирует определенный тип мировосприятия, основанного на структурном единстве онтологических и логических понятий. Вместе с тем, универсальные модели мировоззрения, реальные жизненные факты в языковом сознании каждого отдельного этноса отражаются через призму их культурно-исторических традиций, обычаев, поверий, образа жизни и других социальных норм, которые, безусловно, определяют национальную специфику языковой картины мира. Из сказанного следует, что языковая картина мира (ЯКМ) – исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ восприятия и устройства мира, концептуализация действительности [109, 57].

В современной лингвистике можно выделить два подхода к языковой картине мира: согласно первому, при образовании картины мира язык выступает лишь формой выражения понятийного содержания, добытого человеком в процессе своей деятельности, и согласно второму подходу, языковая картина мира – это отражение культуры того или иного этноса через языковые средства. Такое понимание сущности языковой картины мира предполагает неразрывную связь языка и культуры. В этой связи следует отметить, что вопросы, связанные с ранними формами фольклорного мышления, отражающими языковую картину мира в эпических произведениях, требуют специального исследования.

Большинство ученых придерживаются мнения о том, что в практике исследования эпических произведений нет специальной методики. Следовательно, когнитологические исследования эпических произведений велись лишь на эмпирическом уровне. Что же касается данного исследования, то в нем сделаны первые попытки исследования эпоса и его перевода на концептуальном уровне. Таким образом, комплексное исследование эпоса с

применением лингвопоэтического и концептуального методов служит дополнительным аргументом в пользу актуальности данной диссертационной работы. Помимо этого, использованы методы применяемые в области теории перевода для адекватного анализа и сравнения оригинала и перевода эпического произведения. Особое внимание уделялось вопросам, касающимся воссоздания системы художественных образов, с помощью языковых средств оригинала в переводе, а также детально анализированы фонетические, лексико-семантические и грамматические проблемы перевода.

Общеизвестно, что язык является основным средством выражения всего того, что происходит в объективной реальности, процессы которого, собственно, формируют мировосприятие человека. Несмотря на то, что мировосприятие имеет национально-культурную специфику, в конечном счете, оно базируется на культурных универсалиях, общечеловеческих нравственных ориентирах, логико-психологических категориях, которые в разных языках имеют разные лексические выражения.

В данном параграфе рассмотрены основные вопросы когнитивной лингвистики. В частности, описаны такие теоретические вопросы, как развитие теории языковой картины мира, степень изученности ключевых вопросов языковой картины мира в области общего, кыргызского языкознаний, а также исследование названных выше проблем в сопоставительно-типологическом плане. Помимо этих вопросов, в этой работе приведены конкретные фрагменты, иллюстрации из эпоса «Манас», «Куттуу билим» Ж. Баласагына, «Сынган кылыч» Т. Касымбекова, поэмы “Beowulf”, пьесы “Hamlet” и “The old man and sea” Э. Хемингуэя в которых ярко прослеживаются не только определенные этапы эволюции языка, его коммуникативная, информативная, эстетическая, когнитивная функции, но и отражаются кыргызская и английская языковые картины мира.

Современная лингвистика характеризуется особым интересом к проблемам отражения знаний в языке. Это связано с активным развитием когнитивно-ориентированных исследований, в основе которых лежит

понимание языка как средства получения, организации, хранения и передачи знания. В соответствии с ним система языка рассматривается как «проекция познанного человеком, как рефлекс его размышлений о мире и языке, как совокупность средств, служащих описанию всего этого». Как следствие, когнитивные исследования в лингвистике нацелены на изучение «соотношения языковых форм с их когнитивными аналогами и прежде всего - с определенными структурами знания определенных форматов» [75, 6]. Таким образом, по мнению автора, исследование сознания составляет общий предмет когнитивной науки и когнитивной лингвистики. Что касается основных центральных понятий, категорий, то вся проблема когнитивной лингвистики заложена в ее основных категориях – концепт, концептуализация, категоризация, концептосфера или картина мира. Концепт является единицей когнитивной лингвистики и глобальным показателем национального когнитивного сознания. [там же]

На первых этапах исследования языковая картина мира в качестве объектов анализа служили исключительно лексико-семантические структуры. Как нам известно из истории лингвистических учений, в рамках структурализма велись исследования, в которых особое значение придавалось структурно-функциональной природе языка. К числу таких исследований можно отнести огромное количество трудов, первые из которых были написаны еще до нашей эры.

В современной лингвистике можно выделить три подхода к исследованию языковой картины мира: согласно первому, при образовании картины мира язык выступает лишь формой выражения понятийного содержания, добытого человеком в процессе своей деятельности, и согласно второму подходу, языковая картина мира – это отражение культуры того или иного этноса через языковые средства. В данном направлении в качестве синонима к термину “языковая картина мира” употребляется термин “языковая модель мира”. Следует отметить, что, согласно данной концепции,

были написаны труды таких ученых, как Д. Апресян [10, 7], Н. Д. Арутюнова [12, 896], В. А. Маслова и др. [92, 208].

Ко второму направлению относятся труды, в которых исследуются отдельные характерные для данного языка концепты, обладающие двумя свойствами: они являются «ключевыми» для данной культуры (в том смысле, что дают «ключ» к ее пониманию) и одновременно соответствующие слова плохо переводятся на другие языки: переводной эквивалент либо вообще отсутствует. Упомянутые вопросы рассматривались в исследованиях таких ученых, как А. Вежбицкая [28, 288], В. В. Колесов [65, 248], М. В. Пименова [101, 112], А. Д. Шмелев [156, 540]. Например, согласно мнению Е.А. Пименовой, язык, с одной стороны, представляет собой концептуальную систему, а с другой стороны, он служит средством выражения той самой концептуальной системы знаний о мире [101, 112].

Для полного представления о направлениях исследования языковых картин мира, нельзя не отметить и третье направление. В последние годы в отечественной семантике развивается направление, интегрирующее оба предыдущих подхода. Его целью является воссоздание языковой картины мира на основании комплексного (лингвистического, культурологического, семиотического) анализа лингвоспецифических концептов русского языка в межкультурной перспективе (работы А. А. Зализняка, И. Б. Левонтиной, Е. В. Рахилиной, Е. В. Урысона, Е.С. Яковлевой и др.). Проблема изучения языковой картины мира тесно связана с проблемой концептуальной картины мира, которая отображает специфику человека и его бытия, взаимоотношения его с миром, условия его существования, языковая картина мира выражает различные чувства человека и отображает общую картину мира. Концептуальная картина постоянно меняется, отражая результаты познавательной и социальной деятельности.

Применение «концепта» как термина в отечественном языковедении обнаруживается в статье С.А. Аскольдовой «Слово и концепт», опубликованной в 1927 году. Также к ученым, чьи труды были посвящены к

вопросам семантической структуры языка, следует отнести таких авторов как А. Вежбицкая [28, 288], Э. Сепир [128, 185], Б. Л. Уорф [152, 45] и др. Таким образом, представление предметов, явлений, фактов, ситуаций, действительности, ценностных ориентиров, жизненных стратегий и сценариев поведения в языковых знаках, категориях, явлениях речи, которое является семиотическим результатом концептуальной репрезентации действительности в этносознании, который в лингвистике определяется как понятие «языковая картина мира». Неповторимые особенности англичан ярко прослеживаются в их пословицах и поговорках, фразеологизмах. В частности, в упомянутых паремиологических единицах отражаются британские культурные установки, стереотипы, эталоны, которые передаются из поколения в поколение. Неразрывная связь культуры и языка характеризуется главным образом двумя факторами:

- а) особенность мышления людей;
- б) характерные особенности картины мира зависят от лингвоспецифических особенностей менталитета того или иного народа.

Как правило, национальные культурно-специфические особенности находят свои яркие отражения в таких языковых реалиях, как безэквивалентная лексика, лакуны, культуремы, философемы, мифологемы и др., например, отличительными и важными чертами английской натуры можно считать такие качества, как честность, вежливость, терпение, особое уважение к частной собственности, нежелание показывать свои чувства, а также неприхотливость как следствие строгого воспитания. Отсюда же и знаменитая английская сдержанность, стремление скрыть эмоции, сохранить лицо. Единственное, что может вывести из себя англичанина, — это шумное и вызывающее поведение других. Англичанин очень тщеславный. Он уверен, что в его отечестве все идет лучше, чем у других. Поэтому он смотрит на иностранца высокомерно, с сожалением и нередко с полным презрением. Этот недостаток у англичан развился вследствие отсутствия общительности и преувеличенного сознания своего превосходства над другими.

Уважительное отношение к женщине выражается даже в традиционном обращении как «леди и джентльмены», где вежливое обозначение женщины стоит перед словом «джентльмены», что доказывает наличие сохранившихся ориентиров на рыцарское отношение к женщине.

Общеизвестно, что в системе ценностей кыргызского народа ребенок занимает исключительно важное место и это объясняется, прежде всего, его миссией продолжателя рода. В кочевой жизни кыргызов при рождении девочки говорили: "Кырк жылкы" (сорок лошадей – выкуп за невесты), а если рождался мальчик, то говорили “туяк” (букв. копыто), “ат токуур” (букв. стремянный), “ат казык” (привязь для коня), которые означают наследник, потомство. Именно поэтому в паремиологических единицах, в частности, в пословицах и поговорках выражается исключительная ценность ребенка для кыргызской семьи. Например, в кыргызской пословице “*Балалуу үй – базар, баласыз үй – мазар*” ярко отражается отношение кыргызов к ребенку. Обратное отношение к ребенку наблюдается в английской культуре, в которой особое значение придается к индивидуализму, поэтому для англичанина миссия продолжение рода не стоит на первом месте. Подобное отношение к ребенку наблюдается в Америке и Европе, где ребенок в семье не относится к базисным ценностям человеческой жизни, что, в конечном счете, приводит к демографическому кризису в отдельных европейских странах.

Определенные особенности воспитания детей в кыргызской национальной культуре нередко отражаются в фольклорных произведениях. К примеру, в эпосе «Манас» Джакып отдает своего единственного сына Манаса на воспитание к своему пастуху Ошпуру, что показывает отношение кыргызов к вопросу духовного, трудового воспитания подрастающего поколения.

That same bey Jakib, having no child, begin,

To weep and make complaint in this way:

Lonely, old, and still with no son. [185, 335]

Таким образом, можно прийти к выводу, что в системе ценностей кыргызского народа ребенок занимает исключительное место. Что касается

воспитания девочек в кыргызской семье, то в отличие от других тюркоязычных народов, не было ограничений консервативного характера. Более того в отношении девочек применялись отдельные методы воспитания. Например, в кочевой жизни кыргызов ездить верхом девочек учили так же, как и мальчиков. Именно поэтому в эпической культуре кыргызского народа появились такие образы женщин-богатырей как *Кыз Сайкал*, *Кыз Дарика*, *Жаныл Мырза*. Каждый этнос имеет свою установленную менталитетом способность восприятия реального мира.

Проблема языковой картины мира связана с тремя этапами экспликации когнитивной и номинативной функции языка: 1) довербально-когнитивный этап, когда оценивается внеязыковая ситуация и намечается замысел коммуникации; 2) когнитивно-вербальный этап, когда избираются потенциально возможные языковые средства для предстоящей манифестации задуманного замысла и 3) номинативно-вербальный этап, когда происходит сама языковая реализация замысла, т.е. присвоение денотату или ситуации конкретного обозначения слов, словосочетаний и предложений – высказываний [129, 22; 6, 102; 192, 84].

Данное направление в языкознании возникло не на пустом месте. Ему предшествовало системное дескриптивно-этнолингвистическое изучение языковой структуры американскими лингвистами Э.Сепиром и Б.Уорфом, учение которых было облачено в так называемую «Гипотезу Сепира – Уорфа»: «Сепира-Уорфа гипотеза (гипотеза лингвистической относительности) – концепция, согласно которой структура языка определяет структуру мышления и способ познания внешнего мира. Разработана в 30-х гг. XX в. в США Э. Сепиром и Б.Л. Уорфом в рамках этнолингвистики» [85, 443].

Согласно этой гипотезе, принципы и критерии когнитивного членения и номинативного именования явлений внеязыковой действительности зависят не столько от мыслительной деятельности человека, а сколько от структуры языка, которым он пользуется. Характер познания мира, таким

образом, детерминирован в равной мере как от языковой системы, так и от системы мыслительной.

Современное лингвистическое направление, изучающее проблему языковой картины мира, взяло на вооружение основной тезис гипотезы Сепира – Уорфа о том, что «характер познания действительности зависит от языка, на котором мыслит познающий субъект. Люди членят мир, организуют его в понятия и распределяют значения так, а не иначе, поскольку являются участниками некоторого соглашения, имеющего силу лишь для этого языка [там же].

Лингвистическое направление «Языковая картина мира», имевшая в начале своего становления областью изучения общечеловеческие знания о мире, активируемые с помощью вербализации соответствующих культурно значимых сведений, а также знаний, хранимых и передаваемых от поколения к поколению с помощью вербального кода [129, 28] впоследствии, в начале уже этого, XXI века, несколько видоизменила свои ориентиры и в качестве области изучения данной проблемы избрана уже «национальная языковая картина мира», отступив от общечеловеческой ориентации на ориентацию национально-языковую. «Национальная языковая картина мира, по нашему мнению, является отображением в языке (на всех уровнях) элементов специфического национального способа мировидения, модели мира, присущей данной культуре» [78, 8].

Разумеется, в вышеназванном подходе к языковой картине мира, актуализирующем национально-культурный компонент лексико-семантической системы языка, есть свой здравый смысл. И в самом деле, каждый народ, в нашем случае кыргызскоязычный и англоязычный народ, каждый этнос, каждая лингвокультурная общность обладает своей национальной картиной мира, которая формирует тип отношения человека к миру, природе, другим людям, самому себе как члену этого общества, определяет нормы поведения человека в обществе. Национальная картина мира обусловлена столетиями историко-географического развития этноса и

выступает в речевой деятельности данного этноса как национальная языковая (национально-языковая) интерпретация явлений окружающей реальной действительности и различных внелингвистически обусловленных артефактов. Язык выступает при этом и как сокровищница национальной культуры народа, говорящего на данном языке.

Различия в национально-языковых картинах мира кыргызского и английского этносов и языков привело экспликации межъязыковой интерференции в наименовании родства, включая обозначения гендерных отношений. Однако, в нашем случае, при лингвометодическом обеспечении перевода наша задача облегчается тем, что английские наименования во множестве случаев, например, в ЛСГ наименований родства, представляется выражающими значения гиперонимического характера, если сравнивать их с соответствующими обозначениями из языка кыргызского. И в самом деле, английское *grandfather* включает в себя оба узких гипонимических кыргызских понятий «чоң ата» и «таята», а английское *grandmother* включает в себя оба узких гипонимических кыргызских понятия: «чоң эне» и «таяне». Значительную трудность при переводе составляет функциональное несоответствие концептуального понятия картины мира в разных культурах. Эпитет является одним из наиболее продуктивных средств формирования вторичных наименований в созданиях языковой картины мира. Приведем примеры. Мурдагы фронтовик, Сары-Өзөктүн адамы Эдигей Жангелдин эки ооз сөз айтмак элем деп атыры дегин! [3, 448].

Слова *эки ооз сөз* означает два слова, при переводе трехкомпонентный эпитет *couple of words to him* передан двухкомпонентным эпитетом. Постоянный эпитет передан литотическим эпитетом [177, 350].

Жетинин бири кызыр дейт. Один из семи человек святой. Числовые эпитеты применяются в разных культурах по-разному. Число *семь* у кыргызов применяется исключительно в качественно-гиперболизирующем плане при формульных конструкциях, определяющих фольклорно-мифологическое

понятие. Также *on the seven's sky* – на седьмом небе (очень счастливый момент).

ЛСГ цветообозначений в кыргызском языке не совпадает во многих спектрах цветов с аналогичными наименованиями из английского языка. Кроме кыргызского «көк» (синий, голубой) и английского blue (синий), о которых мы уже упоминали ранее, это может быть orange (оранжевый), которое в кыргызском языке может быть передано сложносоставным «*кызгылт сары түс*» (досл. красновато-желтый цвет) [184]. Различие в восприятии цветов у кыргызскоязычного и англоязычного этносов связано с различной экспликацией означенной нами национальной языковой картиной мира [26, 16; 115, 11].

Цветовой категории в психологическом значении – черный как признак печали. Например: *кара кагаз* (черная бумага). Во время войны многие люди потеряли своих сыновей и мужей, чтобы известить об этом с фронта присылали телеграмму о смерти (справку), и люди сравнивали это с *черной бумагой* (плохая весть).

“Кара кагазын алганы аялы келген болуучу”. [3, 432].

“His wife came to collect the document about him”. [177, 309]. В этих случаях эпитет *кара кагаз* опущен из-за незнания культуры народа.

Таким образом, в этом параграфе было выявлено, что кыргызско-английская межъязыковая лексическо-семантическая группа слов имеет нежелательный характер, поскольку связана с различным членением внеязыковой реальности и вместе с этим с разным выражением «национально-языковой картины мира»; последняя при этом трактуется как национально-культурная и национально-детерминированная экспликация представления о внеязыковой действительности.

Национально-языковая картина мира, выражаясь через лексико-семантическую систему языка, обуславливает семантическую разнообъемность, казалось бы, на первый взгляд сходных лексических единиц. Мы уже приводили пример, казалось бы, с однозначно

ориентированным на единицы предмет обозначения в английском языке лексемой *sister* (сестра), которая, как выявляется, не имеет в кыргызском языке однозначного соответствия и передается здесь тремя лексемами, но, однако, с более суженными значениями: 1/ *эже* (старшая сестра мужчины или женщины); 2/ *карындаш* (младшая сестра мужчины) и 3/ *сиңди* (младшая сестра женщины). Такие семантические несовпадения, вне всякого сомнения, влияют на экспликацию межкультурной коммуникации.

Картина мира имеет первостепенное значение для человеческого общения, она является универсальным ориентиром человеческой деятельности и результатом всей его духовной активности; именно она формирует тип отношения человека к миру, самому себе, другим людям. Следовательно, каждый народ, каждая социальная система имеет свой способ восприятия мира, и их менталитет обуславливается в значительной степени их картиной мира, в которой отражаются восприятие и понимание объективной действительности членов этих сообществ. К проблеме общего определения картины мира, по мнению З.Д.Поповой и И.А.Стернина, следует подходить с общенаучной, гносеологической точки зрения, а под картиной мира в целом следует понимать «упорядоченную совокупность знаний о действительности, сформировавшуюся в общественном (а также групповом, индивидуальном) сознании» [108, 4]. В представлении указанных авторов, принципиальным является разграничение двух картин мира — непосредственной и опосредованной. Непосредственная картина мира – это картина, получаемая в результате прямого познания окружающей действительности. Она зависит от способа, общего метода, которым она была получена, и в этом смысле картина одной и той же действительности, одного и того же мира может различаться – она может быть рациональной и чувственной; диалектической и метафизической; материалистической и идеалистической; теоретической и эмпирической; научной и «наивной»; естественнонаучной и религиозной; физической и химической и т.д. Подобные картины мира являются исторически обусловленными – они зависят в своем содержании от

достигнутого к тому или иному историческому этапу уровня познания, они меняются с изменением исторических условий, с достижениями науки, развитием методов познания. Непосредственная картина мира тесно связана с мировоззрением, но отличается от мировоззрения тем, что она представляет собой содержательное знание, в то время как мировоззрение относится скорее к системе методов познания мира. Мировоззрение определяет метод познания, а картина мира – это уже результат познания.

Непосредственная картина мира определяется как когнитивная, так как она представляет собой результат когниции (познания) действительности и выступает в виде совокупности упорядоченных знаний - концептосферы, и таким образом, когнитивная картина мира может быть определена как совокупность тех понятий и стереотипов, которые в восприятии и понимании мира задаются культурой [108, 52].

Опосредованную картину мира представляют языковая и художественная картины мира, которые являются результатом фиксации концептосферы вторичными знаковыми системами, которые материализуют, отображают существующую в сознании непосредственную картину мира [Там же, 53].

Таким образом, языковая картина мира – это совокупность вербализованных в системе языка представлений народа о действительности, о мире на определенном этапе развития.

Понятие языковой картины мира, как считает Ю.Д. Апресян, «представляет отражённые в естественном языке способы восприятия и концептуализации мира, когда основные концепты языка складываются в единую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка» [8, 766]. «Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия («концептуализации») мира». Когнитивная картина мира неизмеримо шире, поскольку в языке названо далеко не все содержание концептосферы, далеко

не все концепты имеют языковое выражение и становятся предметом коммуникации [108, 55].

Отсюда следует, что судить о когнитивной картине мира по языковой картине мира можно лишь в ограниченном масштабе, постоянно имея в виду, что в языке названо только то, что имело или имеет сейчас для народа коммуникативную значимость — об этом народ говорит или говорил.

Таким образом, концепт – явление, не трактуемое в традиционных терминах, «обладающее многомерной сложной структурой, включающей помимо понятийной основы социо-психо-культурную часть, которая не столько мыслится носителем языка, сколько переживается им, она включает ассоциации, эмоции, оценки, национальные образы и коннотации, присущие данной культуре». [94, 47]. Следовательно, концепт, формируясь посредством различных способов, может иметь или же не иметь актуализацию в системе языка, что отмечается многими авторами. Концепт имеет сложную структуру, к рассмотрению содержания концепта, т.е. разложению его на составляющие, ученые подходят с двух позиций. Согласно одной точке зрения, он является атомарной единицей, неразложимой на структурные составляющие. Следуя данной позиции, ученые полагают, что человек оперирует со смыслами, не разлагая их на элементарные единицы, или, иными словами, не описывает смысловые единицы через простые признаки. Смысл знакомого слова трактуется аналогично образу знакомого предмета, т.е. как целостность, как гештальт.

По объективированности концепты могут быть классифицированы на вербализованные и невербализованные. Если для вербализованных концептов в языке имеются регулярные языковые средства выражения, и они отражаются в данной языковой форме, то для вторых отсутствуют стандартные средства языковой объективации. Только при необходимости такие концепты могут быть словесно – лакунарно описаны средствами языка. По принадлежности к определенным группам носителей языка, концепты могут быть подразделены

на универсальные и национальные, хотя в каждом универсальном концепте можно выявить национальные специфические элементы.

В концептах может содержаться информация, имеющая отношение к абстрактной, или же конкретной сфере понятий, т.е. к ментефактам или натурфактам и артефактам. В зависимости от этого концепты могут быть абстрактными или конкретными. По мнению исследователей, концепты могут быть групповыми (возрастными, гендерными, профессиональными и др.), а также индивидуальными [108, 120].

В результате проведенного анализа содержание концепта может быть отражено в словесном представлении или графическом изображении, что носит в себе отпечаток субъективности и индивидуальности, поскольку совокупность информации, хранящаяся в памяти этноса, трансформируется в определенные концепты по-разному и также по-разному будут доступны для восприятия и описания со стороны. Как отмечал Р.И. Павлиёнис, построенные посредством языка концептуальные структуры скорее относятся к возможному, чем к актуальному опыту индивида [99, 114]. Во многих случаях при описании концепта следует согласиться с мнением Ю.С. Степанова о том, что «во всех духовных концептах мы можем довести свое описание лишь до определенной черты, за которой лежит некая духовная реальность, которая не описывается, а лишь переживается» [133: 13].

Резюмируя все сказанное выше, можно заключить, что концепты, образованные в результате процесса концептуализации как многомерные сложные структуры, «кванты» знаний о предметах и явлениях окружающей нас действительности, обуславливают возможность применения различных подходов к определению их содержания и структуры. Они являются основой языковой картины мира и представляют собой сложную смысловую сущность, совокупность культурных, национальных особенностей человеческого сообщества, их традиций, обычаев, выраженных посредством языка.

1.4. Концепт «кут/well-being» в свете лингвистических исследований

Концепт "кут" уже становились объектом лингвистических исследований в нескольких диссертациях: в кыргызском и русском языках. *Приведем примеры исследований по концепту "кут" в кыргызской языковой картине мира:*

- Бердымуратова А.А. и Колонтай К. исследовали представления кыргызской молодежи о понятии "кут" в рамках социально-психологического подхода.
- Калмурзаева С.К. провела этнографическое исследование о роли понятия "кут" в традиционной кыргызской культуре.
- Джанымкулова Г.А. и соавторы провели исследование о восприятии концепта "кут" в контексте кыргызской национальной культуры и его переводе на русский язык [42, 57].
- Сатибалдиева Ч. и Джакыпбекова М. провели исследование о восприятии концепта "кут" в кыргызской литературе.

Эти исследования могут использоваться для более глубокого понимания значения концепта "кут" в кыргызской культуре и его роли в повседневной жизни людей.

Таблица 1 – Концепт "кут" в кыргызской языковой картине мира

Методы исследования	Примеры исследований
Этнографические методы	Этнографическое исследование К.А. Калмурзаевой "Жизнь кочевников Киргизии в XIX-XX вв."
Лексикографический метод	Исследование М.А. Кудайбергеновой "Лексика кыргызского языка, связанная с обрядами и верованиями"
Семантический метод	Исследование А.М. Жанбосуновой "Семантика слова «кут» в кыргызском языке"

Примеры исследований по концепту "well-being" в английской языковой картине мира:

- World Happiness Report – ежегодное исследование уровня счастья в разных странах, проводимое с 2012 года.

- Исследование "The neurobiology of well-being" (нейробиология благополучия), в котором исследовалась связь между активностью определенных участков мозга и уровнем благополучия.
- Исследование "Well-being and income inequality in OECD countries" (благополучие и неравенство доходов в странах ОЭСР), в котором была проанализирована взаимосвязь между уровнем дохода, образования, здоровья и уровнем благополучия в различных странах ОЭСР.
- Организация Объединенных Наций проводит регулярное исследование о благополучии людей в разных странах мира – World Happiness Report, которое охватывает такие аспекты, как доходы, здоровье, социальная поддержка, свобода, доверие и щедрость.
- К. Леонг и К. Хо провели исследование о восприятии понятия "well-being" в разных культурах и языках, а также о влиянии этого понятия на поведение и выборы людей.
- М. Рихтер и соавторы исследовали влияние гендерных различий на восприятие и понимание концепта "well-being".
- С. Маккелвей и соавторы провели исследование о влиянии рабочей среды на благополучие сотрудников и выявили, что факторы, такие как работающее время, связь с коллегами, уровень стимулирования и организационная культура, оказывают значительное влияние на уровень благополучия.
- М. Мартин и соавторы исследовали взаимосвязь между ментальным здоровьем и благополучием, выявив, что позитивное ментальное здоровье является ключевым фактором в достижении высокого уровня благополучия.

Эти исследования помогают понять различные аспекты концепта "well-being" и его влияние на жизнь людей, а также помогают определить факторы, которые способствуют или мешают достижению высокого уровня благополучия.

Таблица 2 – Концепт "well-being" в английской языковой картине мира

Методы исследования	Примеры исследований
Анкетирование	Исследование Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР) о качестве жизни в разных странах
Психологические методы	Исследование Р.А. Райана и Э.Д. Деци о влиянии автономии, компетентности и связи на благополучие
Экономические методы	Исследование Д. Диорио и Д. Борджеса о влиянии дохода на благополучие и счастье людей

Опишем в каких произведениях используется концепт "кут".

Концепт "кут" (счастье, благополучие) является одним из важнейших понятий в кыргызской культуре и литературе. Он встречается во многих произведениях как классической, так и современной кыргызской литературы.

Например, в эпосе "Манас" [91], которая является национальным эпосом кыргызского народа, "кут" упоминается многократно. В поэме говорится, что "кут" — это мечта каждого человека, и что оно может быть достигнуто только через уважение к другим и делая добро.

В современной кыргызской литературе также встречается использование концепта "кут". Например, в романе Ч. Айтматова "Плаха", "кут" символизирует мир и гармонию, которые могут быть нарушены из-за глупости и корысти людей [156].

Таким образом, концепт "кут" играет важную роль в кыргызской культуре и литературе, отражая идеалы и ценности народа.

Опишем в каких произведениях используется концепт "well-being".

Концепт "well-being" широко используется в различных произведениях на английском языке. Вот несколько примеров:

1. "The Blue Zones: Lessons for Living Longer From the People Who've Lived the Longest" – книга, написанная Дэном Бьютером. В ней автор исследует факторы, влияющие на долголетие и благополучие людей, живущих в различных регионах мира.

2. "The Pursuit of Happiness" – автобиографическая книга Криса Гарднера, которая впоследствии была экранизирована. Книга рассказывает о

трудностях, с которыми столкнулся автор в своей жизни, и о том, как он смог преодолеть их и достичь благополучия.

3. "The How of Happiness: A Scientific Approach to Getting the Life You Want" – книга Сони Любомирски, профессора психологии в Университете Калифорнии. В книге автор предлагает научный подход к достижению счастья и благополучия.

4. "The Happiness Project: Why I spent a year trying to sing in the morning, clean my closets, fight right, read aristotle, and generally have more fun" – книга Гретхен Рубин, в которой она описывает свой опыт проведения года, посвященного достижению счастья и благополучия.

5. "Happier: Learn the secrets to daily joy and lasting fulfillment" – книга Тали Бен-Шахара, профессора психологии в Гарвардском университете. В ней автор описывает практические советы для достижения счастья и благополучия.

Это лишь несколько примеров произведений, в которых используется концепт "well-being". Он также широко присутствует в научных статьях, исследованиях и других текстах, посвященных психологии, медицине и социологии.

Концепт "well-being" активно используется в научных исследованиях, описаниях психологических, социальных, медицинских и экономических аспектов человеческого благополучия. Вот некоторые примеры научных статей, исследований и других текстов, где используется концепт "well-being":

1. "Subjective well-being and income: Are there any evidence of satiation?" (2010) - научная статья, которая исследует связь между уровнем дохода и субъективным благополучием.

2. "Well-being: Its meaning, measurement, and moral importance" (1986) – статья Философа Дэниела Каннемана, в которой он обсуждает определение понятия "well-being", способы его измерения и моральное значение.

3. "The impact of a mindfulness-based stress reduction program on mood and symptoms of stress in cancer outpatients: 6-month follow-up" (2010) –

исследование, в котором изучается эффект программы, направленной на снижение стресса у пациентов с раком.

4. "The benefits of frequent positive affect: Does happiness lead to success?" (2005) – исследование, которое обсуждает взаимосвязь между позитивным эмоциональным состоянием и успешностью в жизни.

5. "The economy and well-being: Lessons from the pandemic" (2021) – статья, которая исследует взаимосвязь между экономическими условиями и благополучием на примере пандемии COVID-19.

6. "Enhancing well-being and alleviating depressive symptoms with positive psychology interventions: A practice-friendly meta-analysis" (2015) – исследование, которое обсуждает эффективность практических методов улучшения благополучия и снижения депрессивных симптомов.

7. "A review of mindfulness-based interventions for medical and surgical patients" (2012) – обзор научных исследований, где описывается использование практик медитации и майндфулнесс в лечении различных заболеваний и снижении уровня стресса.

8. "Subjective well-being in psychiatric rehabilitation: A review" (2008) – обзор исследований, посвященных субъективному благополучию у пациентов в психиатрической реабилитации.

9. "Social relationships and health: A flashpoint for health policy" (2010) – статья, которая обсуждает роль социальных отношений.

Концепт "кут" широко используется в научных статьях, исследованиях и других текстах, связанных с культурой и языком кыргызского народа.

Например, в статье "Культурологический анализ концепта «кут» в кыргызском языке" автор исследует значение и использование концепта "кут" в кыргызской культуре и языке. В статье "Философский анализ понятия «кут» в кыргызской философской мысли" обсуждается философское значение концепта "кут" и его роль в кыргызской философии.

Кроме того, концепт "кут" часто упоминается в лингвистических и этнолингвистических исследованиях, связанных с изучением кыргызского

языка и его особенностей. В статье "Особенности экспрессивной функции межсловесных сочетаний с компонентом «кут» в кыргызском языке" автор исследует экспрессивную функцию концепта "кут" в межсловесных сочетаниях кыргызского языка.

Также концепт "кут" обсуждается в исследованиях, посвященных кыргызской литературе, искусству и культуре в целом. В статье "Традиционный образ жизни кыргызской кочевой культуры и его отражение в произведениях Ч. Айтматова" автор обсуждает, как концепт "кут" отражается в произведениях кыргызского писателя Чингиза Айтматова.

Таким образом, концепт "кут" играет важную роль в кыргызской культуре, литературе и языке, и его значимость продолжает изучаться в различных областях науки и искусства.

Таблица 3 – Описание концептов "кут" и "well-being" в научных статьях, исследованиях и других текстах

Концепт	Научные статьи и исследования	Другие тексты
<i>Кут</i>	"Концепт кут в кыргызской языковой картине мира"	"Описательный словарь кыргызского языка"
	"Модель концепта "кут" в кыргызской культуре"	"Этнический дискурс в политическом маркетинге"
	"Концепт "кут" в мировоззрении киргизов"	"Атмосфера кыргызского кочевья"
	"Культурные коды кыргызского образа жизни"	"Кыргызско-английский словарь"
	"Культурологический аспект концепта «кут»"	"Кыргызстан в глобальной экономике"
<i>Well-being</i>	"Subjective well-being: three decades of progress"	"The impact of workplace environment on employee well-being"
	"The science of well-being: an integrated approach to mental health and its disorders"	"Exploring the relationship between well-being and physical health"
	"National accounts of well-being"	"The role of social support in promoting well-being"
	"The Oxford Handbook of Happiness"	"Factors influencing individual well-being in urban settings"

Примеры научных статей и конференций, в которых рассматривается концепт "кут" в кыргызской языковой картине мира.

Таблица 4 – Концепт "кут" в научных статьях, исследованиях и других текстах

Концепт "Кут" в научных статьях, исследованиях и других текстах
Алимова, З.А. (2014). Культурно-языковые аспекты концепта "кут" в кыргызском языке. Вестник Кыргызского Национального университета имени Ж.Баласагына. Серия "Филологические науки", 2(29), 57-60.
Боконбаева, Б.Т. (2016). Концепт "кут" в современном кыргызском языке. Вестник Кыргызского государственного университета им. И.Арабаева. Серия "Гуманитарные науки", 2(37), 110-114.
Болотова, Н.К. (2019). Концепт "кут" в кыргызской языковой картине мира. Вестник Кыргызского национального университета имени Ж.Баласагына. Серия "Филологические науки", 1(38), 13-18.
Калдыбаева, А.К. (2015). Языковое отражение концепта "кут" в кыргызском языке. Вестник Международного Кыргызско-Турецкого университета "Манас". Серия "Филология", 3(22), 25-29.
Калмурзаева, Ч.К. (2018). Концепт "кут" в кыргызской лингвокультуре. Материалы научно-практической конференции "Наука и образование в современном мире". - Бишкек: НЦ НАН КР, 105-108.
Кожокова, М.Ж. (2020). Концепт "кут" в кыргызской лингвокультуре. Материалы международной научно-практической конференции "Актуальные проблемы современной науки и образования". - Бишкек: 174-177.

Концепт "well-being" используется в различных научных статьях, исследованиях и других текстах, ниже приведена таблица с примерами.

Таблица 5 – Описание концепта "well-being" в научных статьях, исследованиях и других текстах

Название работы	Автор(ы)	Тип работы	Область исследования
"The World Happiness Report"	Sustainable Development Solutions Network	Отчет	Изучение уровня счастья в различных странах мира
"Subjective Well-Being: The Science of Happiness and a Proposal for a National Index"	Ed Diener, Micaela Y. Chan	Научная статья	Исследование понятия счастья и предложение национального индекса счастья
"Mental health, well-being, and poverty: a review of the literature"	David Harper, Fiona Aldridge	Научная статья	Обзор литературы о связи между психическим здоровьем, благополучием и бедностью
"The Role of Positive Emotions in Positive Psychology: The Broaden-and-Build Theory of Positive Emotions"	Barbara L. Fredrickson	Научная статья	Исследование роли позитивных эмоций в позитивной психологии

Название работы	Автор(ы)	Тип работы	Область исследования
"The Impact of Leisure-time Physical Activity on Psychological Well-being, Stress and Life Satisfaction"	Vasilis Stavrou, Andreas Nicolaides	Научная статья	Исследование влияния физической активности на психологическое благополучие, стресс и удовлетворенность жизнью
"Well-being and occupational therapy: A narrative review"	Diane E. Powers, Mary C. Lawlor	Научная статья	Обзор литературы о роли профессиональной терапии в повышении благополучия

Это только некоторые примеры, так как концепт "well-being" широко используется в различных областях исследования, включая психологию, медицину, экономику и социологию.

Выводы по 1 главе

Изложенное в обзорной главе работы позволяет сделать несколько общих выводов.

1. Концепт – единица ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека. Концепт обладает сложной, многомерной структурой, включающая помимо понятийной основы социо-психо-культурную часть, которая не столько мыслится носителем языка, сколько переживается им. Мы выделяем и описываем общие и уникальные черты и признаки, комбинация которых дает нам наиболее полное определение.

3. Концепт имеет непосредственную связь с такими науками как философия, психология, лингвистика, антропология, моделирование искусственного интеллекта и другими направлениями, а предметом данной научной отрасли является процесс познания, отражение объективной реальности через призму человеческого сознания.

4. Данной проблеме посвящены работы В.Н. Телия, С.А. Аскольдова, Д.С. Лихачева, В.А. Масловой, Ю.С. Степанова, С.Г. Воркачева, А.П. Бабушкина, Е.С. Кубряковой, З.Д. Поповой, И.А. Стернина, Н.Н. Болдырева, Г.Г. Слышкина, В. И. Карасик, М. В. Пименова и др.

5. Значимый вклад в развитие современных направлений лингвистической науки в Кыргызстане внесли К.З. Зулпукаров, М.Дж. Тагаев, З.К. Дербишева, М.И. Лазариди, Е.И. Жоламанова, У.Дж. Камбаралиева, Ы.А. Темиркулова, Л.М. Джумашева и др. Особенностью кыргызстанской лингвистики является изучение концептов в сопоставительном аспекте с целью понять языковое сознание и концептосферу носителей разных культур.

6. Языковая картина мира представляет собой сложную смысловую сущность, совокупность культурных, национальных особенностей человеческого сообщества, их традиций, обычаев, выраженных посредством языка. Языковая картина мира в кыргызском и английском языках имеет, как и общие так и отличительные черты и особенности.

7. Концептуальная картина мира определяется изучением и описанием взаимоотношений языка и культуры, языка и этноса, языка и народного менталитета; она создана, «на основе триады – язык, культура, человеческая личность».

8. Концепт "кут" становился объектом лингвистических исследований в нескольких диссертациях в кыргызском и русском языках; проводились этнографические исследования о роли понятия "кут" в традиционной кыргызской культуре; были исследованы восприятия концепта "кут" в контексте кыргызской национальной культуры; провели исследование о восприятии концепта "кут" в кыргызской литературе.

9. Концепт "well-being" широко используется в различных произведениях на английском языке, а также активно используется в научных статьях, исследованиях, описаниях психологических, социальных, медицинских и экономических аспектов человеческого благополучия.

Глава 2. Материал, методы и методология исследования

2.1. Материал исследования

Материалом исследования данного концепта послужили словари, как общеязыковые, так и специализированные: этимологические и историко-этимологические словари, толковые словари кыргызского, английского и русского языков, орфографические, этнографические, религиозные, литературные, философские, электронные словари и энциклопедии. Кроме того, исследование концептов на примере произведений эпоса "Манас", "Кут алчу билим" Ж. Баласагына под ред. Т. Козубекова и "Куттуу билим" Ж. Баласагына под ред. С. Сыдыкова, "Сынган кылыч" Т. Касымбекова на кыргызском языке и поэмы "Беовульф", "Гамлет" У. Шекспира, "Старик и море" Э. Хемингуэя на английском языке, позволил более глубоко и тщательно осмыслить особенности и различия понятий "кут/well-being".

Объектом данного исследования выступают структуры и содержание концептов "кут и well-being" как фрагменты кыргызской и английской лингвокультур. **Предметом** исследования являются концепты "кут и well-being" в кыргызской и английской языковых картинах мира.

Для исследования концепта "кут" в кыргызской языковой картине мира используются различные словари, включая общеязыковые словари и специальные словари.

1. Одним из наиболее распространенных словарей кыргызского языка является "Кыргызско-русский словарь" под ред. К.К. Юдахина (1985). В этом словаре слово "кут" определяется как *"кусочек студенистого вещества, оберег, божок, маленький идол, жизненная сила, душа, дух, счастье, удача, благодать, счастливый, благодатный, напутствие отъезжающим, пожелание прикочевавшему, уважение и вес, поздравление с благоприятным, предвещание хорошего, недобрые слова, полярная звезда, север"*. Этот словарь в советское время считался одним из первых фундаментальных словарей тюркской лексикографии, получившем широкую известность как в Советском Союзе, так и за рубежом [173, 452].

2. "Кыргыз тилинин орфографиялык сөздүгү" под ред. С. Ибрагимова, А. Биялиева и Н. Абдесова (2009). В этом словаре слово "кут" определяется как *"үйдүн түндүгүнөн коломтого түшкөн жана аны алган кишиге бакты-таалай, түбөлүк жыргалчылык берүүчү кочкул кызыл түстөгү кичинекей килкилдек зат, **"Кут болсун"** — бактылуу, таалайлуу болсун, буюрсун деп куттуктоо, тилек, алкыш маанисинде айтылуучу сөз, сапарыңар кут болсун, **"Куту учуу"** — үрөйү учуу, аябай коркуу. **Куту качуу** — жүдөө, азып-тозуу, жакырлануу. **Кут жылдыз**"* [87].

3. "Кыргыз тилинин орточо сөздүгү". В этом словаре слово "кут" определяется как *"ийгилик, өнүгүү, жыргалчылык, бакыт, кубаныч, ден-соолук, колдоо, бийик даража, канааттануу, бакубатчылык, жан дүйнө тынчтыгы, рухий жыргалчылык"*. Этот словарь содержит общеупотребительную лексику и предназначен для широкого круга пользователей [86].

4. Кыргыз тилинин түшүндүрмө сөздүгү, II-бөлүк под ред. А. Акматалиева (2019). В этом словаре слово *кут* определяется как *"дин ишениминде асмандан түшүүчү бакты-талаай, эпосто **"Манас"** калмак-кытайлардын моюнга тагып өзү менен алып жүрүүгө ылайыкташтырылган кичинекей элеси, сүрөтү, адамдын жаны – адамды жашатып, кубат берүүчү күч, рух, бакыт, талаай, дөөлөт, **"Кут болсун!"** **"Буюрсун"** – куттуктоо, тилек кылуу, каалоо айтылуучу сөздөр, гүлдөп-өнүгүү, жыргалчылык, куттуу, ийгиликтүү, кут жылдыз, кут жак, кутум учту"* [89].

5. Кыргыздын улуттук каада-салт сөздөрүнүн кыргызча-орусча тематикалык сөздүгү под ред. Б. Касымалиева (2009). Слово "кут" формулируется как *"ырайым, бакыт, ийгилик, **"Жолуңар жарык кут болсун!"**, **"Конуш жайың кут болсун!"**, **"Кудай кут кылсын!"**, **"Сапарыңар кут болсун!"**, куттуктоо, куттуу, куту, кутман. кутууча"* [88].

Также для исследования концепта "кут" могут использоваться специализированные словари, такие как "Кыргыз тилинин терминдер жана аныктамалар жыйнагы". В этом словаре слово "кут" определяется как

"состояние благополучия и удачи, наступающее в результате выполнения ряда задач, целей и достижения желаемых результатов". Этот словарь предназначен для специалистов в определенной области знаний [140].

В настоящее время также активно развиваются электронные словари, которые позволяют исследователям быстро находить необходимую информацию, такие как "Эл-сөздүк" англо-кыргызский словарь под ред. Т. Абдиева, Л. Сыдыковой (2015) и "Кыргыз тилинин маалымат базасы", которые содержат большой объем информации о лексике, семантике и грамматике кыргызского языка. В этих словарях можно найти не только определение слова "кут", но и его употребление в различных контекстах.

<https://tamgasoft.kg/dict/index.php?lang=ru>.

Таким образом, для исследования концепта "кут" в кыргызской языковой картине мира используются различные словари, которые содержат информацию о лексике, семантике и употреблении слова "кут" в различных контекстах.

Для исследования концепта "кут" в кыргызской языковой картине мира можно использовать различные словари, как общекыргызские, так и специализированные. Например, в качестве общекыргызских словарей можно использовать:

- Кыргыз тилинин илимий терминдер сөздүгү под редакцией К.К. Кожонова, М.К. Дуйшеналиевой и др. [140, 24]

Кроме того, для более глубокого исследования концепта "кут" в специализированных областях можно использовать специализированные словари, такие как:

- Философия: Философиялык сөздүк под ред. К.К. Кожонова, Ж.А. Шекербековой и др. [163, 155]

Эти словари могут помочь в определении значений терминов, связанных с концептом "кут" в соответствующих областях, а также предоставить дополнительную информацию о контексте и использовании этих терминов в языке.

Кроме традиционных словарей, для исследования концепта "кут" могут использоваться следующие словари и источники:

1. Этнографические словари: эти словари содержат описания и объяснения терминов, связанных с культурой и традициями народов. Например, "Этнографический словарь Средней Азии" А. А. Мигулина и "" Г. Б. Теребова содержат много информации о культурных понятиях, связанных с концептом "кут" [171, 192]

2. Исторические словари: эти словари содержат информацию об исторических событиях и терминах, которые могут быть связаны с концептом "кут". Например, "Исторический словарь" Л. В. Черепнина содержит много информации о исторических концептах, связанных с концептом "кут" [166].

3. Философские словари: эти словари содержат определения и объяснения философских терминов, которые могут быть связаны с концептом "кут". Например, "Философский словарь" И. Т. Фролова содержит много информации о философских концептах, связанных с концептом "кут" [164, 375].

Эти и другие словари и источники могут быть использованы для более глубокого изучения концепта "кут" и его значений в кыргызской языковой картине мира.

Одним из наиболее известных словарей является Oxford English Dictionary (OED), который содержит определения слова "well-being" и его историю использования в английском языке. В OED "well-being" определяется как *состояние благополучия и удовлетворенности жизнью*, а также как *физическое и духовное здоровье*.

<https://en.oxforddictionaries.com/definition/star>

Другим важным словарем является Merriam-Webster Dictionary, который также содержит определения слова "well-being" и его синонимов, таких как "*prosperity*", "*happiness*", "*welfare*" и "*flourishing*".

<https://www.merriamwebster.com/dictionary/star>

Кроме того, в исследованиях концепта "well-being" используются специализированные словари, такие как Cambridge Dictionary of Psychology, который предоставляет определения и объяснения терминов, связанных с психологическими аспектами благополучия.

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/star>.

Также часто используется словарь Познер-Шведа, который является наиболее полным словарем русского языка и содержит множество переводов и определений английского слова "well-being" на русский язык.

Наконец, в исследованиях концепта "well-being" используются также электронные словари и ресурсы, такие как Urban Dictionary и WordNet, которые предоставляют неформальные определения и контекстуальную информацию о слове "well-being" в современном английском языке.

Для исследования концепта "well-being" используются различные словари, в том числе:

1. Оксфордский словарь английского языка – один из самых известных словарей английского языка, который содержит определения и примеры использования термина "well-being".

2. Мерриам-Уэбстер – это еще один широко используемый словарь, который охватывает определения, синонимы, примеры использования и происхождение термина "well-being".

3. Longman Dictionary of Contemporary English – этот словарь также содержит определения, примеры использования, синонимы и антонимы для термина "Well-being".

<https://www.ldoceonline.com/>.

4. Cambridge Dictionary of English – это еще один популярный словарь, который описывает термин "well-being" и его различные значения и контексты использования.

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/star>.

5. Macmillan English Dictionary – этот словарь предоставляет определения, синонимы и антонимы для термина "well-being" и содержит примеры использования в реальных ситуациях.

[https:// macmillan.ru/catalogue/9/6/](https://macmillan.ru/catalogue/9/6/).

6. Collins English Dictionary — это еще один известный словарь, который охватывает определения, синонимы, антонимы и примеры использования термина "well-being".

<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/star>

7. Толковый словарь английского языка под редакцией А.П. Ковалева — это российский словарь, который содержит определения и примеры использования термина "well-being" на русском языке.

Концепт "кут" на кыргызском языке и "well-being" на английском языке относятся к области психологии и социологии, описывающей общее состояние удовлетворенности и благополучия человека.

Исследование концепта "кут/well-being" в кыргызской и английской языковых картинах мира проводится в рамках культурно-языковой лингвистики, которая изучает влияние языка на культуру и наоборот.

В кыргызской культуре понятие "кут" связано с традиционными ценностями, такими как семья, духовность, гостеприимство и добросердечие. В кыргызской языковой картине мира "кут" может быть выражен различными словами и словосочетаниями, такими как *"бакым"*, *"ырайым"*, *"ийгилик"*, *"жакшылык"*, *"меймандостук"* и т.д.

В английской культуре концепт "well-being" также связан с общим уровнем благополучия, но может относиться и к физическому и психическому здоровью, материальному благосостоянию, социальным отношениям и качеству жизни в целом. В английской языковой картине мира "well-being" может быть выражен такими словами, как *"happiness"*, *"prosperity"*, *"contentment"*, *"health"* и т.д.

Исследование концепта "кут/well-being" в кыргызской и английской языковых картинах мира позволяет выявить различия и сходства в культурных

ценностях и представлениях о благополучии и удовлетворенности в обеих культурах. Это помогает лучше понимать и сопоставлять ментальные карты разных культур и обеспечивает основу для более эффективного межкультурного общения и понимания.

Исследование концепта "кут" в кыргызской языковой картине мира является частью культурно-языковой лингвистики и имеет целью понять, как этот концепт вписывается в культурную систему Кыргызстана и как он используется в языке.

Концепт "кут" в кыргызской языковой картине мира связан с понятием благополучия и удовлетворенности. Он описывает состояние, когда человек находится в гармонии со своим окружением, социальными отношениями и с самим собой. Этот концепт тесно связан с традиционными ценностями кыргызской культуры, такими как семья, духовность, гостеприимство и добросердечие.

Исследование концепта "кут" в кыргызской языковой картине мира позволяет лучше понимать культурные ценности и ментальные модели кыргызского народа, а также помогает обеспечить более эффективное межкультурное общение и понимание.

Исследование концепта "well-being" в английской языковой картине мира направлено на понимание того, как это понятие используется в языке и как оно связано с культурными ценностями и ментальными моделями общества.

Концепт "well-being" в английской языковой картине мира связан с понятием благополучия, комфорта и удовлетворенности жизнью. Он включает в себя физическое, психологическое и социальное благополучие, а также удовлетворенность качеством жизни.

В английской языковой картине мира "well-being" может быть выражен различными словами и фразами, такими как *"happiness"*, *"health"*, *"wealth"*, *"contentment"*, *"prosperity"* и т.д. Каждое из этих выражений отражает разные

аспекты понятия "well-being" и может быть использовано в зависимости от контекста.

Таким образом, проведенный анализ позволил выделить в структуре концепта "кут" 36 понятийных признаков и у исследуемого концепта "well-being" 28 понятийных признаков на основе анализа вышеперечисленных словарей кыргызского и английского языков.

Таблица 6 – Сопоставительный анализ концепта "кут" в кыргызских словарях.

Концепт “кут”	Кыргыз тилинин орфографиялык сөздүгү	Кыргызча-орусча сөздүк К.Юдахин	Кыргыз тилинин түшүндүрмө сөздүгү	Kyrgyz-English Dictionary	Кыргызско-русский тематический словарь	Эл-сөздүк англо-кыргызский словарь
1. кочкул кызыл түстөгү кичинекей кил килдек зат	+	+	+		+	
2. тумар		+				
3. кичинекей буркан		+				
4. жашоо күчү, рух, жан		+				
5. кут жылдыз (полярн. звезда)		+				
6. түндүк		+				
7. бакты-таалай	+	+	+	+	+	+
8. ден-соолук		+	+	+	+	+
9. канааттануу				+	+	
10. кубаныч			+			
11. колдоо, бийик даражага		+	+			
12. Оомат	+		+	+		
13. куттуктоо	+	+	+			
14. куттуу түштү жоруу		+				
15. үрөйү учуу, аябай коркуу.	+	+	+			
16. жүдөө		+	+			
17. жакырлануу	+	+	+			
18. адамгерчилик			+	+		

19. жакшылык		+	+	+		+
20. ырайым		+	+	+		
21. коопсуздук				+		
22. тиричилик				+		
23. жыргалчылык		+	+	+	+	+
24. бакубатчылык	+		+			
25. дөөлөт			+			
26. жан дүйнө тынчтыгы		+	+			
27. эмоционалдык жыргалчылык				+	+	
28. адамдын жыргалчы-гы				+	+	
29. психикалык жыргалч-к				+	+	
30. физикалык жыргалч-к				+	+	
31. психологиялык жыргалчылык				+	+	
32. рухий жыргалчылык			+	+	+	
33. ийгилик		+	+		+	+
34. байлык		+	+		+	+
35. кут жак		+				
36. кут урсун!		+				

По итогам изучения словарей на кыргызском языке высокая степень частотности концепта *кут* характерна для таких признаков, как *бакты-таалай-6* и *ден-соолук-5*, *жыргалчылык-5*. Средняя частотность свойственна таким признакам, как *жакшылык-4*, *кочкул кызыл түстөгү кичинекей кил килдек зат-4*, *ийгилик жана байлык-4*, *ырайым-3*, *рухий жыргалчылык-3*, *куттуктоо-3*, *үрөйү учуу*, *аябай коркуу-3*, *жакырлануу-3*, *оомат-3*. Остальные признаки концепта *кут* такие как *канааттануу-2*, *адамгерчилик-2*, *адамдын жыргалчылыгы-2*, *колдоо*, *бийик даража-2*, *жүдөө-2*, *бакубатчылык-2*, *жан дүйнө тынчтыгы-2*, *эмоционалдык жыргалчылык-2*, *психикалык жыргалчылык-2*, *физикалык жыргалчылык-2*, *психологиялык жыргалчылык-2*, *тумар-1*, *кичинекей буркан-1*, *жашоо күчү*, *рух*, *жан-1*, *кут жылдыз-1*, *түндүк-1*, *коопсуздук-1*, *тиричилик-1*, *кубаныч-1*, *куттуу түштү жсоруу-1*, *дөөлөт-1* имеют низкую частность употребления.

**Таблица 7 – Сопоставительный анализ концепта "well-being" в
английских словарях**

Concept "well-being"	Cambridge English Corpus	Collins Dictionary	Oxford Dictionary	Longman Dictionary of Contemporary English	Merriam Webster Dictionary	Concise Oxford Dictionary
1. <i>happiness</i>	+	+	+	+	+	+
2. <i>health</i>	+	+	+	+	+	+
3. <i>satisfaction</i>	+					+
4. <i>feeling of well-being</i>	+	+	+	+		+
5. <i>emotional well-being</i>	+	+	+	+		+
6. <i>economic well-being</i>	+	+		+		+
7. <i>financial well-being</i>	+					
8. <i>general well-being</i>						
9. <i>overall well-being</i>	+		+	+		+
10. <i>human well-being</i>	+					+
11. <i>increased well-being</i>	+					
12. <i>individual well-being</i>	+					+
13. <i>long-term well-being</i>	+					
14. <i>material well-being</i>	+	+		+		+
15. <i>mental well-being</i>	+					+
16. <i>physical well-being</i>	+		+	+		+
17. <i>psychological well-being</i>	+	+	+	+		+
18. <i>social well-being</i>	+					+
19. <i>spiritual well-being</i>	+					+
20. <i>subjective well-being</i>	+					
21. <i>in the sense of advantage</i>		+				
22. <i>in the sense of benefit</i>		+				
23. <i>in the sense of interest</i>		+				
24. <i>in the sense of prosperity</i>		+		+	+	+
25. <i>success and wealth</i>					+	+
26. <i>cultural well-being</i>						+
27. <i>environmental well-being</i>						+
28. <i>intellectual well-being</i>						+

По итогам изучения словарей на английском языке высокая степень частотности концепта *well-being* характерна для таких признаков, как *happiness-6, health-6, feeling of well-being-5, emotional well-being-5, psychological well-being-5*. Средняя частотность свойственна таким признакам, как *economic well-being-4, general well-being-4, material well-being-4, physical well-being, in the sense of prosperity-4*. Такие признаки, как *satisfaction-2, human well-being-2, individual well-being-2, mental well-being-2, social well-being-2, spiritual well-being-2, financial well-being-1, cultural well-being-1, subjective well-being-1, environmental well-being-1, intellectual well-being-1, long-term well-being-1, increased well-being-1, in the sense of advantage-1, in the sense of benefit-1, in the sense of interest-1* имеют низкую частотность употребления.

2.2. Методы и методология исследования

Многочисленные исследования, проводимые в рамках когнитивной лингвистики, лингвокультурологии и некоторых других научных направлений, в которых изучаются вопросы, связанные со специфичным мировидением народа, с языком и мышлением привели к появлению нового термина – «концепт». Понимание термина концепт весьма вариативно в современной лингвистике.

При лингвокультурологическом подходе термин «концепт» рассматривается в рамках триады «язык-сознание-культура» с точки зрения его места в системе ценностей, функций в жизни человека, этимологии, истории и вызываемых им ассоциаций. Лингвокогнитивный подход к пониманию термина «концепт» заключается в том, что «концепт отвечает представлению о тех смыслах, которыми оперирует человек в процессах мышления и которые отражают содержание опыта и знания» об окружающей действительности [74, 90].

Как отмечает В.И. Карасик, лингвокультурологический и лингвокогнитивный подходы к пониманию термина «концепт» не являются

взаимоисключающими: «концепт как ментальное образование в сознании индивида есть выход на концептосферу социума, т.е., в конечном счете, на культуру, а концепт как единица культуры есть фиксация коллективного опыта, который становится достоянием индивида. Иначе говоря, эти подходы различаются векторами по отношению к индивиду: лингвокогнитивный концепт – это направление от индивидуального сознания к культуре, а лингвокультурный концепт – это направление от культуры к индивидуальному сознанию» [63, 117]. Комплексный подход к изучению концепта позволяет выявить сложную структуру концепта, с одной стороны, как принадлежности индивида и сознания, а с другой – как феномена культуры. В данном диссертационном исследовании термин «концепт» рассматривается как «единица, призванная связать воедино научные изыскания в области культуры, сознания и языка, т.к. он принадлежит сознанию, детерминируется культурой и опредмечивается в языке» [136, 41]. Применение различных методик анализа и описания концепта позволяет глубоко и полно выявить содержание и смоделировать структуру концепта. Многие исследователи считают вопрос об определении структуры концепта таким же дискуссионным, как и выбор универсальной дефиниции концепта [72, 45; 93, 28; 114, 57].

Итак, концепт "кут/well-being" может рассматриваться в различных аспектах и позициях, а методика его изучения разнообразна.

Методический аппарат исследования традиционен. Он выполнен, прежде всего, в рамках процедур и приемов эмпирического метода:

- 1) поиск, сбор, регистрация, каталогизация, упорядочение и систематизация фактического и теоретического материала;
- 2) классификация фактов в соответствии с задачами и логикой исследования;
- 3) комментирование цитируемых в работе выводов и идей других ученых;

4) Опрос среди носителей кыргызского, русского и английского языков относительно понятий *кут u well-being*;

5) Сопоставление и классификация признаков концепта *кут u well-being*;

6) Описание и сопоставление признаков исследуемого концепта на примере произведений: эпоса "Манас", "Кут алчу билим" Ж. Баласагына под ред. Т. Козубекова и "Куттуу билим" Ж. Баласагына под ред. С. Сыдыкова, "Сынган кылыч" Т. Касымбекова на кыргызском языке и поэма "Беовульф", пьеса "Гамлет" У. Шекспира, "Старик и море" Э. Хемингуэя на английском языке, которые позволили более глубоко и тщательно осмыслить особенности и различия понятий "кут/well-being".

7) Разбор литературы по теме исследования

Кроме того, мы использовали широко известные и широко применяемые теоретические методы:

1. описание и употребление признаков концепта *кут u well-being* на лексическом и текстовом материале;

2. сопоставление фактов двух языков с целью выявления в них общих и отличительных признаков;

3. сравнение близких и тождественных признаков исследуемого концепта;

4. обобщение наблюдений и выводов разных авторов в рамках исследуемой темы.

Эти этапы определили логическую структуру, содержание и результаты работы в целом. На предварительном этапе исследования доминирующую позицию занимали *эмпирические методы*.

Путем *наблюдения* мы выделили из множества различных текстов, таких как литературные произведения, мифы, народные сказки и песни, научные статьи, которые в наибольшей степени соответствуют духу времени и имеют именно лингвистическую ценность. Художественные тексты отбирались

таким образом, чтобы на их материале можно было с наибольшей степенью полноты раскрыть сущность и содержание концепта “кут/well-being”.

На основе различных вышеуказанных словарей кыргызского и английского языков нами составлена база данных, которая состояла на протяжении более 5 лет путем 1) сбора, регистрации и систематизации дефиниций концепта “кут/well-being”; 2) классификации и комментирования соответствующего фактического материала; 3) выделения, развития и дополнительного обоснования тех или иных наблюдений, идей, моделей по теории концептов; 4) выявления сходств и отличий концептов “кут и well-being”, представленных в фольклоре двух языков.

Все это было необходимо для эмпирической базы работы. Иначе говоря, другим методом исследования была *каталогизация* фактов, идей, моделей и принципов изучения концептов.

В силу того, что в работе приводятся и анализируются художественные тексты, исследуются их семантические оттенки и коннотации, связанных с различными словами и фразами, а также изучаются контексты, в котором эти выражения используются. Художественные произведения двух разных народов – генетически отдаленных, идеологически противоположных, в культурном отношении разноуровневых и т.д. – фактический материал рассматривается с помощью процедур сравнения и сопоставления. Нами обнаружены и охарактеризованы логически сходные художественные тексты на двух языках, но отличающиеся друг от друга по отдельным признакам, реалиям, «культурным» элементам. Выявление универсальных и специфических черт и признаков концепта “кут/well-being” предполагало использование приемов *типологического метода*.

Характеристика фактического материала, выявление специфики изучаемых концептов были осуществлены благодаря использованию *описательного метода*. Суть его состоит в определении и презентации основных свойств изучаемых произведений.

При описании выделяются мотивирующие, понятийные, категориальные, образные признаки концепта “кут/well-being”, их ценностно-оценочные, национальные, ментальные и духовные особенности. Описательный метод реализуется в комбинации с различными *видами анализа* – *дискретного, компонентного и контекстного*.

Синтетическая методика позволила нам комплексно рассмотреть языковые факты по определенным параметрам, выявить их сходства и отличительные особенности и описать соответствующий материал в укрупненных объединениях. *Обобщение* – один из важных методов познания. *Анализ* имеет целью определить когнитивные признаки, формирующие структуру концепта, от установления типов и видов концептов, разработки методов истолкования их признаков и описания их структур до выявления способов и форм вербализации концептов в языковой картине мира, их соотнесенности с другими концептами. Поэтому аналитические процедуры мы комбинировали с синтетическими и контрастными приемами.

Названный корпус методик озволил нам достичь поставленных перед работой целеустановок и попытаться решить важные для теории и практики концепта “кут/well-being” конкретные задачи.

Таким образом, концепт «кут/well-being» включает в себя определенную систему общечеловеческих и национальных ценностей, что позволяет рассматривать его как ключевой компонент национального образа мира рассматриваемых языков.

На данном этапе нашего исследования в русле когнитивной лингвистики посвятим аксиологическому методу анализ концептов «кут/well-being» на примере произведений "Кут алчу билим" Ж. Баласагына и "Старик и море" Э. Хемингуэя.

"Кут алчу билим" — это произведение, написанное жившим в XI веке поэтом Ж. Баласагыном. В произведении Ж. Баласагына "Кут алчу билим" концепт "кут" рассматривается в контексте личностного развития и достижения духовного благополучия. Баласагын описывает путь к

достижению *кут* через усилия человека в развитии своего разума, души и сердца. Он утверждает, что истинное благосостояние не может быть достигнуто через материальные богатства или физическое благополучие, а только через духовное самосовершенствование и моральное развитие.

Ж. Баласагын указывает на необходимость практиковать доброту, щедрость, уважение и любовь к ближнему. Он считает, что эти качества помогут достичь внутреннего умиротворения и спокойствия, которые являются ключевыми элементами *кут*. Он также призывает к самоанализу и постоянному совершенствованию себя в процессе жизни.

Таким образом, концепт "кут" в произведении Баласагына "Кут алчу билим" связан с достижением духовного благополучия через моральное развитие и самосовершенствование.

В результате проведенного нами анализа концептуальных признаков концепта *кут/well-being* появляется возможность моделирования этого концепта. Согласно методике, предложенной Р.М. Фрумкиной нами были рассмотрены такие понятия как концептосфера, его употребление и классификация. Мы также исследовали несколько подходов к структурированию концепта и взяли за основу нашего исследования методику Р.М. Фрумкиной [164, 75].

Поскольку материалом нашего исследования является художественный текст, нами были предприняты попытки моделирования концепта *кут/well-being* в соответствии с объемом описания и раскрытия концептуального признака в художественных произведениях. В ядро вошли следующие концептуальные признаки *уважение к старшим*, имеющие наибольшее значение:

1) *проявление уважения и почитания к старшему поколению* – одно из основных ключевых традиционных ценностей в кыргызской культуре.

Данный концептуальный признак раскрывается не только в наибольшем объеме, но и выполняет одну из ключевых ролей в раскрытии основного

сюжета произведения. Более того, он встретился нам на протяжении произведения наибольшее количество раз. Например:

- “Ата сөзүн ардакта, ыйык карма, **Кут** тууп, бактың артат күндө анда”. (154 б.) – мудрость и знание, по мнению автора, важны для достижения благополучия и хорошей жизни. В кыргызской культуре уважение и почитание старших традиционно считаются ценными качествами, которые передаются от старшего поколения молодому. В произведении автор говорит о значимости почитания старшего поколения.

- “Биздин атабыз ошончо **кут** болбос, ошончо мурасым болбос”. (157 б.) – в этом примере, "кут" связан с состоянием семьи, которая желает, чтобы их отец (как глава семьи) и наследство были в благополучии.

- “Эгер **кут** болуп ээнчи койсо, ал куттуу майрамда да кайрылбайт”. (165 б.) – уважение к старшим и мудрецам: "кут" связан с уважением и почитанием старших и мудрецов, которые обладают мудростью, опытом и знаниями, необходимыми для достижения "кут".

2) *стремление к самосовершенствованию*. В произведении автор часто отмечает, как важно стремиться и добиваться своих целей через усердие и трудолюбие. Например:

- “**Куттууга** көз караштырып, белгисиз жолго бармак”. (269 б.) – здесь "кут" означает счастье, которое нужно искать и которое можно найти, идя по неизвестной дороге жизни.

- “**Кутун** менен болсо, жаман жолдон да өтүп жүрөсүң”. (370 б.) – это выражение, означает, если ты удачлив ты можешь пройти даже через неизвестные плохие дороги. Здесь "кут" также означает удачу, счастье.

3) *социальное благополучие*. Данный признак связан с социальными отношениями и связями, такие как уровень социальной поддержки и взаимоотношений с семьей, друзьями и обществом в целом.

Например:

- “**Кут** болсо, мүмкүн болгон өзүн-өзүнө көп жакшылык жасай алабыз”. (473 б.) – означает, что с благополучием мы можем сделать даже

невозможное." Здесь *кут* можно охарактеризовать как стремление улучшить уровень своей жизни, иметь хорошие отношения со своей семьей.

4) *дарить добро, благодать*. Ж. Баласагын в своем произведении неоднократно демонстрирует на важность проявления добрых и уважительных отношений не только близкому окружению, но и простому народу. В особенности этими качествами должен обладать мудрый правитель. Только через щедрость, доброту и справедливость можно заслужить уважение и любовь своего народа. Например:

- “Өкүмдарга дайым керек миң айла, Куланды алат күчтүү арстан кумайда. Өкүмдарга миң сан эрдик, күч керек, Анда өкүмдар элге бейпил, **кут берет**”. (277 б.) – здесь автор хочет показать мудрость справедливого правления. Правителям нужно много мужества и силы, тогда правитель подарит мир и благодать народу».

Далее перейдём к рассмотрению и раскрытию концептуального признака концепта "well-being". Концепт "well-being" в английской языковой картине мира связан с культурными ценностями и ментальными моделями общества. В западной культуре, например, высокая оценка физического здоровья и финансового благополучия может быть важнее, чем духовное и социальное благополучие. В то же время, в некоторых других культурах, таких как японская, духовность и гармония в отношениях с окружающими людьми могут играть более важную роль в понимании "well-being".

Концепт "well-being" (благополучие) присутствует и широко иллюстрируется в произведении Э. Хемингуэя "Старик и море" в различных аспектах.

Повесть "Старик и море" — это история о том, как человек может достичь своих целей, сохраняя свою внутреннюю силу и устойчивость. Важные аспекты "well-being", такие как уверенность в себе, любовь к жизни, стремление к достижению целей, способность сохранять спокойствие в трудных ситуациях, удовлетворение от жизни, открытость к новому и

способность чувствовать себя удовлетворённым и благополучным независимо от обстоятельств – все они присутствуют в этой истории.

1) *физическое благополучие*. Данный концептуальный признак концепта "well-being" в английской языковой картине мира помогает лучше понять культурные ценности и ментальные модели общества, а также понимать, как различные аспекты благополучия влияют на жизнь людей в разных контекстах и культурах. Например:

- "*Some **are** born great, some achieve greatness.*" (p. 139) – "*Некоторые рождаются великими, а некоторые достигают величия*" – эту фразу говорит Сантьяго, рассуждая о своих идеалах и своей цели. Это отражает его стремление к достижению чего-то важного и уникального в жизни, что также может являться важным аспектом "well-being".

2) *уверенность и чувство самоуважения*. Данный признак отражает его физическую и психологическую силу, которые являются ключевыми аспектами "well-being". Например:

- "*He felt that life **was** still unfinished and that he **was** stronger than ever*" (p. 145) – "*Он чувствовал, что жизнь ещё не окончена и что он сильнее, чем когда-либо*" – эту фразу Сантьяго произносит после своей борьбы с большой рыбой. Он не только добился своей цели, но и укрепил свою внутреннюю уверенность и чувство самоуважения. Это может быть очень важным для человека, который испытывает трудности и неудачи в жизни.

3) *любовь, привязанность*.

Например:

- "*He knew the sea **was** dangerous and unpredictable, but he loved it*" (p. 275) – "*Он понимал, что море беспокойно и опасно, но он любил его*" – эта фраза описывает любовь Сантьяго к морю и его привязанность к его красоте и неизвестности. Это также может означать, что для него море является источником вдохновения и спокойствия, что является важным аспектом "well-being".

Таким образом, мы провели аксиологический анализ концептов "кут/well-being" контекстуальным методом и пришли к выводу, что данные концептуальные признаки представлены в положительном аспекте, потому что мы видим благие намерения и последствия проявления данных признаков. Проанализировав данные концептуальные признаки, мы пришли к такому выводу, что именно проявление данных положительных признаков привели героев произведения, несмотря на все жизненные трудности, с которыми им пришлось столкнуться, к счастливому концу.

Выводы по 2 главе

Изложенное позволяет выделить некоторые общие выводы.

1. На материале 24 словарей кыргызского и английского языков определены дефиниции концепта «кут/well-being». Среди них встречаются активные, почти устаревшие и редко используемые пассивные семы. Некоторые семы весьма продуктивны и встречаются в 6 или 7 словарях.

2. Определены и рассмотрены объект и предмет исследования, материалы исследования и методы, используемые в диссертационной работе.

Объектом данного исследования выступают структуры и содержание концептов "кут и well-being" как фрагменты кыргызской и английской лингвокультур.

Предметом исследования являются концепты "кут и well-being" в кыргызской и английской языковых картинах мира.

3. Результаты исследования показали, что концепт "кут/well-being" является многослойной, полиаспектной и многокомпонентной ментально-языковой структурой, требующей изучения с разных позиций и точек зрения. Нами были рассмотрены лексикографический, деривационный, этимологический, аксиологический методы исследуемого концепта.

4. В работе были использованы следующие методы исследования: методы общенаучного познания, сравнительно-сопоставительный метод, использование типологического метода, описательный метод, социолингвистический анализ, метод статистического анализа, метод анализа словарных дефиниций, метод синтеза и обобщения.

5. В работе раскрыта специфика культурных особенностей в представлениях о счастье, благополучии и удовлетворённости жизнью и выявлены сходства и различия в их интерпретации в кыргызской и английской лингвокультурах.

6. Определена роль концепта "кут/well-being" в формировании и поддержании культурных идентичностей, особенностей менталитета и этики в кыргызской и английской культурах.

Глава 3. Реализация концептов “кут – well-being” в кыргызской и английской языковой картине мира

3.1. Мотивирующие признаки “кут/well-being” в кыргызской и английской языковых культурах

Понимание структуры слова, выражающего концепт, начинается с исследования его исторического развития. «Мир значений, запечатленный в формах языка, имеет в разных системах свои законы связей, свои принципы построения. Наконец, для изучения истории даже отдельных слов необходимо воспроизвести полностью контексты употребления этих слов в разные периоды истории языка, а также разные виды их связей и соотношений с другими лексическими рядами» [34, 4].

Структура концепта базируется на трех ключевых группах признаков: мотивирующих, понятийных и категориальных. К первой группе относятся мотивирующие и понятийные признаки, которые идентифицируются путем анализа словарных материалов.

Первостепенная задача при изучении концепта является определение мотивирующего концепта. «Один из подходов концептуального анализа основывается на изучении внутренней формы слова – репрезентанта концепта, его этимологии» [112, 47]. Идея, возникающая из очевидной отправной точки, проходит долгий путь становления. «Концептум, незримая сущность, поначалу явленная в неопределенном образе, затем сгущающаяся до четкого понятия и, наконец, создавшая символ национальной культуры. Концептум есть архетип культуры, тот самый первообраз-первосмысл, который постоянно возобновляет духовные запасы народной ментальности» [73, 26].

Мотивирующий именуется признак, обладающий свойством стимулировать или побуждать, который «послужил основанием для наименования некоего фрагмента мира, это внутренняя форма слова» [70, 11]. «Внутренняя форма слова – признак, положенный в основу названия и отражающий первоначальное понимание (видение) называемого предмета» [167, 45]. Чем древнее слово, тем синкретичнее понятие, им выражаемое [70,

11]. «Внутренняя форма – закон и путь развития, движение, заложенное в слове, динамизм, который отображает динамизм, присущий мысли и деятельности человеческого духа» [94]. Основа слова, его внутренняя форма, несет в себе мотивирующие признаки, на которой «возникли и держатся остальные признаки» [70, 11], они реконструируются с помощью этимологического анализа лексемы, вербализующей концепт. «Выбор признака, лежащего в основе номинации, не обязательно определяется его существенностью, это может быть лишь бросающийся в глаза признак, поэтому в разных языках один и тот же предмет может быть назван на основе выделения разных признаков» [40, 395].

Мотивирующие признаки концепта “кут” в кыргызской культуре и “well-being” в английской культуре представляют собой факторы, которые стимулируют людей стремиться к достижению *состояния благополучия и удовлетворенности*.

Мотивирующие признаки концепта «кут» в кыргызской языковой культуре связаны с традиционным образом жизни кыргызского народа. Основные признаки *кут* в кыргызской культуре включают в себя *гостеприимство, духовность, семейные и родственные связи, уважение к старшим, религиозные и культурные традиции, материальное благополучие и социальные отношения*.

Один из главных признаков концепта *кут* в кыргызской языковой картине мира — это его *тесная связь с понятием судьбы*. В кыргызской культуре существует убеждение, что судьба и Бог определяют успех и счастье в жизни. В этом контексте *кут* выступает как *божественный дар*, который может быть предоставлен человеку, если он достаточно уважает традиции, живет согласно моральным принципам и заботится о своей семье и окружении. Семья играет важную роль в жизни кыргызского народа, и связи между членами семьи очень крепкие. Кыргызцы обычно живут в больших семьях, состоящих из нескольких поколений, и уделяют много внимания уходу за пожилыми родственниками [127, 285].

Важным признаком *кут* в кыргызской культуре является также *уважение к традициям и национальной культуре*. Кыргызцы гордятся своими национальными традициями и обычаями и стараются сохранить их для будущих поколений.

В качестве иллюстрации данного подхода используется концепт “кут” для определения мотивирующих признаков которого были использованы данные нескольких словарей кыргызского языка [127, 286].

Согласно исследованию, этимологические словари позволили выделить 22 мотивирующих признаков: *бакыт; жыргалчылык; малды кайтарат делген тумар; алып жүрүүгө ылайыкташтырылган кичинекей элеси, сүрөтү; кубат берүүчү күч; адамдын жаны; руху, ийгилик; ырайым; куттуу; куттуктоо; касиеттүү тилек сөздөр; урматтоо; тиричилик; улууларды урматтоо; меймандостук; жакшылык жана ж.б.*

Для лучшего понимания, мы углубимся в методы, позволяющие придать значимость и действенность выделенным мотивирующим аспектам концепта. В качестве примеров будут приведены материалы с портала Эл-Сөздүк.
<https://tamgasoft.kg/dict/index.php?lang=ru>.

Мотивирующий признак “*ылайыкташтырылган кичинекей элеси, сүрөтү*” вербализуется глаголом **салып** (*Кутун салып койнуна, мылтыгын салып мойнуна*); “*малды кайтарат делген тумар*” (уст. оберег якобы охраняющий людей и скот (семь перламутровых пуговиц, нашитых на мешочек с кусочком свинца, или фигурка человека из свинца или олова, одетая в синие или красные кусочки ткани; фигурка омывалась водой и обрызгивали скот).

Признаки *кубат берүүчү күч, адамдын жаны, руху*, означают одно из основных понятий и смыслов перевода слова “кут”. Актуализируется глаголами *учту, учур, сүйүнөт*. (*Кутум учту, Кутун учур, Атын атаса, куту сүйүнөт, Келишиң кут болсун!. Кадамыңыз кут болсун! пожелания с благоприятным.*

Признаки *касиеттүү тилек сөздөр* реализуются словосочетаниями (*Келишиң кут болсун!, Кадамыңыз кут болсун! Кут консун! Кутмаарек болсун!* пожелания с благоприятным).

Ниже приведены примеры из произведений Ж. Баласагына “Куттуу билим”, эпоса “Манас”, “Сынган кылыч” Т. Касымбекова, иллюстрирующие мотивирующие признаки концепта “кут”:

Мотивирующий признак *бакыт* вербализуется глаголом и его производными (*Кут менен табыштыңбы — бекем карма, бакытты бага албасаң — кырсык анда*. Кут алчу билим, 12 б.), подчеркивается о важности духовности и внутренней гармонии для достижения *благополучия*. Здесь “кут” означает *счастье, успех*. (*Кут менен бол, армандаштын жанына жан көктөйт*. Кут алчу билим, 340 б.)

Признак *ийгилик* актуализируется глаголом *болсо, болбосо, болсоң* (*Кут болбосо, булуттун карашы да алга жүрөт*. Кут алчу билим, 395 б.), (*Кут болсо, ага жол таба аласыз*. Кут алчу билим, 14 б.), (*Кутуң менен болсоң, жаман жолдон да өтүп жүрөсүң*. Кут алчу билим, 15 б.). В этих выражениях автор подчёркивает важность уважения к себе и к своему достоинству, через свои принципы и убеждения, может познать смысл жизни и бытия.

Этимологический словарь кыргызского языка (1969) позволяет выделить мотивирующий признак *тиричилик*, вербализированный посредством глагола *артып* (*Көзүн тапкан ишинин — ишмер адам, Куту артып, зор бакыт кетпейт андан*. Кут алчу билим, 337 б.), реализуется глаголом *алып* (*Кут алып, бийик ийгиликке жетесиң*. Кут алчу билим, 339 б.). В произведении автор утверждает, что только через труд, терпение и упорство человек может добиться высоких побед и достижения своих целей.

Мотивирующий признак *жыргалчылык* реализуется в языковом материале посредством существительных *адамдын, жакшылыктарынын, жарыктын, айыл-чоо* (*Адамдын куту — жакшылыктарынын куту, кызыл куягынын куту, жарыктын куту, айыл-чоо куту, бакыттык жолунун куту болот*. Кут алчу билим, 17 б.), а также глаголом *болот* и словосочетанием

кызыл куягынын. В этом примере можно увидеть, что **кут** связывается с различными признаками благополучия и удачи, такими как здоровье, богатство, свет, природа, добро и зло, счастье и семейное благополучие и т.д.

Признак *рух* воплощается конкретным именем *Түрк* (*Бул китепке хахан аты жазылды, Өчпөйт атың “Түрк куту” дейт атыңды. Кут алчу билим, 46 б.*), что означает «Имя Хакана написано в этой книге, не погаснет имя твое, звать тебя будут «Дух тюрков»»; (*Түрк кутунун көкөлөп даңкы өссүн, Көралбастын көздөрүн октор теишин! Кут алчу билим, 48 б.*), что дословно означает: «Пусть растет слава тюркского духа, пусть пули пронзают глаза зависти!»; (109. Р. – пайат перди арзу едер кең **куды**, мунуң шукри кылгу огуң миң ады. Кыргызча: Кудай берди дөөлөт (тү) э! **түрктөрдүн кутуна** (бактысына) куруң миң эскере окуш керек. под. ред. С. Сыдыкова), в произведении утверждается, что только в обществе, где права и законы соблюдаются всеобщим уважением, можно достичь благополучия и счастья.

В некоторых контекстах указанные мотивирующие признаки *ырайым*, *куттуу* пересекаются, дополняя друг друга (*Кудай колдон жиберген пайгамбарым, Эл асылы, адам да жакшы. Ошондо караңгы түн жарык болуп, Ал жарык сага түштү куттай конуп. Кут алчу билим, 142 б.*); (*Китеп атын “Куттуу билим” деп койдум, Кутун алсын окуган терең ойдун. Кут алчу билим, 64 б.*), что означает: «Я назвал книгу «Благодатное знание», пусть прочитавший получит благое от глубоких мыслей»), реализуется прилагательным *куттуу* и глаголом *алсын*; актуализируется глаголом *кылсын* (*Кут* *кылсын* *кудай тоюңду, өзүң алчы коюңду, Беш жуз кызыл нарыңды, Эсеп кылып санап бер, Эки төө алтын зарыңды. Манас эпосу, 145 б.*); глаголом и его производными *болсун* (*Бактысыбы, шорубу, эки жолу хан болду эле, мына эми үчүнчү жолу кудайым мурадына жеткирип салыптыр...Кут болсундан башка кааларыбыз барбы, кут болсун. Кудаяр-Кудаяр болуп жүрүп, айткылачы, не бейиш көрсөттү эле ушул элге? Сынган кылыч, 32 б.*).

Признак *куттуктоо* вербализируется и с прилагательным *куттуу* и с глаголом *болсун* (*Албарс кылыч кындан чыгып дүңгүрөп, Аалам онтойт, элдер*

чочуйт күңгүрөп. Аалам ээси, улуу жеңгер Буура-хан, Эки дүйнө куттуу болсун кыйладан. Кут алчу билим, 16 б.) – Меч албарсов вырывается из ножен, стонет вселенная, стонут в ужасе народы. Хозяин вселенной, великий завоеватель Буура-хан, да будут благословенны в обоих мирах)

Мотивирующий признак *тагдыр* актуализируется глаголом *болсун* (*Хажибдин Айтолдуга айткан жообу: “Жөнө эми, — деди Хажиб айтып жообун. Бак даарып, бакыт куруң куттуу болсун!”* Кут алчу билим, 77 б.), здесь *кут* также связан с понятием *судьбы и предопределения*, и многие кыргызы верят, что удача в жизни зависит от воли божьей.

Кроме того необходимо отметить мотивирующий признак *улууларды урматтоо* реализуется глаголом *тууп, артат* (*Ата сөзүн ардакта, ыйык карма, Кут тууп, бактың артат күндө анда.* Кут алчу билим, 154 б.). В кыргызской культуре *уважение к старшим* является одним из основополагающих принципов.

Признак *меймандостук* актуализируется существительным *үйдөн* (*Куттуу үйдөн кур чыкпа. поговорка*). В кыргызской культуре гостеприимство имеет высокую ценность и считается одним из проявлений “кут”.

Итак, проведенный анализ способствует выделению в структуре концепта “кут” 22 мотивирующих признаков, которые можно продемонстрировать в виде 3-х блоков. Первый блок образуют *язычески-божественные признаки*: «оберег, якобы охраняющий скот и человека», «божок, маленький идол». Второй блок моделируют признаки *ощущений и эмоций*: «жизненная сила», «дух, душа», «счастье», «удача», «благодать», «благополучие». Третий блок выстраивает *соматические признаки*: «поздравление с благоприятным, уважение и почитание старшего поколения, гостеприимство».

Далее рассмотрим мотивирующие признаки концепта “well-being” в английской языковой картине мира. В английской культуре мотивирующими признаками “well-being” могут быть *финансовое благополучие, социальные*

отношения, здоровье и личное развитие. Финансовое благополучие может стимулировать людей к достижению высокого уровня жизни, обеспечивая им доступ к лучшим условиям и ресурсам. Социальные отношения также имеют важное значение для мотивации к достижению “well-being”, так как люди часто стремятся к поддержке и общению с другими людьми. Здоровье и личное развитие также являются важными мотивирующими факторами, так как они позволяют людям чувствовать себя уверенно, счастливо и удовлетворенно жизнью.

“Well-being” — это концепт, который очень ценится во многих культурах, включая англоязычный мир. Он описывает состояние *здоровья, счастья и комфорта*, которое часто достигается различными способами. Люди в англоязычном мире часто уделяют большое внимание здоровому питанию, регулярным упражнениям и заботятся о своем психическом здоровье. В английском языке много идиом, связанных со здоровьем, которые отражают важность здоровья для “well-being”, например, “*An apple a day keeps the doctor away*” (яблоко в день и доктор не понадобится) и “*A sound mind in a sound body*” (в здоровом теле – здоровый дух) [127, 287].

Мотивирующим фактором для достижения “well-being” в англоязычном мире является *финансовая стабильность*. Деньги предоставляют людям необходимые ресурсы для комфортной жизни, позволяют заниматься своими интересами и достигать своих целей. Финансово устойчивые люди часто считаются успешными, а успех очень ценится в англоязычной культуре. Таким образом, фразы типа “*money doesn't make you happy – счастье не в деньгах*” и “*money talks – деньги говорят*” часто используются для выражения связи между богатством и “well-being”.

Социальные взаимодействия в англоязычном контексте оказывают значительное влияние в достижении “well-being”. Научные работы свидетельствуют о том, что люди, поддерживающие крепкие связи с друзьями, родными и местным сообществом, испытывают больше радости, уверенности в себе и реже сталкиваются с депрессивными состояниями и тревожностью.

В англоязычном мире существует множество традиций, направленных на укрепление общественных уз. К примеру, в Соединенных Штатах Америки популярны пикники, организуемые для друзей и родственников, а в Великобритании – «чаепития», представляющие собой возможность для общения за чашкой чая. Кроме того, англоязычные страны широко отмечают праздники, такие как Рождество, Хэллоуин и День Святого Валентина, которые способствуют укреплению социальных отношений.

В английском языке можно найти множество идиом, отражающих значимость социальных связей, например, “no man is an island” (*один в поле не воин*), a friend in need is a friend indeed (*настоящие друзья познаются в беде*), “good wife – good life” (*хорошая жена – хорошая жизнь*). Актуальность социальных связей для “well-being” также находит отражение в термине “social support” (социальная поддержка), используемом для описания поддержки, которую человек получает от близких, друзей и общества [127, 287].

В целом, “well-being” является важным концептом в англоязычном мире, и существует множество мотивирующих факторов, связанных с ним. *Здоровье, финансовая стабильность и социальные связи* играют ключевую роль в достижении “well-being” и, соответственно, описываются в языке и культуре этого региона. Знание этих мотивирующих признаков может помочь людям, стремящимся к “well-being”, лучше понимать культуру и общество англоязычного мира и находить в нем свое место.

Рассмотрим внутреннюю структуру лексемы “well-being” и мотивирующие признаки соответствующего английского концепта.

Согласно определению Дугласа Харпера в “Online Etymology Dictionary”, слово “well-being” образовано путем сложения *well* (в роли наречия) и герундия от глагола “to be”. Полученное словосочетание выступает как существительное и переводится на русский язык как «благополучие».

<https://www.etymonline.com/search?q=star>.

Разберем, как предлагается на сайте, слово “well-being” по частям. *being* – «существование», в самом широком смысле, «состояние, состояние обстоятельства; наличие, факт существования», начало 14 века, существование, от *be+ing*. Значение «того, что физически существует, человека или вещи»

Well – «удовлетворительно», древнеанглийское *wel* «обильно, очень, очень сильно; действительно, по уважительной причине; почти, по большей части», от протогерманского *wel* – (источник также древнесаксонского *wela*, древнескандинавский *vel*, старый фризский *wel*, голландский *wel*, древневерхненемецкий *wela*, немецкий *wohl*, готика *waila* «хорошо»), от корня *wel* – (2) «желать, воля».

Well также используется в древнеанглийском как междометие и выражение удивления. Прилагательное в староанглийском языке имело значение «в удаче, счастливый» от наречия; значение «удовлетворительно» с конца 14 века; «приятно желать или желать» — с середины 15 века; «в добром здравии, не болен» — с 1550-х гг. *Well-to-do* «зажиточный» записан к 1794 году.

Словарь Кэмбриджа (<https://dictionary.cambridge.org/>) “well-being” переводит как здоровье (healthy), благосостояние.

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/star>.

В результате анализа этимологических словарей английского языка, удалось определить 13 мотивирующих признаков: *happiness, psychological well-being, satisfaction from the achieved goal, physical well-being, spiritual well-being, environmental well-being, mental well-being, human well-being, success and wealth, intellectual well-being*.

Далее рассмотрим способы актуализации выделенных мотивирующих признаков анализируемого концепта подробнее. Произведения Э. Хемингуэя “Старик и море”, поэма “Беовульф” и пьеса “Гамлет” У. Шекспира, широко иллюстрирует мотивирующие признаки концепта “well-being” в различных аспектах.

Мотивирующий признак *happiness* реализуется глаголами и его производными (*He **was happier** than ever. The old man and sea, p.175*) достижение цели приносит радость и удовлетворение; (*Close by the sea-shore, till the curved-necked bark shall, waft again the **well-beloved** hero. Beowulf, p. 373*)

Признак *psychological well-being* актуализируется производными глагола *destroy* (*Man can **be destroyed** but not defeated. The old man and sea, p.199*) отражает уверенность в себе и своих силах.

Еще один мотивирующий признак *satisfaction from the achieved goal* выражается словосочетанием (*He **was falling asleep and be content with** catching a big fish. The old man and sea, p. 255*) отражает удовлетворение от жизни и достигнутого.

Глаголами *to be* и *to feel* и производные выражен признак *physical well-being* (*He **was alone**, like many of us, but he did not feel lonely. The old man and sea, p. 345*) отражает внутреннюю силу и способность находить смысл в жизни несмотря на невзгоды; актуализирован глаголом *to care* и его производными (*Your boat **shall be well cared** for during your stay here. Your fresh-tarred craft, against every opposer. Beowulf, p. 171*).

Признак *psychological well-being* актуализируется глаголами *to be* и его производными (*He felt that life **was not yet over** and that he **was stronger** than ever. The old man and sea, p. 439*)

Признак *spiritual well-being* реализован глаголом *to bless* (*God **bless** you, sir. My lord, the Queen would speak with you, and presently. Do you see yonder cloud **that's almost in shape** of a camel? Hamlet, p. 161*)

Мотивирующий признак *environmental well-being* актуализирован в языковом материале словосочетанием (*Carrying, I say, the stamp of one defect, **being nature's livery or fortune's star**. Hamlet, p. 51*), в данном примере актуализирован предложными конструкциями *well from the cliff*; (*Then **well from the cliff edge** the guard of the Scyldings, Who the sea-cliffs should see to, saw o'er the gangway. Beowulf, p.239*)

Словосочетанием *as pure as grace* обусловлен признак *mental well-being* (*His virtues else, **be** they **as pure as grace**, as infinite as man may undergo. Hamlet, p. 51).*

В данном примере признак *human well-being* используется глаголом *to be* и его производными (*And end **his being**: that done, he lets me go: And, with his head over his shoulder turn'd. Hamlet, p. 175).*

Признак *success and wealth* определяется словосочетанием *were approaching* (*Brave ones bearing beauteous targets, armor all ready, anxiously thought he, musing and wondering what men **were approaching**. Beowulf, p.399*)

Соматический код в английской лингвокультуре выражается в еще одном мотивирующем признаке *intellectual well-being* актуализируется выражениями (*It **likes us well**; And at our more consider'd time **well read**. Hamlet, p. 245).*

В целом, мотивирующие признаки “well-being” отражают *важность благополучия* для людей в различных культурах и в разных контекстах. Они подчеркивают, что жизнь не сводится только к достижению *материальных благ*, а включает в себя также *заботу о здоровье, удовлетворенностью жизнью, стремлением к достижению своих целей, благополучие, справедливость, семья и традиции, к улучшению своей жизни и развитию личности.*

Таким образом, можно сделать вывод, что мотивирующие признаки “кут/well-being” в кыргызской и английской языковых культурах имеют не только сходства, такие как желание достичь *материального и духовного благополучия*, но также и различия, связанные с *культурными традициями, ценностями и нормами общества.*

Проанализируем и сопоставим мотивирующие признаки концептов *кут/well-being*.

Таблица 8 – Сопоставительный анализ мотивирующих признаков концептов “кут/well-being”

мотивирующий признак	кут	%	well-being	%
Язычески-божественные				
1.тумар	1	1.2		
2.кичинекей буркан	1	1.2		
3.кочкул кызыл түстөгү кичинекей кил-килдек зат	1	1.2		
Духовные				
4.кубат берүүчү күч	5	6.1		
5.адамдын жаны	6	7.3		
6.рух	4	4.9		
7.ырайым	3	3.7		
8.тагдыр	4	4.9		
9.psychological well-being			3	9.1
10.spiritual well-being			2	6.1
Ценностно-оценочные				
11.бакыт	6	7.3		
12.ийгилик	5	6.1		
13.тиричилик	3	3.7		
14.жыргалчылык	5	6.1		
15.кутгуктоо	6	7.3		
16.happiness			4	12.2
17.physical well-being			3	9.1
18.human well-being			2	6.1
19.satisfaction			1	3
20.success			2	6.1

21.wealth			3	9.1
Соматические				
22.улууларды урматтоо	4	4.9		
23.меймандостук	2	2.5		
24.касиеттүү тилек сөздөр	6	7.3		
25.жакшылыктарынын куту	3	3.7		
26.үй-бүлөлүк куту	3	3.7		
27.material well-being			3	9.1
28.intellectual well-being			3	9.1
Пространственные				
29.жарыктын куту	4	4.9		
30.айыл-чоо куту	3	3.7		
31.environmental well-being			2	6.1
Ментальные				
32.куттуу билим	4	4.9		
33.адамдын куту	3	3.7		
34.mental well-being			4	12.2
	82		33	

По итогам изучения мотивирующих признаков концепта *кут* в кыргызской языковой картине мира составляет – 82, у концепта *well-being* – 33.

Высокая степень актуализации концепта *кут* характерна для таких признаков, как *бакыт* (7.3%), *куттуктоо* (7.3%), *касиеттүү тилек сөздөр* (7.3%), *адамдын жаны* (7.3%), *кубат берүүчү күч* (6.1%), *ийгилик* (6.1%), *жыргалчылык* (6.1%).

Средняя частотность свойственна таким понятийным признакам, как *рух* (4.9%), *тагдыр* (4.9%), *улууларды урматтоо* (4.9%), *жакшылыктарынын куту* (4.9%), *куттуу билим* (4.9%), *үй-бүлөлүк куту* (3.7%), *жарыктын куту* (3.7%), *айыл-чоо куту* (3.7%), *адамдын куту* (3.7%), *тиричилик* (3.7%), *ырайым* (3.7%).

Низкая частотность отмечена у таких понятийных признаков, как *меймандостук* (2.5%), *тумар* (1.2%), *кичинекей буркан* (1.2%), *кочкул кызыл түстөгү кичинекей кил-килдек зат* (1.2%).

В англоязычном восприятии мира, анализ мотивирующих признаков концепта “well-being” выявил следующие результаты: высокая степень актуальности для концепта *well-being* нехарактерна.

Средняя частотность свойственна таким признакам, как *happiness* (12.2%), *mental well-being* (12.2%), *psychological well-being* (9.1%), *physical well-being* (9.1%), *wealth* (9.1%), *material well-being* (9.1%), *intellectual well-being* (9.1%).

Низкая частотность отмечена у таких мотивирующего признака, как *spiritual well-being* (6.1%), *human well-being* (6.1%), *environmental well-being* (6.1%), *success* (6.1%), *satisfaction* (3%).

Исследование художественных текстов выявило, что в кыргызской и английской культурах концепт “кут/well-being” характеризуется 4 общими и 1 отличительным мотивирующим аспектом. Похожие признаки составляют *ценностно-оценочные, духовные, ментальные и пространственные. Отличительным мотивирующим признаком является язычески-божественный признак.*

В итоге, анализ мотивирующих признаков в английском и кыргызском языках показывает, что в английском языке мотивирующих признаков концепта “well-being” меньше, чем в кыргызском языке концепта “кут”.

3.2. Понятийные признаки концептов “кут – well-being” в кыргызской и английской языковой картине мира

В данном параграфе внимание уделяется вопросу современного содержания концепта в кыргызской и английской языковых картинах мира, то есть той части смысла, которая «актуально существует для всех пользующихся языком данной культуры как средством взаимопонимания и общения» [Степанов 2004, с. 4]. Мы рассматриваем процесс выделения смысловых признаков, которые лежат в основе сравнения понятий. Эти признаки являются понятийными, поскольку они представлены в словарных определениях как составные части значения (семы) [Пименова 2004, с.168]. Понятийным признакам концептов посвящены авторские статьи [Пименова, Бакирова 2015, с. 314].

Анализ лексического наполнения современных толковых словарей дает возможность идентифицировать наиболее значимые и часто актуализируемые в современном языковом употреблении понятийные признаки концепта. Согласно А. А. Красавскому, этимологический анализ позволяет проникнуть в истоки формирования концепта, исследуя его в диахроническом аспекте [Красавский 2001, с. 44].

Концепты “кут” и “well-being” обладают значительной культурной и лингвосемиотической ценностью как в Кыргызстане, так и в англоязычных странах. При этом их интерпретация и эмпирические проявления могут демонстрировать межкультурные и меязыковые вариации. В рамках кыргызской культуры и языковой картины мира “кут” выступает в качестве одного из центральных понятий.

Это понятие связано с традиционными кыргызскими *ценностями, верой и обрядами и охватывает широкий спектр значений, от удачи и счастья до благополучия и успеха в жизни.*

В кыргызской культуре концепт “кут” связан с религиозными и культурными традициями народа. Он обозначает *состояние благоденствия, достатка и удачи*, которое может быть привлечено и сохранено с помощью

религиозных и культурных обрядов и ритуалов. Кроме того, “кут” связан с *материальным благополучием, социальными отношениями и качеством семейных отношений.*

Кут — это традиционный кыргызский термин, который относится к состоянию благополучия, удачи и счастья. *Кут* связан с верой в духовную энергию, которая может дать людям здоровье, успех и долголетие. *Кут* также может быть связан с местом, где присутствует эта духовная энергия. Например, кыргызы могут считать, что в некоторых горах или источниках воды присутствует особая энергия, которая может приносить им удачу и благополучие. *Кут* также может быть связан с семейными ценностями, традициями и обычаями.

Кут также связан с понятием *благодарности*. В кыргызской культуре выражение благодарности за полученный *кут* считается не только уважительным и почитаемым, но и способом поддержания *благополучия и процветания*. Поэтому в кыргызском обществе выражение благодарности за полученный *кут* является важным социальным обрядом.

Кут также связан с понятием *достатка и богатства*. В кыргызской культуре *материальное благополучие* является одним из ключевых показателей понятия *кут*. Это связано с традиционными ценностями, связанными с семейной жизнью, уходом за родными и близкими, а также с возможностью помогать бедным и нуждающимся. Кроме того, *кут* может быть связан с понятием *здоровья, как физического, так и психологического*. В кыргызской культуре *здоровье и благополучие* считаются неотъемлемыми частями *кут*, и забота о здоровье себя и своих близких является одним из главных способов достижения *кут*.

Мы исследуем концепт “кут” через призму словарных определений. Изучение дефиниций лексемы “кут” в современных толковых словарях выявило 35 понятийных признаков, составляющих ядро этого концепта: *кочкул кызыл түстөгү кичинекей кил-килдек зат; тумар; кичинекей буркан; жашоо күчү, рух, жан; түндүк; бакты-таалай; ден-соолук; канааттануу;*

кубаныч; колдоо, бийик даражага; куттуктоо; куттуу түштү жоруу; үрөйү учуу, аябай коркуу; жүдөө; жакырлануу; адамгерчилик; жакшылык; ырайым; коопсуздук; тиричилик; жыргалчылык; бакубатчылык; дөөлөт; жан дүйнө тынчтыгы; эмоционалдык жыргалчылык; адамдын жыргалчылыгы; психикалык жыргалчылык; физикалык жыргалчылык; рухий жыргалчылык; ийгилик; байлык; кут жак; кут жылдыз; кут урсун!.

Далее рассмотрим концепт “кут” в кыргызской языковой картине мира описанный следующими понятийными признаками на примерах произведений “Кут алчу билим” Ж. Баласагына, эпоса “Манас” (1 китеп), “Сынган кылыч” Т. Касымбекова:

К разряду предметных относятся следующие понятийные признаки: “кочкул кызыл түстөгү кичинекей кил-килдек зат” актуализируется как приносящий *счастье, благодать* (миф. кусочек студенистого вещества темно-красного цвета, якобы падающий через түндүк в коломто (он доступен только для тех, кто чист сердцем и помыслами; в руках же злого человека он теряет свою суть и превращается в нечто презренное)), (*Чын касиет кут түшүп, чыктың окшойт жолуман* фольк.); “кичинекей буркан” определяется как *маленький идол в эпосе у калмыков* (*Кутун салып койнуна, мылтыгын салып мойнуна*); “тумар” (уст. оберег, якобы охраняющий скот и человека» это взято из древней культуры кыргызов. Данный оберег выглядел следующим образом: семь перламутровых пуговиц, нашитых на мешочек с кусочком свинца, или фигурка человека из свинца или олова, одетая в синие или красные ткани. Эта фигурка обмывалась водой, которой потом обрызгивали скот. Теперь это позабыто, смутно помнят только старшее поколение.

Понятия, характеризующиеся набором специфических признаков, подпадают под определение психических (духовных) “жашоо күчү, рух, жан” указывает на *жизненную силу, дух, душа* (*Кутум учту*) букв. у меня душа в пятки ушла, сильно испугаться; “рухий жыргалчылык” связан с достаточностью в духовной сфере, включая *духовные ценности и ресурсы* (*Кут кылган болсо кудайым, Кудайдан жашын сурайын, Кеткенден алар*

кегимди, Кек алганын көрөрмүн, Кетирбесе эбимди. Манас эпосу, 597 б.); “ырайым” связан с благими деяниями (Дүйнө **куту** – жамандык эмес, анча аны тапкан бактылуу, алда канча. Кут алчу билим, 330 б.); “ден-соолук” ассоциируется со здоровьем, как физическим, так и психическим, что является важным фактором для достижения благополучия и счастья (Бекем бол өз сөзүңө, ден соолук **кут**, так жүргүң — колуң жетет оюңа бүт! Кут алчу билим, 55 б.), (**Куттуу** майрамдарда, адам да саламатта болот, **Куттуу** эмне болбосо, ошол эле **куту**. Кут алчу билим, с.17).

С точки зрения ценностно-оценочных признаков, “бакты-таалай” ассоциируется с состоянием глубокой удовлетворенности и счастья, в результате которого человек испытывает радость и душевное удовлетворение (**Кут** бир келет — бакпасаң кетип калат, **бак** бир конот — үйлөсөң өчүп калат. Кут алчу билим, 11 б.), (**Кут** — бир бактылуунун ичинде жатат. Кут алчу билим, 11 б.), (Жооп кылды Акдилмиш: “**Кут**, **бак** конуп, бардык ишиң оңолсун жолуң болуп!” Кут алчу билим, 440 б.); (Келишиң **кут** болсун!. Кадамыңыз **кут** болсун! пожелания с благоприятным; “жакшылык” заключается в том, что истинное счастье жизни проявляется через добро и благие намерения (**Кут** тандаган жерде жашоосунун **куту** бар. Кут алчу билим, 145 б.); “куттуу түштү жоруу” актуализируется пожеланием с благоприятно истолкованным сном (Жоруган түшүм **кут** болсун! фольк.); “бакубатчылык” связан с использованием данных возможностей для достижения благосостояния (Кудай буйруп **кут** кылса, Аманат берем бир буюм. Манас эпосу, 1китеп, 592 б.), (Берилген **кутту** сакташ керек. Кут алчу билим, Ж. Баласагын, 175 б.); “жыргалчылык” определяется наличием желаний и мечтаний, как важный аспект благополучия (Армансыз жашоо канча **кут** болбос. Кут алчу билим, Ж. Баласагын, с. 115); “дөөлөт” воспринимается как материальная достаточность и богатство (Кенен болсун үйүңдө тамак-ашың **Кут дөөлөт** өзү келип конор бачым. Кут алчу билим, 64 б.), (Бак-дөөлөт **кут**, күн менен кучакташат, **Бакытты** көтөрбөсөң кырсык басат. Кут алчу билим. 88 б.); “адамгерчилик”

ассоциируется *человечностью, мудростью, опытом и знаниями*, необходимыми для достижения целей и *удовлетворение от жизни* (*Кут тандаган жерде жашоосунун куту бар*. Кут алчу билим, Ж. Баласагын, 145 б.); “куттуктоо” воспринимается как *поздравление, пожелание* (*Кут болсун! Кут болсун айланып конгон бактыңыз! Кут болсун артылып минер тактыңыз!*. Сынган кылыч, Т. Касымбекова, 48 б.), (*Куттуу болсун тагыңыз! Ач арслан келгени – Алданын анык бергени*. Манас эпосу, 1 китеп, 889 б.); “колдоо”, “бийик даражага” реализуется в значении *потерять всякий вес и уважение* (*Элдин куту колдоп, бийик даражага жеттиң*. фольк.), (*Эми келди, ханзаада, журт камын ойлоно турган чактыңыз!.. Акырын зоңкулдаган муңдуу добуштар, жашып кеткен кай бир кары кишилердин каргыл добуштары куттук айтып турду*. Сынган кылыч, с. 48).

К классу эмоций относятся *понятийные признаки “канааттануу”, “кубаныч”* связаны с состоянием *радости и удовлетворенности* (*Мен айттым накыл чындык, ишен сөзгө, Кубанчың куттуу болсун түбөлүккө!*. Кут алчу билим, Ж. Баласагын, с.138), (*Мээримдүүнүн сөзү майдай жагымдуу, Кут даарытып, сылап-сыйпайт жаныңды*. Кут алчу билим, 140 б.), (*Атын атаса куту сүйүнөт*. поговорка).

К космическим концептам относятся признаки “кут жылдыз”, определяется в значении *полярная звезда* (*Кут жылдызды бет алып*. фольк.) направившись в сторону Полярной звезды; “кут жак”, “кут тарап”, “кутпа жак” означает *север, северная сторона* (*Күн жүрүштө коосу бар, кут жагында көлү бар*. фольк.).

Пространственный признак *куттуу жер-суу* актуализируется с *благословенной землей, гармонией природы, жить в единении с окружающим миром и собой* (*Куттуу Жер-суу — күнү мээлүн, абасы серүүн, суусу тунук, өрүшү менен айдоосу түшүмдүү, ой-тоосу гүлзардуу*. Кут алчу билим, Ж. Баласагын, 10 б.); 66. Р. - *йажжык минди жолгы йана орныга, балык кудругындын козы пурныга*. Кыргызча: “Күн чыгып (жанып) болор жана

ордунда, балык куйругунан козу (кой) мурдуна. Демек кун **кут** буржудан түштүккө жылат (оойт) деген мааниде” Куттуу билим, С. Сыдыкова).

Наряду с этим, лингвистический анализ выявил наличие 3 дополнительных эмоциональных категорий “жүдөө” (*Жакишынын сөзү көзүңдү ачат, Жамандын сөзүнөн кутуң качат*, Кут алчу билим, Ж. Баласагын, 5 б.) определяется в значении исхудать, *плохо выглядеть*, нагнать на кого-либо *страху*, испугать; “несчастье” (*Куту качып калды, куту кетти*) в значении от него счастье отвернулось; “проклятие” (*Кут урсун!*) букв. *будь ты проклят!*.

Далее мы рассмотрим понятийные признаки концепта “well-being”. В англоязычной культуре *well-being* – это понятие, которое охватывает *физическое и психическое здоровье, социальную и экономическую благополучность, удовлетворенность жизнью и уровень счастья*. “Well-being” может быть определен как общее состояние человека, которое описывает его уровень комфорта, удовлетворенности и способность к адаптации к жизненным ситуациям.

В английской культуре концепт “well-being” отражает широкий спектр понятий, связанных с физическим и эмоциональным благополучием. Этот концепт обозначает качество жизни, которое может быть достигнуто с помощью финансового благополучия, социальных отношений, здорового образа жизни, удобства в жизненном пространстве и т.д. В отличие от “кут” “well-being” не является обязательно связанным с религиозными и культурными убеждениями, хотя они могут быть включены в понимание этого концепта.

В англоязычном мире *well-being* является широко используемым термином, который относится к состоянию физического, эмоционального и социального благополучия. Концепт *well-being* включает в себя такие аспекты, как *физическое и психологическое здоровье, удовлетворенность*

жизнью, чувство целостности и смысла, материальное благополучие, социальную защищенность, удовлетворение потребностей и желаний, уровень комфорта и удобства жизни, умиротворения, гармонии и равновесия, а также социальную поддержку и связи.

Дополнительно можно отметить, что в английской культуре большое внимание уделяется практикам и техникам, которые помогают достичь и поддерживать благополучие, таким как медитация, йога, спорт, питание, сон, путешествия, общение с природой и другими людьми, а также образование и саморазвитие.

В результате анализа современных словарных дефиниций лексемы “well-being” были сформулированы 28 понятийных признаков концепта “well-being”: *happiness, health, feeling of well-being, emotional well-being, psychological well-being, economic well-being, general well-being, material well-being, physical well-being, in the sense of prosperity, satisfaction, human well-being, individual well-being, mental well-being, social well-being, spiritual well-being, financial well-being, cultural well-being, subjective well-being, environmental well-being, intellectual well-being, long-term well-being, increased well-being, in the sense of advantage, in the sense of benefit, in the sense of interest, in the sense of prosperity, success and wealth, intellectual well-being.*

Рассмотрим концепт “well-being” в английской языковой карте мира. Концепт *well-being* может быть описан следующими понятийными признаками на примере англосаксонской эпической поэмы “Beowulf” (Беовульф), пьесы “Гамлет” У. Шекспира, произведения Э. Хемингуэя «Старик и море»:

Ценностно-оценочные признаки “well-being” характеризуется разными типами оценок: “happiness” характеризуется удовлетворенность жизнью и уровнем счастья (*He was happy as a boy. The Old man and sea p.175*); “general well-being”, “health” в английской культуре важным аспектом является хорошее здоровье, которое считается одним из ключевых факторов для

достижения благополучия. В литературе на английском языке здоровье часто ассоциируется с образом крепкого и выносливого тела (*I **am** glad to see you **well**, Horatio, - or I do forget myself, Hamlet, p.31*); “physical well-being” воспринимается как физическое состояние, существование (***Was** Grendel entitled, the marsh-stepper famous, Who dwelt in the moor-fens, the marsh and the fastness. Beowulf, p.50*); *human well-being* (*The wan-mooded **being** abode for a season, in the land of the giants, when the Lord and Creator, had banned him and branded. For that bitter murder. Beowulf, p.55*); “satisfaction” актуализируется понятиями удовлетворенность, достижения цели (*I **will** sit on the deck and look at the sea. The Old man and sea, p.139*); “individual well-being” характеризуется значением *индивидуальное благополучие* (*The associations of **individual** variation in **well-being** with both a person's 'temporal commitment' to the area and to facets of their social integration are analysed* – анализируются ассоциации индивидуальных различий в благополучии как с «временной привязанностью» человека к местности, так и с аспектами его социальной интеграции»).

<https://dictionary.cambridge.org/>

Эмоциональные признаки “emotional well-being” отражают желание насладиться моментом, что является важным аспектом *well-being* (*I **will** go to the village and buy myself a lot of food. The Old man and sea, p.145*); “wealth” актуализируется понятием *благосостояние* (*However, the expenditure curve cannot continue falling indefinitely, but reaches a point where **well-being** is critical – однако кривая расходов не может продолжать падать бесконечно, а достигает точки, в которой благосостояние становится критическим*»).

<https://dictionary.cambridge.org/>

К классу психических концептов относятся признаки “psychological well-being”, что отражает уверенность в своих силах и способности сохранять спокойствие в трудных ситуациях. Это также может быть важным аспектом *well-being*, поскольку способность контролировать свои эмоции может помочь в сохранении *уравновешенности и психологического благополучия* (*He knew the fight **was not over**, but he **was calm**. The Old man and sea, p.145*).

Духовные признаки “*spiritual well-being*” выражены верой в судьбу и вышестоящие силы (*No, sure, my mother cried; under **that was I born.** W. Shakespeare, p. 38*)

Пространственные признаки “*environmental well-being*” характеризуются описанием небесных объектов (*Such is **the power of the great** Carleton. The evil eye, p. 198*), (***there was a sudden commotion** in the little house of dreams. Montgomery, p. 345*).

К ментальным признакам относятся “*Intellectual well-being*” отражают стремление к познанию (*All’s **well** that ends **well.** поговорка*), (*that, when **we are sick in fortune.** W. Shakespeare, p. 277*).

Несмотря на различия в понимании и использовании концептов “кут” и “well-being”, они имеют общие черты. Они оба связаны с пониманием качества жизни и могут включать в себя религиозные и культурные убеждения, материальное благополучие, социальные отношения, здоровый образ жизни и удобства в жизненном пространстве.

Хотя концепты “кут” и “well-being” обладают множеством схожих понятийных признаков, между ними существуют и определенные различия. Общие признаки включают в себя *стремление к благополучию и счастью, достаток и удовлетворенность жизнью*. Отличия же могут проявляться в том, как эти понятия воспринимаются и выражаются в разных культурах.

Проанализируем и сопоставим понятийные признаки концептов *кут/well-being*.

Таблица 9 – Сопоставительный анализ понятийных признаков концептов “кут/well-being”

понятийный признак	кут	%	well-being	%
Предметные сходства				
1.тумар	1	1.1		
2.кичинекей буркан	1	1.1		

3.кочкул кызыл түстөгү кичинекей кил-килдек зат	1	1.1		
Духовные				
4.жашоо күчү	2	2.2		
5.рух	4	4.4		
6.жан	3	3.3		
7.ырайым	3	3.3		
8.psychological well-being			4	7.1
9.individual well-being			2	3.6
10.spiritual well-being			3	5.3
Ценностно-оценочные				
11.бакты-таалай	7	7.7		
12.жакшылык	8	8.8		
13.куттуу түштү жоруу	2	2.2		
14.бакубатчылык	4	4.4		
15.жыргалчылык	5	5.5		
16.дөөлөт	4	4.4		
17.ден-соолук	6	6.6		
18.адамгерчилик	5	5.5		
19.кутгуктоо	8	8.8		
20.колдоо	2	2.2		
21.бийик даражага	2	2.2		
22.happiness			5	8.8
23.general well-being			4	7.1
24.health			5	8.8

25.physical well-being			4	7.1
26.human well-being			3	5.3
27.satisfaction			3	5.3
29.wealth			3	5.3
30.material well-being			2	3.6
Эмоциональный				
31.канааттануу	3	3.3		
32.кубаныч	4	4.4		
33.emotional well-being			3	5.3
Космические				
34.кут жылдыз	2	2.2		
35.кут жак	2	2.2		
36.кут тарап	2	2.2		
Пространственные				
37.жан дүйнө тынчтыгы	3	3.3		
38.environmental well-being			4	7.1
Ментальные				
39.mental well-being			5	8.8
40.intellectual well-being			3	5.3
Негативно- оценочные				
41.жүдөө	2	2.2		
42.куту качуу	3	3.3		
43.каргыш	1	1.1		
	91		57	

Изучение понятийных признаков концептов “кут” и “well-being” в кыргызской языковой картине мира показало, что концепт “кут” обладает более широким спектром признаков – 92, тогда как концепт “well-being” включает 57 признаков.

Высокая степень актуализации для концепта *кут* наблюдается у таких признаков, как *куттуктоо* (8.8%), *жакшылык* (8.8%), *бакты-таалай* (7.7%), *ден-соолук* (6.6%), *жыргалчылык* (5.5%), *адамгерчилик* (5.5%).

Средняя частотность характерна таким понятийным признакам, как: *бакубатчылык* (4.4%), *дөөлөт* (4.4%), *кубаныч* (4.4%), *рух* (4.4%), *жан* (3.3%), *ырайым* (3.3%), *кут жак* (3.3%), *жан дүйнө тынчтыгы* (3.3%), *канааттануу* (3.3%), *куту качуу* (3.3%).

Низкая частотность отмечена у таких понятийных признаков, как *жашоо күчү* (2.2%) *куттуу түштү жоруу* (2.2%), *колдоо* (2.2%), *бийик даражага* (2.2%), *кут жылдыз* (2.2%), *кут тарап* (2.2%), *жүдөө* (2.2%), *тумар* (1.1%), *кичинекей буркан* (1.1%), *кочкул кызыл түстөгү кичинекей кил-килдек зат* (1.1%), *каргыш* (1.1%).

В ходе исследования структуры концепта *well-being* в английском языке были определены следующие ключевые понятийные признаки, характеризующиеся высокой степенью актуальности: *happiness* (8.8%), *health* (8.8%), *mental well-being* (8.8%), *general well-being* (7.1%), *environmental well-being* (7.1%), *psychological well-being* (7.1%), *physical well-being* (7.1%).

Средняя частотность свойственна таким признакам, как *human well-being* (5.3%), *intellectual well-being* (5.3%), *satisfaction* (5.3%), *wealth* (5.3%), *emotional well-being* (5.3%), *material well-being* (3.6%), *individual well-being* (3.6%).

Низкая частотность понятийных признаков концепта *well-being* не отмечена.

Сравнительный анализ художественных произведений выявил, что концепт “кут/well-being” в кыргызской и английской культурах обладает 4

схожими и 4 различными понятийными характеристиками. Похожие признаки составляют *ценностно-оценочные, духовные, эмоциональные и пространственные*. Отличительным понятийным признаком являются *язычески-божественные, негативно-оценочные, космические и ментальные признаки*.

В итоге, анализ понятийных признаков в английском и кыргызском языках показывает, что понятийные признаки концепта “кут” в кыргызском языке больше, чем у концепта “well-being” в английском языке.

Далее рассмотрим некоторые аспекты понятийных признаков концепта “кут/well-being”:

Кут (кыргызский язык):

1. *Духовный аспект*: *Кут* включает в себя духовную составляющую, связанную с религиозными и культурными традициями кыргызского народа.

2. *Материальный аспект*: *Кут* также связан с материальным благополучием и финансовой стабильностью, которые считаются важными для достижения *кут*.

3. *Обряды и ритуалы*: В кыргызской культуре существуют множество обрядов и ритуалов, связанных с привлечением и сохранением *кут*, такие как молитвы, жертвоприношения, посещение святых мест и т.д.

4. *Семейные отношения*: *Кут* также связан с качеством семейных отношений и взаимоотношений в обществе, которые влияют на духовное и материальное благополучие человека.

5. *Здоровье*: В кыргызском мировоззрении здоровье и благополучие – это основа *кут*. Стремление к здоровью – как своему, так и близких – является одним из главных способов наполнить жизнь *кут*.

6. *Ценности и убеждения*: В кыргызской культуре понятие *кут* аккумулирует широкий спектр позитивных значений, включая удачу, счастье, благополучие и успех, и является неотъемлемой частью традиционной системы ценностей.

Well-being (английский язык):

1. *Физическое здоровье: Well-being* включает в себя физическое здоровье, в том числе правильное питание, занятие спортом и регулярные медицинские обследования.

2. *Эмоциональное здоровье: Well-being* также включает в себя эмоциональное благополучие, такое как чувство счастья, удовлетворенности и уверенности в себе.

3. *Социальное благополучие: Well-being* связано с социальными отношениями и связями, такие как уровень социальной поддержки и взаимоотношений с семьёй, друзьями и обществом в целом.

4. *Ценности и убеждения: Well-being* также связано с индивидуальными ценностями и убеждениями, которые могут включать в себя такие аспекты, как религия, культура и мировоззрение.

5. *Жизненное пространство: Well-being* включает в себя уровень комфорта и удобства в жизненном пространстве, такие как качество жилья, доступность культурных и развлекательных мероприятий, и т.д.

Вышеуказанные признаки помогают понять, как кыргызские люди описывают и оценивают концепт “кут” и какие ценности и убеждения связаны с этим понятием в их культуре. Аспекты описанные у концепта *well-being* могут использоваться для оценки уровня *well-being* в жизни человека и его общества в целом, а также для разработки и оценки эффективности социальных программ и политик, направленных на улучшение уровня жизни и благополучия людей.

В большинстве научных подходов к изучению концептов выделяются три основных составляющих: образ, информационно-понятийное содержание и дополнительные интерпретации. Это указывает на общее понимание структуры концепта, несмотря на различия между научными школами.

Модель концепта “кут/*well-being*”, рассматриваемая в синхронно-диахронном аспекте, включает в себя следующие структурные элементы. Когнитивный признак, представляющий собой минимальную единицу

структуры концепта, отражает отдельный аспект его содержания. Несколько когнитивных признаков объединяются в тематические когнитивные сектора.

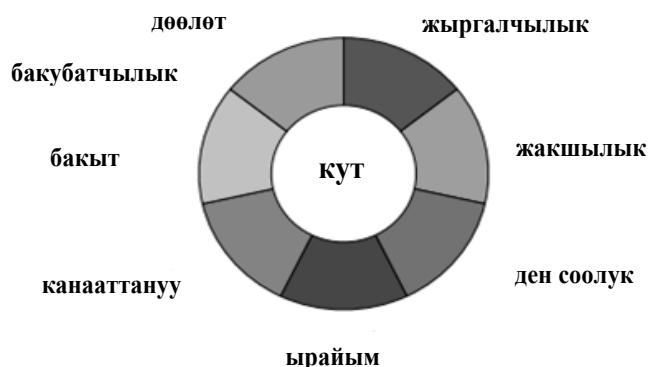
В синхронном срезе структуры концепта выделяется ядро, состоящее из когнитивных признаков, связанных с лексико-семантическими значениями ключевого слова, представляющего концепт. Околоядерная зона включает когнитивные признаки, связанные с лексико-семантическими значениями синонимов этого ключевого слова. Интерпретационная зона, включающая ближнюю, дальнюю и крайнюю периферии, изучается на основе признаков концепта, выявленных в различных текстовых источниках: прецедентных (например, пословицы и поговорки), авторских текстах и данных ассоциативных экспериментов.

С точки зрения исторического развития концепта (диахронный аспект), в его структуре выделяются два диахронных слоя, каждый из которых характеризуется определенной конфигурацией когнитивных признаков, преобладающих в конкретный исторический период [126, 228].

Для описания концепта “кут/well-being” мы использовали комплексный подход, объединяющий ряд исследовательских методик. Эти методики, включая этимологический, лексикографический, контекстуальный и сопоставительный анализ, ассоциативный эксперимент и полевое моделирование, были направлены на обнаружение вербальных средств, объективирующих данный концепт. В результате мы смогли проанализировать структуру и содержание “кут/well-being” и выявить его проявление в языковом сознании носителей кыргызской и английской лингвокультур [126, 230].

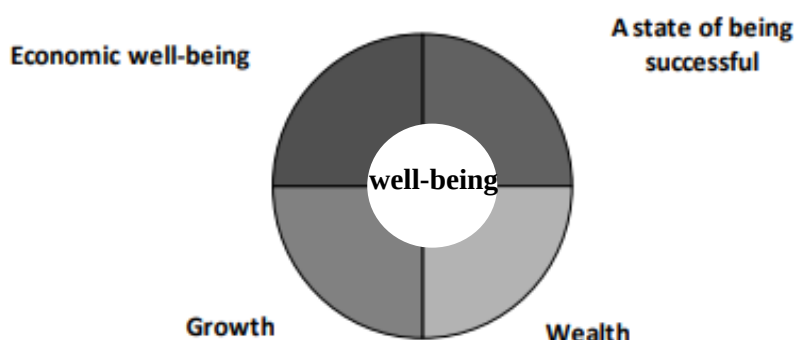
Анализ вербальных репрезентаций концепта “кут/well-being”, выполненный на основе лексикографических источников, позволил выстроить синхронную модель исследуемого концепта – ядерную и околоядерную зоны. Анализ дефиниций ключевой лексемы, репрезентирующей концепт “кут/well-being” и ее производных, позволил смоделировать ядерную, околоядерную и ближнюю зоны исследуемого концепта.

Схема 1. Ядерная и околоядерная зоны концепта «кут».



В околоядерную зону включены когнитивные признаки концепта, коррелирующие с лексико-семантическими вариантами ключевой лексемы, репрезентирующей концепт. Они объединены в семь когнитивных секторов в кыргызском языке – “бакыт” (счастье), “жакшылык” (благо), “ден соолук” (здоровье), “жыргалчылык” (благополучие), “канааттануу” (удовлетворение) и “дөөлөт”, “бакубатчылык” (материальная обеспеченность, достаток) [126, 233].

Схема 2. Ядерная и околоядерная зоны концепта “well-being”

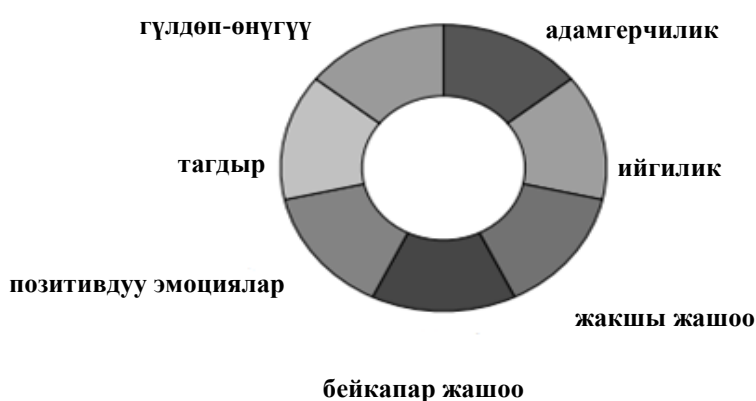


В английском языке выявляются четыре когнитивных сектора – “a state of being successful/успех”, “growth/развитие”, “wealth/богатство” и “economic well-being/экономическое благополучие”. Анализ лексико-семантического поля ключевой лексемы, репрезентирующей концепт “well-being”, позволил смоделировать околоядерную зону исследуемого концепта, в

которую входят когнитивные признаки, коррелирующие с лексико-семантическими вариантами синонимов ключевой лексемы.

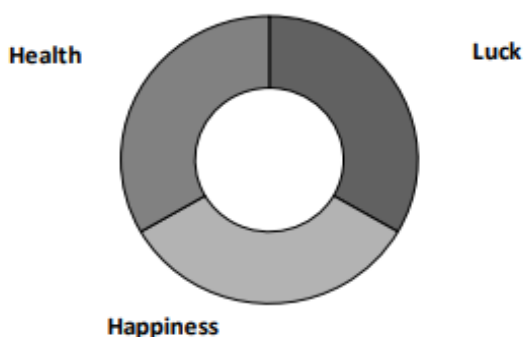
В кыргызском языке в ближней зоне исследуемого концепта выделяются семь когнитивных секторов – “гүлдөп-өнүгүү” (*процветание*), “адамгерчилик” (*благодетельность*), “тагдыр” (*судьба*), “ийгилик” (*удача*), “позитивдуу эмоциялар” (*положительные эмоции*), “жакшы жашоо” (*хорошее существование*) и “бейкапар жашоо” (*беззаботная жизнь*).

Схема 3. Ближняя зона концепта “кут”



В английском языке в ближней зоне исследуемого концепта выделено три когнитивных сектора – “luck” (*удача*), “happiness” (*счастье*) и “health” (*здоровье*).

Схема 4. Ближняя зона концепта “well-being”



В околядерной зоне концепта “кут/well-being” наблюдаются как черты сходства, так и различия. Так, общими для всех лингвокультур являются два когнитивных сектора: “материалдык коопсуздук, бакубатчылык/a state of

being successful” и “*жыргалчылык/wealth*”. Отличительными в кыргызской лингвокультуре являются когнитивные секторы “*кичинекей кил-килдек зат*” и “*жакшылык*”, в английской лингвокультурах – “*growth*”.

В пределах ближайшей зоны исследуемого концепта, когнитивный элемент “*ийгилик/luck*” является общим для всех рассматриваемых лингвокультур. В то время как в английской лингвокультуре “*бакыт/happiness*” и “*денсоолук/health*” также относятся к ближней зоне, в кыргызской лингвокультуре они смещаются в околоядерную зону. Когнитивный сектор “*гүлдөп-өнүгүү*” (*процветание*), входящий в ближнюю зону концепта “*кут*”, соответствует “*economic well-being*” (*экономическое благополучие*), который в английской лингвокультуре находит в околоядерной зоне концепта “*well-being*” (*благополучие*). Для кыргызской лингвокультуры характерны такие уникальные когнитивные элементы, как “*адамгерчилик*” (*человечность*), “*тагдыр*” (*судьба*), “*позитивдүү эмоциялар*” (*позитивные эмоции*), “*жакшы жашоо*” (*хорошая жизнь*) и “*бейкапар жашоо*” (*беззаботная жизнь*) [126, 233].

3.3. Образные признаки концептов “кут/*well-being*” в кыргызской и английской языковых картинах мира

Культура выступает как фундаментальный компонент мировосприятия, представляя собой многогранный конгломерат разнообразных культурных установок. К ним относятся поведенческие нормы, религиозные доктрины, традиции, обряды, суеверия и прочие элементы культурного наследия, которые, в той или иной степени, оказывают влияние на формирование национальных ориентиров. Каждый этнос аккумулирует эти ориентиры в своем коллективном сознании в форме культурных кодов, обеспечивая их преемственность через поколения и трансляцию в процессе межкультурного диалога. Культурные коды визуализируют специфическую картину мира, присущую той или иной нации. Наиболее тесная корреляция с концептуализацией эмоций наблюдается у соматического, пространственного, биоморфного, предметного и мифологического культурных кодов. Фразеологические единицы, несущие соматический код, обнаруживаются с высокой частотой как в кыргызской, так и в английской фразеологии. Вероятно, это обусловлено не только древностью данного кода, но и первичной фокусировкой человека на собственном “я” и его ощущениях.

Исследователям лингвистики необходимо использовать в качестве опоры данные собственной культуры. «Самое трудное – понять логику мышления другого народа, национальный логос» [141, 31]. Понимание символов своей культуры позволяет раскрыть, как формировалось мышление, породившее образы, которые лежат в основе утраченных метафор. Ф. де Соссюр отмечал: «в метафорах наиболее выражает себя дух народа, они вернее всего передают разницу в мышлении и чувствовании рас и племен» [107, 177].

Концепты *кут* в кыргызской культуре и *well-being* в английской культуре имеют различные образные признаки, связанные с *традициями, ценностями и жизненным опытом людей*. Мировые культуры и языки придают большое значение таким понятиям, как “кут” и “*well-being*”. Оба эти термина описывают состояние глубокого благополучия и удовлетворенности,

которое может быть достигнуто различными способами и имеют свои уникальные отражения в языковых представлениях и мире. Концепт “кут” занимает особое место в кыргызской культуре и языке, что проявляется в наличии обширного словарного запаса и множества выражений, связанных с этим понятием.

Один из образных признаков концепта “кут” в кыргызской языковой карте мира — *это образ птицы*. В кыргызской культуре птицы считаются символом *удачи и свободы*. Например, выражение “кут консун” можно перевести как «*пусть удача будет с тобой*», где слово “кут” ассоциируется с изображением летящей птицы. Также существуют выражения, которые относятся к определенным видам птиц. Например, выражение “*чегенче кут*” («счастье как у канарейки») ассоциируется с красотой и хрупкостью этой птицы [131, 347].

Концепт “кут” в кыргызской языковой картине мира ассоциируется с состоянием благополучия, удачи, процветания, счастья, удовлетворенности и успеха. Для выражения этого концепта в кыргызском языке используются различные образные признаки, такие как:

- *бакыт* – полное удовлетворение жизнью, ощущение счастья и гармонии;
- *жыргалчылык* – состояние процветания, изобилия и всеобщего благоденствия;
- *жакшылык* – добро, благодеяние, материальное и духовное благополучие;
- *береке* – успешное развитие, удачное стечение обстоятельств, приносящее радость и изобилие; *байлык* – наличие значительных материальных ресурсов, изобилие и достаток;
- *ийгилик* – благоприятный исход дел, удачное завершение, достижение цели;
- *жарык* – позитивный, светлый, радостный и благоприятный период или состояние;

- *керемет* – исключительная красота, благодать, успешное и впечатляющее достижение.

В английской языковой картине мира концепт “well-being” обозначает состояние физического, психического и социального благополучия. Образные признаки этого концепта в английском языке включают:

- *health* – здоровье, физическое благополучие;
- *happiness* – счастье, эмоциональное благополучие;
- *prosperity* – процветание, экономическое благополучие;
- *contentment* – удовлетворённость, психологическое благополучие;
- *fulfillment* – удовлетворение, успех, социальное благополучие.

Таким образом, в обеих языковых картинах мира концепты “кут” и “well-being” являются мультиаспектными и многоуровневыми, а их образные признаки включают в себя физическое, психическое, социальное и экономическое благополучие, счастье, успех и удовлетворённость.

В кыргызской культуре концепт *кут* обычно ассоциируется с общиной и групповой благодарностью, равновесием, уважением к старшим, гармоничными отношениями с природой. Образы *кут* включают в себя уютные традиционные дома с теплыми коврами и подушками, дружеские беседы вокруг костра, танцы и песни в кругу друзей и родственников, гармоничное сосуществование людей и животных.

В мировом наследии Ж. Баласагына, в его произведении “Кут алчу билим”, мы находим ключ к пониманию концепта “кут” как пути к расцвету личности и обретению дудовой гармонии. Баласагын рисует картину восхождения к *кут* через *кропотливую* работу над своим внутренним миром – разумом, душой и сердцем. Он утверждает, что истинное богатство не в звоне монет или телесном комфорте, а в сиянии духа и чистоте души, достигаемых через постоянное самосовершенствование и нравственное преображение. Автор призывает нас взращивать в себе семена доброты, щедрости, уважения и любви к ближнему, ведь именно они, подобно живительной влаги, питают внутренний мир и приносят спокойствие – суть “кут”. Баласагын также

наставляет нас на путь самопознания и непрерывного роста, подобно тому, как дерево тянется к солнцу.

В кыргызской языковой картине мира концепт “кут” связан с традиционным образом жизни кочевников, которые находятся в постоянном движении в поисках пастбищ и воды для своего скота. *Кут* связан с чувством безопасности и уверенности в будущем, которое зависит от успешной охоты, хозяйственной деятельности и качественных отношений внутри общины. Важной частью этого концепта являются традиции и обряды, которые помогают сохранить гармоничные отношения внутри общины и создают чувство связи между прошлым, настоящим и будущим.

Дополнительно можно отметить, что концепт “кут” также связан с духовной составляющей жизни кыргызов. В кыргызской культуре важно иметь гармоничные отношения с Богом и природой, что помогает достичь состояния *кут*. В данном случае, “кут” можно рассматривать как дар свыше и источник духовного обогащения. Труд Ж. Баласагына “Кут алчу билим” служит наглядной иллюстрацией того, как понятие “кут” проявляется в кыргызской культуре, раскрывая его образные характеристики и значимость для нее.

В произведении “Кут алчу билим” Ж. Баласагына можно выделить множество примеров образных признаков концепта “кут” в кыргызской языковой картине мира:

1. “Кут” в кыргызской культуре связан с образом жизни кочевников и гармоничными отношениями с природой. В произведении Ж. Баласагына “Кут алчу билим” главный герой описывает свое удовлетворение от жизни в степи, где он свободен и наслаждается красотой природы. Это отражает образную составляющую концепта “кут” в кыргызской культуре.

2. В кыргызской культуре понятие *кут* часто ассоциируется с материальным достатком и положением в обществе. В произведении “Кут алчу билим” стремление главного героя к финансовой независимости и успеху в

торговле наглядно демонстрирует эту связь, раскрывая образную сторону концепта *кут*.

3. С концептом “кут” также связаны духовные аспекты жизни. В произведении Ж. Баласагына “Кут алчу билим” главный герой ищет мудрость и знание, которые помогут ему достичь истинного “кут”. Это отражает образную составляющую концептов “кут” в кыргызской культуре.

4. Произведение демонстрирует проявление гостеприимства, что является ключевым элементом концепции “кут” в кыргызской культуре. Путешествуя по городам и селам, главный герой неизменно встречает теплый прием и уважение, что иллюстрирует образное воплощение “кут” в кыргызской традиции.

5. Чувство удовлетворения и спокойствия является неотъемлемой частью концепта “кут” в кыргызской культуре. В произведении Ж. Баласагына “Кут алчу билим” главный герой описывает свою жизнь как “куттуу”, что свидетельствует о его ощущении полноты и удовлетворенности. Это отражает образную сторону концепта “кут” в кыргызской культуре.

6. Концепт “кут” также связан с культурными традициями и обычаями в кыргызской культуре. В произведении Ж. Баласагына “Кут алчу билим” главный герой описывает свои посещения священных мест и участие в религиозных обрядах. Это отражает образную составляющую концепта “кут” в кыргызской культуре.

7. Концепт “кут” в кыргызской культуре также может быть связан с достижением личной цели и удовлетворения от жизни. В произведении Ж. Баласагына “Кут алчу билим” главный герой описывает свои усилия в достижении своих целей и наслаждении жизнью. Это отражает образную составляющую концепта “кут” в кыргызской культуре [131, 350].

Ещё один пример можно найти в описании образа кыргызской женщины, который содержит множество образных признаков, связанных с концептом “кут”. В тексте говорится, что женщина была «красива, словно весенний цветок, умела готовить вкусную еду, знала традиции и культуру

своего народа, имела множество детей, и все они были здоровы и счастливы». Этот образ показывает, что в кыргызской культуре “кут” связан с различными аспектами жизни, такими как красота, умение готовить, семейное благополучие, здоровье и счастье.

В произведении “Кут алчу билим” можно найти множество образных признаков, которые связывают концепт “кут” с кыргызской культурой. Например, в произведении говорится о том, что «жизнь без *кут* как жизнь без солнца», что показывает, что концепт “кут” в кыргызской культуре связан с наличием солнца, как символа света, тепла и жизни.

В кыргызской языковой картине мира концепт “кут” ассоциируется с образом гостеприимного и щедрого хозяина, который радушно принимает гостей и угощает их вкусной пищей. В произведении Ж. Баласагына “Кут алчу билим” описывается образ Кутадгу, который символизирует мудрость, знание и гостеприимство. Он щедро делится своим знанием со всеми желающими, принимает гостей и дарит им радость и удовлетворение.

Концепт “кут” в кыргызской языковой картине мира широко проиллюстрирован следующими образными признаками в художественных произведениях, таких как эпос “Манас”, “Кут алчу билим” Ж. Баласагына (под ред. С. Сыдыкова, Т. Козубекова), “Сынган кылыч” Т. Касымбекова:

Стихийный признак “огонь” объективируется существительным *өрт* (Бузукулар *кутту кууп, боздотот, өчкөн өрттү* кайра үйлөп козгошот. Кут алчу билим, 362 б.)

Одновременно можно обнаружить два стихийных признака “вода” и “земля” актуализированные словосочетаниями *коосу бар, көлү бар (Күн жүрүштө коосу бар, кут жагында көлү бар* фольк.), (*Таласты жерден кут кылып, ордо күтүп кан болуп, конуп калды – деп уктум. Эпос Манас, 889 б.)*

Признак “воздух” актуализируется в следующих примерах (*Бакыт – кут, өзгөрүлмө бапа болбойт, жылмышып жерге тушуп, учса – конбойт!*. Кут алчу билим, 87 б.), (*Кут жылдызды бет алып* фольк.)

Стихийный признак драгоценного камня (*Алтын тагыңыз кут болсун!* фольк.), (*Астымдагы алтын так, сизге бердим минип кет! Кыргыз кылба журтумду, качырбачы кутумду. Эпос Манас, 1407 б.*)

Гендерные признаки прослеживаются в следующих примерах (*Ата-эне* күлүп жыргап, *уул-кыз* ойноп — ирегеден төрүнө чейин *кут толо берекелүү*. Кут алчу билим, 10 б.)(*Кутман болор* сага деп, дартына болор даба деп), (*Кутубий болуп атанат*, кудаанын атын жат алат. Эпос Манас, 1-к. 575 б.), (456. А. — не *кутлуг кут* ол ерке едгү аты, бу едгү аты барды менгү *куты*. Кыргызча: не (кандай) *куттуу* (бакыт), *кутал* кишинин жакшы (деген) аты, бу жакшы (деген) аты берер түбөлүк *кутту*. Куттуу билим, 275 б.)

(Куп сыйлады мени деп, *Кутубий* деди сени деп, белги калбай жоголду бекер эмес өздөрү. Эпос Манас, 1-к. 575 б.), (*Жалгызың Манас куттуку*, кыйналып баккан бул малың, кыйкырса шамал жуттуку. Эпос Манас, 1-к. 889 б.),(*Эне — үйдүн куту*), (*үйдүн куту* — аял), (*Таксыр каным* аманбы? алтын тагыңыз *кут болсун!* фольк.), здесь же прослеживаются признаки характера и признак занятий.

Образный ряд основывается на когнитивной модели национальных и ментальные признаков (Бул датканын баасы, ордодогу салмагы жөнүндө кеп болгондо бүт Анжиян журту оозун караганы баарыга дайын, бу *кут жактагы тоолук кыргыз кыпчак* дайыма эстелип, булардын деми датканын пайдасына *эсептелип жүргөн*. Сынган кылыч, с.129), (*Түрк кутунун* көкөлөп даңкы өссүн, Көралбастын көздөрүн октор тешиң! Кут алчу билим, 48 б.).

У концепта “кут” ментальными признаками выступают признаки внимание (Баары *кут этишпей*, бул сөзгө бир ооз экени сезилип, бийлер мелтиреп калышты. Алымбек датка алдыртан сыдырып тиктеп, бул астейдил ой-санаа экенин туюнду. Сынган кылыч, с.129), благословение (354. А. — баса айдым емди бу Айтолдыны, анангдын йаруйур ыдук *кут күни*. (Кыргызча: Баса айттым, эми, бу Айтолдуну, аны *жарык кылсын*, ыйык *кут күнү*), (*Эки дүйнө куттуу болсун* кыйладан. Кут алчу билим, 375 б.), (*Өкүмдарга миң сан эрдик, күч керек, Анда өкүмдар элге бейпил, кут берет*.

Кут алчу билим, 23 б.) *поздравление (Кутмаарек болсун, кут болсун!), (Куттуу болсун тагыңыз! Ач арслан келгени – Алданын анык бергени. Эпос Манас, 889 б.) наследие (Бир келечек бала келгенде, куттуу мурасы да келет. Кут алчу билим, 454 б.)*

Зооморфные признаки характеризуются следующим образом (*Аккула сизге кут болсун! фольк.*); (*Сарала мага кут болсун фольк.*); (*Төө, качып жүктөн кутулбайт поговорка.*); (*чегенче кут* (счастье как у канарейки) ассоциируется с красотой и хрупкостью этой птицы; (*Кут консун!*) слово кут ассоциируется с изображением летящей птицы.

Эмотивные признаки *радость (Атын атаса куту сүйүнөт поговорка.), страх (Кыйыктанган молдону кылыч менен коркутуп, нике кутпа окутуп фольк.), счастье (Бакыт – кут, өзгөрүлмө бапа болбойт, жылмышып жерге тушуп, учса – конбойт!. Кут алчу билим, 87 б.), (Өкүмдарга миң сан эрдик, күч керек, анда өкүмдар элге бейпил, кут берет. Кут алчу билим, 23 б.), (Калканчы болуп баарыңа, кутмандыгын билгизди фольк.), приветствие (Куттукталгансып, чыгыштан ай жаңы көтөрүлдү – как бы приветствуя, на востоке только-только поднилась луна фольк.), несчастье (Бактысыздан кут качат. Кут алчу билим, 10 б.).*

Признак занятий концепта кут ассоциируются с занятиями делать добро (*Жакшылыкка кайтаргын жакшылыкты, Кудай сага кур койбой берер кутту. Кут алчу билим, 464 б.), стремление к знаниям (Кут илимге эшик ачат. Кут алчу билим, 11 б.), благодатное мудрое правления (Өкүмдарга миң сан эрдик, күч керек, Анда өкүмдар элге бейпил, кут берет. Кут алчу билим, 23 б.), хитер на выдумки (Адамдан акыл качып кутулбайт. поговорка.), мастер на все руки (Колунан иш, тилинен сөз качып кутулбайт. поговорка.)*

Когнитивным признакам вещества относятся признаки: “үй” (*Куттуу үй — жарык, жылуу, ырыс-кешиктүү. 10 б.) в благодатном доме – всегда светло, тепло и счастливо; жер (Жердин куту – элинде), жашоо (Жашоонун куту – ак адал иш жасоодо); эл (Элдин куту – өнөрүндө. Элдин куту – бул эл сүйгөн, баалаган, жылдар өтсө да тамыры үзүлбөгөн, дайыма эл ичинде*

колдонгон, өстүргөн, тереңдетип турган адамда болгон өнөр),(450. Р. – ачундук пелинге пады кут куры, көзы тирле катлып йүриди пөрү. Кыргызча: Ааламды белинен курчады кут куру, козу менен бирге катышып жүрдү бөрү. Куттуу билим, 255 б.)

Таким образом, образные признаки концепта “кут” в кыргызской языковой картине мира связаны с идеалом благополучия, стремлением к новым высотам, благодарностью, честностью и уважением к окружающим, с верой в судьбу и вышестоящие силы [131,350].

Дополнительно можно отметить, что концепт “кут” в кыргызской языковой картине мира не ограничивается только материальными проявлениями, такими как удача, богатство, здоровье и т.д. В культуре кыргызского народа кут также ассоциируется с духовными ценностями, такими как мудрость, духовность, честность, доброта, благословение, справедливость и т.д.

“Well-being” (благополучие) – это фундаментальное понятие в английском языке, которое характеризуется всестороннее состояние человека. Оно включает в себя гармоничное сочетание физического здоровья, психологического комфорта и успешной социальной интеграции.

Концепт “well-being” является одним из ключевых понятий в английской языковой картине мира. Он отражает состояние благополучия, удовлетворенности и достатка человека в различных сферах жизни. Образные признаки концепта “well-being” могут быть представлены следующим образом:

1. *Физическое здоровье.* Одним из главных образных признаков “well-being” является хорошее физическое здоровье. Это может быть выражено через образы, связанные с активным образом жизни, физической подготовкой, здоровым питанием и т.д. Например, фразы *fit and healthy* (в хорошей форме и здоровый) или *strong and energized* (сильный и энергичный) могут отражать этот образный признак.

2. *Материальное благополучие.* Другим важным образным признаком “well-being” является материальное благополучие. Это может быть выражено через образы, связанные с финансовой стабильностью, достатком и удобствами. Например, фразы *financially secure* (финансово обеспеченный) или *living in comfort* (живущий в комфорте) могут отражать этот образный признак.

3. *Социальная связь.* Третьим важным образным признаком “well-being” является социальная связь. Это может быть выражено через образы, связанные с поддержкой социальной сети, наличием друзей и близких отношений. Например, фразы *surrounded by loved ones* (окружённый близкими людьми) или *connected to a supportive community* (связанный с поддерживающим сообществом) могут отражать этот образный признак.

4. *Эмоциональное благополучие.* Наконец, четвертым образным признаком “well-being” является эмоциональное благополучие. Это может быть выражено через образы, связанные с удовлетворенностью жизнью, радостью, благодарностью и другими положительными эмоциями. Например, фразы *living a fulfill life* (жизнь, приносящая удовлетворение).

Концепт “well-being” занимает центральное место в английской языковой картине мира. Его содержание раскрывается через систему образных представлений, включающую ассоциативные связи, метафорические модели и символические значения.

Английская культура наделяет понятие “well-being” множеством образных характеристик. Среди них особое место занимает здоровье, которое признается одним из главных условий для достижения состояния благополучия. В англоязычных литературных и кинематографических произведениях здоровье нередко ассоциируется с физической мощью и устойчивостью.

Также стоит отметить, что в современном мире концепт “well-being” становится все более интегрированным в мировую культуру и используется в контексте научных исследований и социальных программ. В этом случае, *well-*

being относится к физическому, психическому и социальному благополучию, исследование которых помогает улучшать качество жизни людей и создавать условия для их процветания.

Для исследования образных признаков концепта “well-being” в английской языковой картине мира можно использовать различные словари и источники. Например, в словаре Merriam-Webster определение “well-being” содержит такие слова, как “состояние здоровья, счастья и процветания”, “благополучие”, “удовлетворение жизнью”.

<https://www.merriamwebster.com/dictionary/star>.

Образные признаки концепта “well-being” в английской языковой картине мира на примере поэмы “Беовульф”, пьесы “Гамлет” У. Шекспира и “Старик и море” Э. Хемингуэя могут быть следующими:

Витальные признаки выживание (*All my grief and care to **Him I bring**, and in return He **gives me everything***. The old man and sea, с.145). Здесь автор использует образную метафору, сравнивая свое горе и заботы с тяжелым грузом, который он несет к Богу; милосердие (*A double **blessing is a double grace**, occasion smiles upon a second leave*. Hamlet, p.171), *недомогание* (*Neptune's empire stands **was sick almost** to doomsday with eclipse*. Hamlet, p. 299), *жить в гармонии* (*Despite the difficulties, he **was ready** to live in harmony with nature*. The old man and sea, p. 364).

К ментальным признакам относятся: размышление (*Well-being is a journey, not a destination*) благополучие — это процесс постоянного роста и развития, а не просто конечная цель; идея (*The key to **well-being** is balance*) ключ к благополучию — это баланс (английское выражение), знание (*Knowledge is power*) знание — это сила (английское выражение), *быть* (*to be in good health and happy*); *предчувствие* (*It was a strange journey* Haggard. Benita, p. 290); (*Healthy mind, healthy body* — здоровый ум в здоровом теле. поговорка); (*Laughter is the best medicine* — смех — лучшее лекарство. поговорка); (*Early to bed and early to rise **makes a man healthy, wealthy, and wise***

– соблюдение режима сна – залог здоровья, процветания и мудрости. поговорка).

Признаки занятий *развитие* (*The **more you know**, the more you grow*), *обеспечить уход* (*Your boat **shall be well cared for** during your stay here, your fresh-tarred craft, against every opposer. Beowulf, p. 198*), *благополучное завершение дела* (*This business **is well ended**, my liege, and madam, to expostulate, Hamlet, p.239*), *(I eat well, sleep well, work well, walk well. The old man and sea, c.139)*, *быть* (*Health **is** wealth*).

Антропоморфные признаки отмечаются в следующих примерах: великаны (*Elves and giants, monsters of ocean, came into **being**, and the giants that longtime, grappled with God, He gave them requital. Beowulf, p. 199*); *зепой* (*Close by the sea-shore, till the curved-necked bark shall, waft again the **well-beloved** hero. Beowulf, p. 355*); *величество* (*What **majesty should be, what duty is**. Hamlet, p. 245*).

Признак характера *благородство* (*The stars were lost jewels of the Queen. Hamlet, p. 175*).

Эмотивные признаки счастье (*he was in good health and happy. Old man and sea, p. 267*).

Следовательно, в английской языковой картине мира понятие “well-being” охватывает широкий спектр образных характеристик, включающих благополучие, физическое здоровье, а также эмоциональное и социальное благополучие.

Исследование концептов “кут” и “well-being” выявляет как общие точки соприкосновения, так и существенные различия в их лингвистическом и культурном наполнении. Оба понятия разделяют убеждение в необходимости всестороннего благополучия, охватывающего физическое, социальное, эмоциональное и духовное измерения, и признают их глубокую связь с ценностными системами и мировоззрением различных культур. Также оба концепта подчеркивают роль целеустремленности и духовного развития в достижении гармонии.

Однако, при более детальном рассмотрении, становятся очевидны и отличия. В кыргызской традиции “кут” несет в себе сильный оттенок духовности и внутреннего мира, в то время как английский “well-being” склонен акцентировать внимание на индивидуальном удовлетворении и физическом здоровье. Более того, “кут” в кыргызской культуре может быть тесно переплетен с общественным признанием, уважением, социальным положением, а также с семейными узами и традициями. В противоположность этому, “well-being” в английской культуре чаще ассоциируется с личными достижениями, материальным достатком и независимостью.

В английской культуре концепт “well-being” обычно ассоциируется с индивидуальным благополучием, здоровьем, финансовой стабильностью, успехом в карьере и удовлетворенностью жизнью в целом. Образы “well-being” включают в себя здоровые и сильные тела, современные дома с новейшими технологиями, спортивные и социальные мероприятия, широкие возможности для образования и карьерного роста.

Однако в последнее время наблюдается тенденция к объединению образов “кут” и “well-being” в обеих культурах. В Кыргызстане все больше людей стремятся к индивидуальному благополучию и достатку, тогда как в Англии растёт интерес к общинным ценностям, гармонии с природой и социальным связям.

Образные составляющие концептов *кут* и *well-being* тесно связаны с культурными и социальными условиями их бытования. Тем не менее, процессы глобализации и межкультурного взаимодействия приводят к конвергенции этих образов, подчеркивая необходимость уважительного отношения к различным культурным нормам и ценностям.

Концепты *кут* и *well-being* демонстрируют значительное сходство в своей роли для человека, затрагивая ключевые сферы жизни. Тем не менее, их лингвистические и культурные коннотации имеют свои отличия. Понимание этих различий и сходств в контексте соответствующих культур является важным фактором для развития взаимопонимания и укрепления

межкультурных связей. Обе языковые картины мира отражают высокую ценность *кут* и *well-being* через народную мудрость. Примерами служат кыргызская пословица “*Кут менен табыштың – бекем карма, бакытты бага албасаң – кырсык анда*” и английская “*Health is wealth*”, которые подчеркивают, что эти состояния являются залогом благополучия. Кроме того, обе культуры разделяют идею о том, что достижение *кут* и *well-being* напрямую связано с активными действиями самого человека [129, 457].

Далее мы исследовали и изучили 50 пословиц и поговорок на кыргызском языке и 50 на английском. Сравнительный анализ значений пословиц и поговорок позволил выделить три основные семантические группы:

1. *Счастье и благополучие*

- “*Эне – үйдүн куту*” (в доме, где живёт мама есть счастье и благодать). Значение этой поговорки показывает, как велика и значима роль матери в жизни каждого человека.

- “*Кут бир келет — бакпасан кетип калат, бак бир конот — үйлөсөн өчүп калат*” (синоним выше приведенной пословицы, означающий, что счастье и благополучие приходит раз, не удержишь – улетит). Есть поверие, что счастье и удача приходит каждому. Если человек использует этот дар в добрых намерениях и делах оно остаётся у него, но если в дурных, то оно пропадает.

- “*Атын атаса, куту сүйүнөт*” (буквально, хотя бы по имени добрым словом упомянули, и то душа радуется, поговорка).

Ниже приведём примеры на английском языке:

- “*Fortune is easily found, but hard to be kept*” (легче счастье найти, чем удержать его, пословица).

- “*Happiness is not having what you want, but wanting what you have*” (счастье не в том, чтобы иметь то, что вы хотите, а в том, чтобы хотеть то, что у вас есть).

- *“Happiness is a warm blanket and a cup of tea”* (счастье – возможность иметь тёплое одеяло и кружку чая в своём доме).

- *“Happiness is not something readymade. It comes from your own actions”*. (Счастье — это не готовая вещь. Оно приходит из твоих собственных действий).

2. Приносящий счастье, удачу, добро

- *“Жакишы келсе – кут, жаман келсе – жут”* (если придет хороший (человек) – счастье, если плохой – беда. пословица), человек, который знает и уважает свои традиции и обычаи, придёт с добрыми намерениями и пожеланиями и не будет смущать своих домочадцев своим присутствием. Согласно кыргызской традиции, если приезжает гость, в честь него забивают скот. А длительное пребывание гостя приводит к массовой гибели домашнего скота, тем самым причиняя беспокойство и траты хозяину.

- *“Конок бир консо – кут, эки консо – жут”* (если гость ночует раз – приносит счастье, ночует два – беда. пословица).

- *“Канча бут кирсе, ошончо кут кирет”* (чем больше гостей приходит, тем больше приносят счастье в дом. поговорка).

- *“All is well that ends well”* (все хорошо, что хорошо кончается. пословица).

- *“Every man is the architect of his own fortunes”* (русский эквивалент этой пословицы гласит так: счастье в воздухе не вьётся, а руками достаётся).

3. Счастливый, благодатный; несчастный

- *“Куттуу үйдөн кур чыкпа”* (из благодатного дома не уходят с пустыми руками, поговорка). В обычаях кыргызского народа гостеприимство первый признак достатка и поэтому издревле кыргызы чтили свои традиции и обычаи и не отпускали дорогого гостя без подарка [129, 460].

- *“Куттуу конок келсе, кой эгиз табат, кутсуз конок келсе, койго карышкыр чабат”* (придет гость счастливый – овцы двойни принесут, придёт несчастливый – на овец волк нападёт. пословица).

- “*Куттуу үйдө шам жанат*” – (свет зажигается в благоприятном доме)
- В благодатном и уютном доме, всегда сопутствует счастье и удача
- “*Happiness takes no account of time*” (счастливые часов не наблюдают. пословица).
- “*Happy is he that is happy in his children*” (счастлив тот, кто счастлив своими детьми. пословица).
- “*Misfortunes tell us what fortune is*” (русский эквивалент гласит так: не отведав горя не познаешь и счастья. поговорка) [129, 462].

Концепт “кут” в кыргызской языковой картине мира связан с понятием счастья и благополучия. Кыргызская культура и язык богаты множеством пословиц и поговорок, которые отражают концепт “кут”. Некоторые примеры концепта “кут” в кыргызской культуре и языке приведены в таблице.

Таблица 10. Примеры пословиц и поговорок концепта “кут” в кыргызской языковой картине мира

	Кыргызский текст	Русский перевод
1	Келишин кут болсун!	Добро пожаловать!
2	Жоруган түшүм кут болсун!	Поздравляю с (благоприятно) истолкованным мною сном!
3	Куту качып калды	От него счастье отвернулось; он потерял всякий вес и уважение
4	Элдин куту колдоп, бийик даражага жеттиң	Фольклор. Благодаря силе народа ты достиг высокого положения
5	Күн жүрүштө коосу бар, кут жагында көлү бар	Фольклор. На юге там есть глубокий овраг, на северной стороне озеро есть
6	Чын касиет кут тушуп, чыктың окшойт жолуман	Фольклор. Ты мне встретился, похоже, что (в мою юрту) упал настоящий благодатный кут
7	Кут урсун!	Будь ты проклят!

Анализ кыргызских пословиц и поговорок выявляет глубокую значимость концепта “кут” для национальной культуры. Эти выражения позиционируют благополучие как желаемое и социально-эмоционально

полезное состояние, к достижению которого следует прилагать усилия. Важность благополучия прослеживается в различных сферах: в общественной жизни, межличностных отношениях и взаимодействии с окружающей средой. Концепт “кут” играет ключевую роль в формировании кыргызской языковой картины мира, отражая фундаментальное стремление к счастливой и благополучной жизни. Поговорки связанные с *кут* акцентируют внимание на необходимости сохранения достигнутого благополучия, служат индикаторами удачи, счастья и социального положения, а также описывают жизнь в благоприятных условиях. В целом, эти поговорки способствуют развитию у людей способности ценить собственное благополучие и счастье, а также формируют уважение к тем, кто способствует их достижению. Английский язык также располагает обширным корпусом пословиц и выражений, связанных с концептом “well-being”, как демонстрирует приведенная таблица.

Таблица 11. Примеры пословиц и поговорок концепта “well-being” в английской языковой картине мира

№	Английский текст	Русский перевод
1	Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy, and wise	«Рано ложись и рано вставай – это делает человека здоровым, богатым и мудрым»
2	A contented mind is a perpetual feast	«Удовлетворённый разум - вечный пир»
3	Eat to live, not live to eat	«Ешь, чтобы жить, а не живи, чтобы есть»
4	Health is not valued till sickness comes	«Здоровье не оценивается, пока не приходит болезнь»
5	An apple a day keeps the doctor away	«Яблоко в день и врач далеко»
6	A sound mind in a sound body	«Здоровый дух в здоровом теле»
7	Prevention is better than cure	«Профилактика лучше лечения»
8	The greatest wealth is health	«Самое большое богатство — это здоровье»

Данные пословицы и поговорки наглядно демонстрируют, что поддержание здоровья и общего благополучия достигается как через превентивные меры и здоровый образ жизни, так и через умение находить

радость в повседневных мелочах. Они подчеркивают приоритет заботы о себе и профилактики над последующим лечением и исправлением последствий. Более того, некоторые из них указывают на то, что счастье не всегда связано с материальным достатком, а может быть обретено через простые удовольствия, вроде уюта и тепла. В целом, эти народные изречения служат напоминанием о том, что забота о собственном здоровье и благополучии является неотъемлемым условием для достижения счастья и успеха.

В свете этого, концепты “кут” и “well-being” приобретают особое значение для понимания культурных особенностей и различий в мышлении и менталитете кыргызского и английского народов. Исследование этих понятий способствует расширению культурной грамотности и углублению понимания мировоззрений и ценностей различных культур.

Проанализируем и сопоставим образные признаки концептов *кут/well-being*.

Таблица 12 – Сопоставительный анализ образных признаков живой природы концептов “кут/well-being”

Образные признаки	Кут	%	Well-being	%
Гендерные признаки				
1. ата-эне	7	4.5		
2. уул-кыз	4	2.6		
3. Кутубий	3	2		
4. Кутунай	2	1.3		
4. эне – үйдүн куту	2	1.3		
5. үйдүн куту – аял	1	0.7		
6. таксыр каным	2	1.3		
Национальные признаки				
7. тоолук кыргыз	3	2		
8. кыпчак	1	0.7		
9. Турк куту	5	3.3		
Ментальные признаки				
10. внимание	5	3.3	1	1.4
11. благословение	8	5.2	3	4
12. поздравление	9	5.8	4	5.3

Образные признаки	Кут	%	Well-being	%
13. наследие	1	0.7	2	2.7
14. размышление	1	0.7	2	2.7
15. идея			3	4
16. знание	5	3.3	4	5.3
17. быть здоровым	7	4.5	6	7.9
18. предчувствие			2	2.7
Зооморфные признаки				
19. Аккула	6	3.9		
20. сарала	5	3.3		
21. төө	2	0.9		
22. чегенче кут	1	0.6		
23. Кут болсун!	2	1.3		
Витальные признаки				
24.выживание	-		1	1.4
25. милосердие	5	3.2	3	4
26. недомогание	-		2	2.7
27. жить в гармонии	4	2.6	4	5.3
Признак занятий				
28. делать добро	7	6	1	1.4
29. стремление к знаниям	5	4.3	3	4
30. благодатное мудрое правление	4	3.5		
31. хитер на выдумку	1	0.9	1	1.4
32. мастер на все руки	1	0.9		
33. развитие			2	2.7
34. обеспечить уход			1	1.4
35. благополучное завершение дела	2	1.7	3	4
36. делать все хорошо	1	0.9	4	5.3
37. здоровье богатство	1	0.9	3	4
Антропоморфные признаки				
38. великаны	2	1.7	6	7.9
39. герой	4	3.5	4	5.3
40. величество			3	4
Признак характера				
41. благородство	1	0.9	4	5.3
Эмотивные признаки				
42. счастье	6	5.2	4	5.3
	120		76	

Исследование концепта “кут” показало наличие 120 образных признаков живой природы, в то время как концепт “well-being” характеризуется 76 признаками. Когнитивные признаки живой природы в рамках концепта *кут* не демонстрирует высокой частотности употребления. Средняя частотность присуща следующим признакам концепта *кут* как: *поздравление* (5.8%), *благословение* (5.2%), *делать добро* (4.5%), *ата-эне* (4.5%), *быть здоровым* (4.5%), *счастье* (3.9%), *Аккула* (3.9%), *өнөр* (3.3%), *внимание* (3.3%), *Түрк куту* (3.3%), *Сарала* (3.3%) *земля* (3.3%), *милосердие* (3.2%), *стремление к знаниям* (3.2%), *жить в гармонии* (2.6%), *уул-кыз* (2.6%), *вода* (2.6%), *благодатное мудрое правление* (2.6%), *герой* (2.6%), *жердин куту* (2.6%), *Кутубий* (2%), *адамдын куту* (1.9%), *благополучное завершение дела* (1.3%), *эне – үйдүн куту* (1.3%), *великаны* (1.3%), *адамдын куту* (1.3%), *элдин куту* (1.3%), *Кут болсун* (1.3%), *таксыр каным* (1.3%). Остальные признаки живой природы концепта *кут* имеют низкую частотность.

Анализ английского концепта “well-being” показывает, что когнитивные признаки, относящиеся к живой природе, не является его доминирующими характеристиками. Признаки средней частотности в данном концепте включают: *счастье* (7.7%), *жить в гармонии* (5.2%), *поздравление* (5.2%), *герой* (5.2%), *знание* (5.2%), *делать все хорошо* (5.2%), *милосердие* (3.9%), *величество* (3.9%), *благословение* (3.9%), *стремление к знаниям* (3.9%), *благополучное завершение дела* (3.9%), *здоровье богатство* (3.9%), *великаны* (3.9%), *быть здоровым* (3.9%), *идея* (3.9%), *наследие* (2.6%), *размышление* (2.6%), *предчувствие* (2.6%), *недомогание* (2.6%), *развитие* (2.6%), *благородство* 2.6%). Остальные признаки живой природы концепта “well-being” имеют низкую частотность употребления.

Таблица 13 – Сопоставительный анализ образных признаков неживой природы концептов “кут/well-being”

Образные признаки	Кут	%	Well-being	%
Признак вещества				
1. куттуу үй	2	6.3	-	

2. адамдын куту	3	9.4	-	
3. жердин куту	4	12.5	-	
4. элдин куту	2	6.3	-	
5. өнөр	5	15.7	-	
Стихийный признак				
6. огонь	2	6.3	-	
7. вода	4	9.4	-	
8. земля	5	15.7	-	
9. воздух	3	9.4	-	
10. драгоценный камень	2	6.3	2	
	32		2	

В отличие от признаков, связанных с неживой природы концепта “кут”, которые употребляются редко, следующие признаки концепта “кут” характеризуются средней частотностью: *өнөр* (15.7%), *земля* (15.7%), *жердин куту* (12.5%), *вода* (9.4%), *адамдын куту* (9.4%), *воздух* (9.4%), *куттуу үй* (6.3%), *элдин куту* (6.3%), *огонь* (6.3%), *драгоценный камень* (6.3%).

У концепта “well-being” выявлен только 1 – признак неживой природы.

3.4 Результаты ассоциативного эксперимента в кыргызской и английской лингвокультурах

Исследование смыслового наполнения концепта “кут/well-being” в современной речи двух возрастных групп было проведено посредством направленного онлайн-ассоциативного эксперимента. В эксперименте приняли участие 100 респондентов, представляющих различные возрастные, социальные и семейные категории. Данный метод позволяет выявить содержание концепта в когнитивном пространстве, определить его ключевые признаки и построить ассоциативную структуру. Таким образом, он является эффективным инструментом для понимания языкового сознания индивида. Ядро языкового сознания формируется наиболее частотными ассоциациями, обладающими наибольшим количеством когнитивных связей.

В процессе эксперимента использовался прием онлайн опроса на кыргызском/русском и английском языках. Опросник, предъявленный информантам, состоял из 10 разнообразных вопросов, направленных на всестороннее изучение понятия “кут/well-being”. Респондентам предлагалось, например, дать определение этому термину, выбрать подходящий синоним, указать антоним, а также привести примеры личных ассоциаций, таких как человек, чувство, место или музыка. В рамках проведенного эксперимента было зафиксировано 808 ассоциативных реакций на слово-стимул “кут/well-being” на кыргызском и русском языках и 546 реакций на английском языке. На этапе интерпретации и статистического анализа ассоциативных реакций были идентифицированы маркеры ассоциативного поля концепта “кут/well-being”, что позволило инициировать процесс его конструирования. Дополнительно был рассчитан процент позитивных и негативных откликов на слово-стимул “кут/well-being” в выборках юного и старшего поколений.

В сознании молодого поколения XXI века понятие “кут/well-being” порождает широкий спектр ассоциаций, среди которых доминируют *благополучие, счастье и успех*, каждое из которых упоминалось 5 раз. Далее следует понятие *достатка и процветания* (по 2 упоминания), а также *радости, блага и благодати* (по 2 упоминанию). Встречаются и более глубокие или специфические ассоциации, такие как *блаженство, удовлетворение, милость, благодатное состояние, стабильность, дар, подарок, мир и спокойствие, богатство, аура, вера в лучшее, благосостояние и гармония в семье*. Важно отметить, что отрицательные ассоциации составляют лишь незначительную часть (3.4%), что свидетельствует о преимущественно позитивном отношении к “кут” как к ключевому элементу современной жизни, позволяющему *чувствовать себя счастливым, добиваться успеха, обрести внутреннюю гармонию, обеспечивать семейное благополучие и сохранять веру в лучшее*.

В сознании старшего поколения понятие “кут/well-being” характеризуется со следующими ассоциативными реакциями: *береке (11*

реакций), барчылык (5), бакыт (5), ийгилик (4), молчулук (4), байлык (3), оомат (3), Кудайдын колдоосу (1), тынчтык (1), ыймандуулук (1), жакшылык (1), балалуу болуу (1), жыргалчылык (1), байкубатчылык (1), ден-соолук (1), дөөлөт (1) на кыргызском языке и счастье (2 реакции); счастье моих детей (1); благосостояние (1), гармония в семье (1) на русском языке.

Для языкового сознания на английском языке понятие *кут/well-being* связано со следующими ассоциативными реакциями: *happiness (14), well-being (10), luck (5), happy life (4), prosperity (4), health (3), success (3), good thing (3), graceful and beneficial (2), wealth (1), blessing (1), harmony (1), gift (1), gratitude (1), positive states (1).*

Для языкового сознания понятие *кут/well-being* связано со следующими подходящими синонимами: *счастье/бакыт составляет 41.7%, успех/оомат – 30%, удача/ийгилик – 16.7%, хорошее здоровье/бекем ден-соолук – 10%, не ответили – 1.6% на кыргызском/русском языках. На английском языке: happiness – 56.4%, success – 20.5%, luck – 12.8%, good health – 10.3%.*

Правильное определение, по мнению респондентов, понятие *кут/well-being* составляет: *(это божий дар, который дается человеку за его хорошие деяния и доброе сердце/бул жакшы иштери жана боорукер жүрөгү үчүн берилген Кудайдын белеги) – 40%, состояние абсолютного спокойствия и довольства/толук жыргалчылыктын жана канааттануунун абалы) – 40%, жизнь в атмосфере доброжелательности и взаимного уважения, где нет места жестокости и конфликтов/ адамдар бири-бири менен тынчтыкта жана ынтымакта жашаганда бул сезим, зордук-зомбулуксуз жана чырчатаксыз) – 18.3%, нет ответа – 1.7%.*

Языковое сознание представителей старшего поколения воспринимает понятие “кут” через призму противоположных ассоциаций: *бакытсыздык (2 реакции – 6.9%) , жут (1 реакция – 3.1%) , жокчулук (1 реакция – 3.1%), куту жок (1 реакция – 3.1%) на кыргызском языке и бедность (1 реакция – 3.1%), горе (1 реакция – 3.1%), грусть (1 реакция – 3.1%), несчастье (1 реакция – 3.1%),*

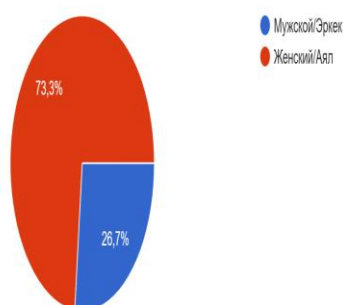
неблагоприятные (1 реакция – 3.1%), неудачливость (1 реакция – 3.1%) на русском языке.

Для языкового сознания юного поколения понятие *кут/well-being* связано со следующими ассоциативными реакциями: *ата, ана* (4 реакции – 12.9%), *бар* (2 реакции – 6.5%), *Кутмырза* (1 реакция – 3.2%), *менин апам* (1 реакция – 3.2%), *эне* (1 реакция – 3.2%), также присутствует отрицательная реакция на этот вопрос: *жок* (1 реакция – 3.2%) на кыргызском языке и *моя мама* (2 реакции – 6.5%), *родители* (2 реакции – 6.5%), *семь* (1 реакция – 3.2%), *да* (1 реакция – 3.2%), также присутствует отрицательная реакция на этот вопрос: *нет* (1 реакция – 3.2%) на русском языке.

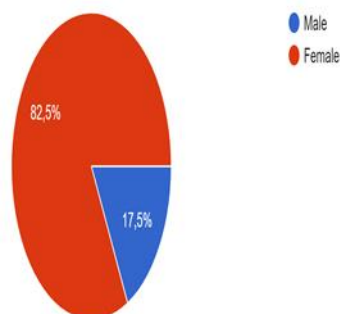
Для английской аудитории понятие *кут/well-being* связано со следующими ассоциативными реакциями: *mother* (5), *my kids* (5), *full satisfaction* (2), *my father* (2), *grandchildren* (2), *family* (2), *person who does good things* (2), *my sister* (1), *my aunt* (1), *husband* (1), *guests* (1), *my cousin* (1), *newborn child* (1), *my wife* (1).

Понятие *кут* является одним из важных аспектов в жизни респондентов считают – 84.5%, затрудняются ответить – 13.8%, не знают – 1.7% и для английской аудитории положительно ответили – 84.6%, затрудняются ответить – 15.6%.

Ваш пол / Жынысыңыз:
60 ответов

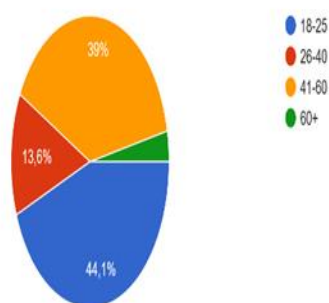


Sex?
40 ответов

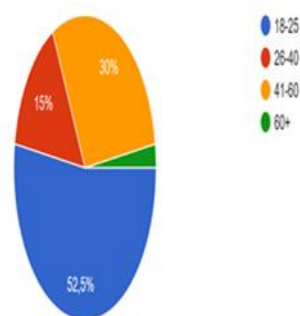


В опросе приняли участие 73.3% женщин и 26.7% мужчин *на кыргызском/русском языках*. И респонденты, ответившие *на английском языке* составляют 82.5% женщин и 17.5% мужчин. Процентное соотношение всех опрошенных лиц составляет 44.1% – 18-25 летние лица; 39% – 41-60 летние; 13.6% – 26-40 летние; 3.3% – 60 + летние (на кыргызском/русском языках). Процентное соотношение всех опрошенных лиц на английском языке составляет: 52.5% – 18-25 летние; 15% – 26-40 летние; 30% – 41-60 летние; 2.5% – 60 + летние.

Ваш возраст / Жашыңыз:
59 ответов

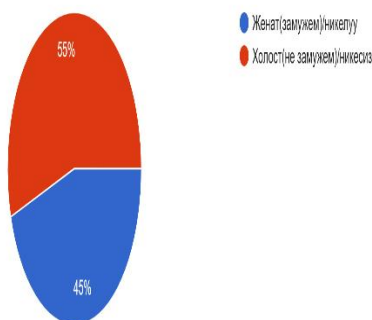


Your age?
40 ответов

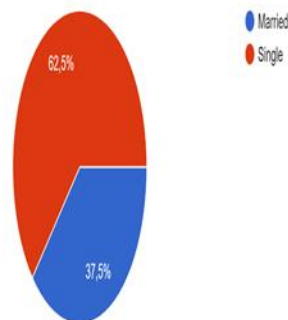


Процентное соотношение всех опрошенных лиц составляет 44.1% – 18-25 летние лица; 39% – 41-60 летние; 13.6% – 26-40 летние; 3.3% – 60 + летние (на кыргызском/русском языках). Процентное соотношение всех опрошенных лиц на английском языке составляет: 52.5% – 18-25 летние; 15% – 26-40 летние; 30% – 41-60 летние; 2.5% – 60 + летние.

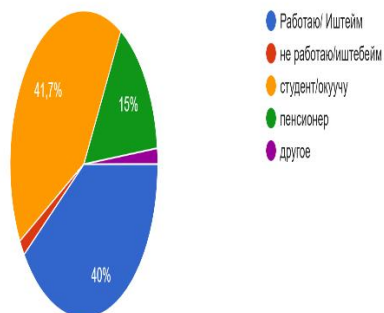
Семейный статус
60 ответов



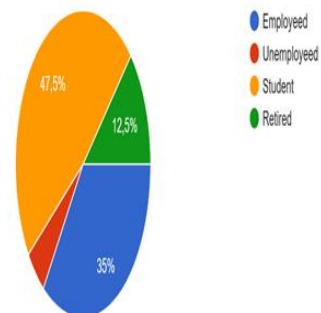
Family status
40 ответов



Соц. Статус
60 ответов



Social status
40 ответов



Работающее количество респондентов составляет 40%, студентов – 41.7%, пенсионеров – 15%, другое – 3.3%; кроме того 45% из вышеперечисленных составляют семейные респонденты и 55% не семейные для *кыргызской/русской аудитории*. Работающее количество респондентов составляет 35%, студентов – 47.5%, пенсионеров – 12.5%, неработающие – 3.3%; кроме того 37.5% из вышеперечисленных составляют семейные респонденты и 62.5% не семейные для *английской аудитории*.

1) Что вы имеете в виду под словом **кут** .../**Кут** дегенде эмнени түшүнөсүз?

59 ответов

Благополучие

Береке

Береке

Оомат

Счастье, удовлетворение

Счастье

Кут — это Богатство

Береке, барчылык

Кут деген бул береке деп тушунсо болот

Кут бул береке деп түшүнөм

Кут бул береке, бакыт

Кут келди. Кут болсун

Береке, барчылык, Кудайдын колдоосу

Благополучие, достаток, удача

Спокойствие и вера в лучшее.

Дар, подарок

Что-либо благодатное

Благо, аура

Благодать, милость, блаженство, удача, успех

Удача

Не знаю

Счастье, здоровье, достаток, успех - все это присутствует в доме, семье

Барчылык, молчулук...

Береке, Бакыт, Ийгилик

Барчылык, молчулук, ынтымак, ыйман.

Благосостояние
 Байлык ал адамга Бир жолу келет
 Успех
 Благо
 Кут деген уйго келген Кут, береке, ийгилик
 Кут деген береке, барчылык, молчулук...
 Бакыт ден соолук
 "Кут" для меня — это стабильность и процветание во всех аспектах жизни.
 Барчылык, молчулук, токчулук
 Байлык
 Кут деген береке деп тушуном береке келуу жакшы нерселер
 Благополучие и процветание
 Кут — это радость, счастье, благополучие, успех.
 Бакыт
 Спокойная счастливая жизнь в довольстве
 Там, где мир и спокойствие
 Кут бул береке, оомат, ийгилик
 Гармония в семье и в делах
 Аллах Тааладан берилген бакыт, береке, оомат, Дөөлөт, байлык ийгилик
 Толку жыргалчылык
 Счастье моих детей - моё счастье
 Радость
 Благополучие
 Счастье
 Бакыт, тынчтык, береке

1) *What do you mean by the word “kut” ...;*

39 ответов

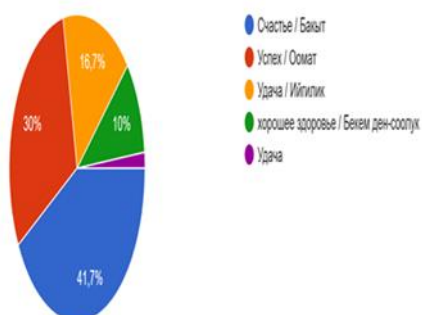
Well-being and happiness
 Happy life
 Happiness, well-being
 Grace, blessing, wealth, benefit, harmony, happiness
 Well-being, luck, happiness
 Kut- it's a good thing, good relationship, happiness, good health
 Kut is the happiness and well-being.
 It's a wave of good things that comes in your life, when you're not waiting for welfare
 Well being
 This cum man is very good
 Happiness
 Happiness and well-being
 It is kind of gratitude
 Happiness
 It means good and happiness
 well being
 a quiet happy life in contentment
 Be happy
 Well being
 Happiness
 Prosperity, luck, happiness
 Luck
 Gift
 luck, success, happiness
 Good health, happiness, success.
 Well-being and success
 Be happy

Something graceful and beneficial
 Healthy, wealthy and prosperity
 Well-being, prosperity
 Kut is well-being which means all the positive states in our lives
 It's happiness, it's safe, it's
 Prosperous e, luck, happiness
 Luck, abundance in everything

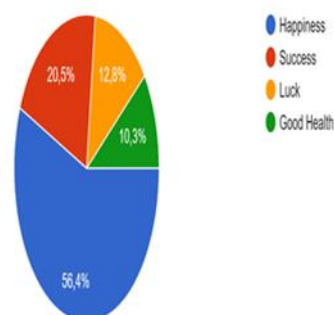
В контексте языкового сознания молодого поколения XXI века (первая возрастная группа) понятие “кут/ well-being” инициирует следующие ассоциативные реакции: *благополучие (5 реакций), счастье (5), успех (4), достаток (2), процветание (2), радость (2), благо (2), благодать (1), блаженство (1), удовлетворение (1), милость (1), благодатное (1), стабильность (1), дар (1), подарок (1), мир и спокойствие (1), богатство (1), аура (1), вера в лучшее (1), благосостояние (1), гармония в семье (1).*

Подавляющее большинство опрошенных в данной возрастной группе положительно относятся к “кут”, что подтверждается низкой долей отрицательных реакций – всего 3.4%. Респонденты видят в “кут” важный элемент современной жизни, который способствует ощущению счастья, достижению успеха, обретению внутренней гармонии, обеспечению благополучия в семье и делах, а также укреплять веру в лучшее.

2) Выберите подходящие синонимы.../ Ылайыктуу синонимдерди тандаңыз...;
 60 ответов



2) Select the appropriate synonyms...;
 39 ответов



Для языкового сознания понятие *кут/well-being* связано со следующими подходящими синонимами: *счастье/бақыт составляет 41.7%, успех/оомат - 30%, удача/ийгилик - 16.7%, хорошее здоровье/бекем ден-соолук - 10%, не*

ответили - 1.6% на кыргызском/русском языках. На английском языке: happiness - 56.4%, success - 20.5%, luck - 12.8%, good health - 10.3%.

3) Выберите правильное на ваш взгляд определение/Сиздин оюңуз боюнча туура аныктаманы тандаңыз;
60 ответов



Правильное определение, по мнению респондентов, понятие *кут/well-being* составляет: (это божий дар, который дается человеку за его хорошие деяния и доброе сердце/бул жакшы иштери жана боорукер жүрөгү үчүн берилген Кудайдын белеги) - 40%, (это состояние полного благополучия и удовлетворенности/ бул толук жыргалчылыктын жана канааттануунун абалы) - 40%, (это чувство, когда люди живут в мире и гармонии друг с другом без насилия и конфликтов/ адамдар бири-бири менен тынчтыкта жана ынтымакта жашаганда бул сезим, зордук-зомбулуксуз жана чырчатаксыз) - 18.3%, нет ответа - 1.7%.

4) Назовите противоположное понятие... / Карама-каршы түшүнүк атагыла...

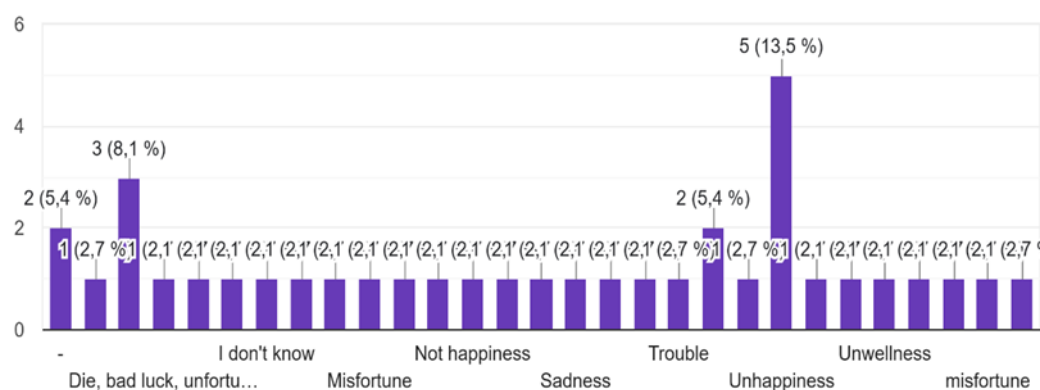
55 ответов

Несчастье
Неудача
Кутсуз
Несчастье
Бедность
Жакыр
Ооматсыз
Бул бактысыздык, ооматсыздык
Бактысыздык
Жут, жокчулук, берекеси жок
Уруш, талаш
Несостоявшийся
Бактысыздык, бейкутчулук
Недостаток, наказание
Нет идей
Горе, грусть

Защита
 Грех
 Беда, безобразия, беспорядок
 Невезение
 Не знаю
 Несчастье, бедность, болезнь
 Зордук-зомбулук, чыр-чатак, ачарчылык, жокчулук.
 Невезение, горе, беда, тоска, несчастье
 Жокчулук, зордук-зомбулук, бактысыздык.
 Душевная пустота
 Неудачность
 Апатия
 Кут тегерек болот, мэнет жалпак болот
 Куту жок
 richer and poorer
 неудача, невезение
 Ачарчылык, жокчулук.
 Тревога, несчастье, суета.
 Жакырчылык
 Зордук-зомбулук, жокчулук
 Берекесиз нерсе
 Тунгуюк
 Месть, преступление, насилие
 Ачкөз адам
 Беда
 Неблагоприятные
 Бейкуттук
 Грусть
 Бей Кут
 Жетишсиздик, арман
 Несчастье, неудача
 Добро и зло
 Бактысыздык

4) Name the opposite concept of the word "kut"?

37 ответов



В языковом сознании старшего поколения понятие “кут” порождает комплекс противоречивых ассоциаций, где сталкиваются противоположные

реакции: *бакытсыздык* (2 реакции - 6.9%) , *жут* (1 реакция -3.1%) , *жокчулук* (1 реакция -3.1%), *куту жок* (1 реакция -3.1%) на кыргызском языке и *бедность* (1 реакция -3.1%), *горе* (1 реакция -3.1%), *грусть* (1 реакция -3.1%), *несчастье* (1 реакция -3.1%), *неблагоприятные* (1 реакция -3.1%), *неудачливость* (1 реакция -3.1%) на русском языке.

5) Is there a person whom you associate with the word “kut”?

38 ответов

Mother

Parents

My mother

Parents, husband, my kids

My children and grandchildren

My parents

Full satisfaction with life

My family

It was my aunt, she passed away, but I associate her with the word kut, because she was so generous, kind and makes every person around her happy!

Newborn child

No one

My wife

Yes, my mom and dad

No

When guests are come

Yes, it's a person who does a good thing

Yes haw

My cousin

There's no one

Grandmother grandfather

Grandchildren

My mom

My kid

Umai-Ene

Yes, it is

Father

Yes, there is such persons

It's my mom

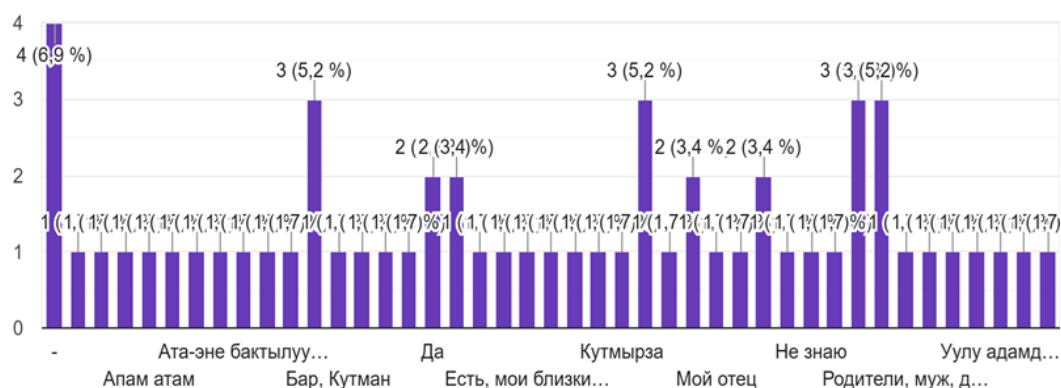
Family

My sister, my kids

I don't know

5) Есть ли человек, которого вы ассоциируете со словом кут? / кут деген сөз менен байланыштырган адам барбы?

58 ответов



Для языкового сознания юного поколения понятие *кут/well-being* связано со следующими ассоциативными реакциями: ата, апа (4 реакции - 12.9%), бар (2 реакции - 6.5%), Кутмырза (1 реакция - 3.2%), менин апам (1 реакция - 3.2%) , эне (1 реакция - 3.2%), также присутствует отрицательная реакция на этот вопрос: жок (1 реакция - 3.2%) на кыргызском языке и моя мама (2 реакции - 6.5%), родители (2 реакции - 6.5%), семь (1 реакция - 3.2%, да (1 реакция - 3.2%), также присутствует отрицательная реакция на этот вопрос: нет (1 реакция - 3.2%) на русском языке.

6) Is there a feeling that you associate with the word “Kut”?

39 ответов

Happiness

Joy

Content

Happiness

A state of complete harmony and tranquility

Happiness, good luck

Joy and happiness

Complete satisfaction

Poverty

Happy, blessed

Happiest

success, asthenia

Feeling good

Welfare

My childhood

Calmness

Yes

Happiness in love, work, study and family

Feeling of freedom

No

Happiness
 Good being
 Pleasure
 This state of complete contentment
 Joy
 Yes, it isn't
 well-being
 State of happiness
 It's when you don't feel any needs
 Pleasure
 Peace of mind
 I don't know

6) Есть ли чувство, которое вы ассоциируете со словом кут? / кут деген сөз менен байланыштырган сезим барбы?

56 ответов



7) What place do you associate with the word “Kut”?

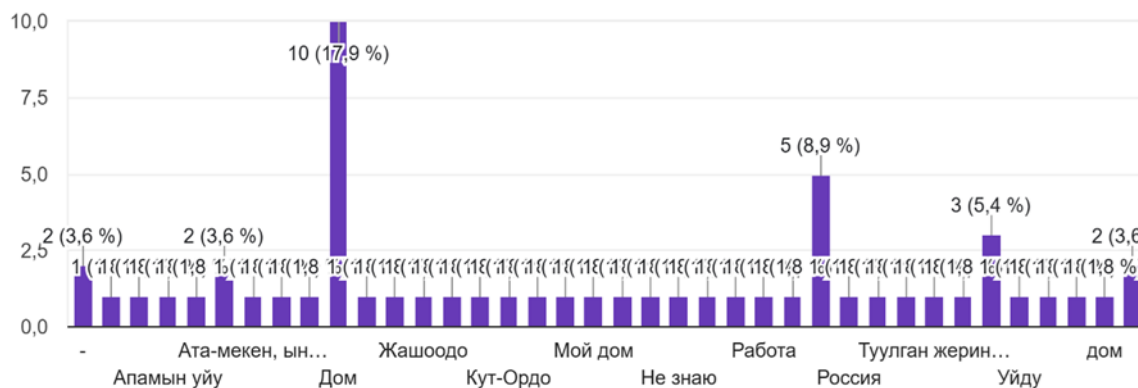
39 ответов

Home
 My home
 Home
 Father's house
 My home
 Home, motherland
 Parents' house
 My
 My parents' house
 Kut-or-do
 Hometown
 motherland
 My parent's home
 European countries
 Luck
 Paradise
 Family
 It is home
 Parents' home
 My home places
 Homeland
 Happiness

Home, family, abundance in everything

7) Какое место вы ассоциируете со словом кут? / кут сөзү менен кайсы жерди байланыштырасыз?

56 ответов



Для английской аудитории понятие *кут/well-being* связано со следующими ассоциативными реакциями: mother (5), my kids (5), full satisfaction (2), my father (2), grandchildren (2), family (2), person who does good things (2), my sister (1), my aunt (1), husband (1), guests (1), my cousin (1), newborn child (1), my wife (1).

8) Какую песню или мелодию вы ассоциируете со словом *кут*? / *кут* сөзү менен кайсы ырды же обонду байланыштырасыз?

54 ответа

Гимн

Не знаю

Канча кут кирсе ошончо бут кирет

Кут болсун

Нету такого

Кыргыз фольклору

Ата-мекен, суйуу ырлары

Куттуу болсун туулган күнүң

Эне жонундо ырлардыбере

Песня Бакыт

Мурас

Свадебные песни

Don't worry, be happy

Быть счастливым

Старые песни

Мирбек Атабеков " Ильяздын ыры"

нет

Спокойная, счастливая музыка на комузе с пейзажем зелёных долин и гор

Ата-мекен жөнүндөгү ырлар

Мекен жонундодогу ырлар.

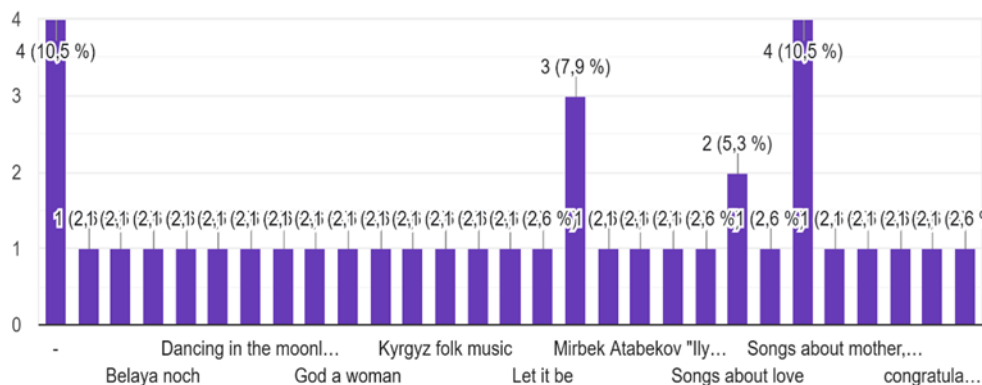
Тихая приятная мелодия

Башынарга кут консун

Герой
 Ала тоо
 Надежда
 Нет
 Куттуу уй
 Куран
 Классическая музыка, произведения композиторов
 Патриоттуулукка үндөгөн, ата-мекен жөнүндөгү.
 Апам бала жонундо ырлар
 Мелодии, которые приводят к умиротворению и душевному спокойствию.
 Мекен жонундо ыр, токчулук, бактылуулук жөнүндөгү ыр, мелодия
 Кыргыз жери
 Кундорду
 Жок
 Нет таких песен или музыки
 Гимн
 Их много
 Такого нет
 Той ырларында Кут созу коп колдонулат
 Dancing in the moonlight
 Колыбельная
 Кыргызстаным
 Ата-мекен, ата-эне жонундо ырлар
 Колыбельная
 Ак тилек
 Песни про маму, родине, любви
 Не ассоциирую
 Ойлонбо, күлүп жаша

8) What song or melody do you associate with the word "Kut"?

38 ответов



9) Дайте своё определение слову **кут** .../кут сөзүнө аныктама бериңиз...

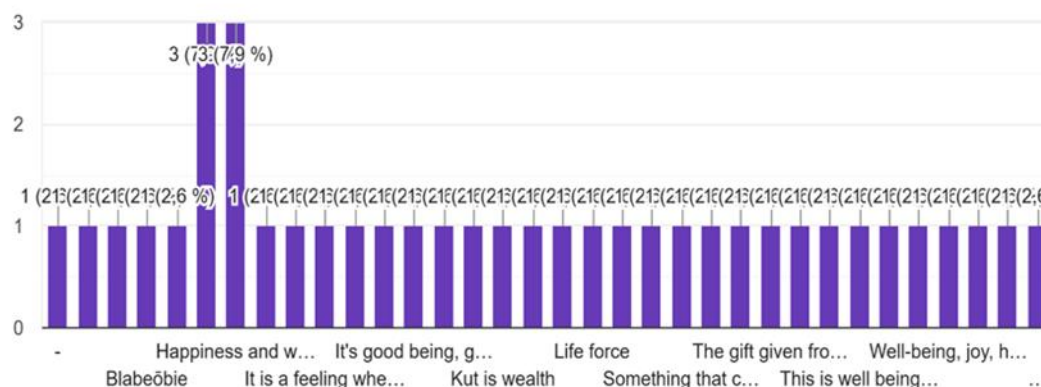
53 ответа

Оомат
 Кут-бул ырыскы, жакшылык
 Кудайдын берген берекеси
 Кут - береке, бакыт
 Кут бул береке адамга берилүүчү
 Береке келет, бактылуу болот
 Береке, молчулук, жараткандын колдоосу
 Кут бул береке кут бул деген бакыт озгочо аура
 Состоявшийся счастливый удачный и празднующий любую мелочь

Ийгилик, оомат
 Дар, который дан от всего сердца
 Дар от Бога что предоставляет человеку счастливую жизнь
 Счастье, чувство полного удовлетворения жизнью
 Защита
 Куют-это слово означающее благополучие, счастье
 Благодать, милость, блаженство от Всевышнего
 Осотояние полного благополучие
 Не знаю
 Это когда в жизни человека все идёт размеренно так как он/она желают, мечтают; и счастья, успех, здоровье, благополучие, достаток все присутствует в жизни всегда.
 Кут-бул үй-бүлөдөгү ынтымак, ыйман, бактылуу турмуш.
 Береке
 Үй-бүлөдөгү ынтымак, биримдик, бири-бири менен болгон жакшы сүйүктүү мамиле.
 Благополучие
 Оомат, байлык, бакыт, жетишкендик
 Удача, успех
 Когда ты счастлив и миролюбив
 Хорошее благосостояние
 Кут болсун, буюрсун, куттуу болсун
 Канааттануу абал
 Благополучие, когда всё в жизни хорошо, вас все устраивает в личной жизни, в работе, все в семье живы и здоровы.
 Барчылык, тынчтык, молчулук, ыймандуулук ж.б.
 Бакыт бакубатчылык ден соолук
 Кут для меня — это счастье, стабильность.
 Бейкубатчылык
 Токчулук, барчылык, молчулук, тынчтык, ыймандуулук
 Кудайдын берген байлыгы
 Кут деген бул береке
 Благополучие, счастье
 Кут — это что-то хорошее, позитивное
 Жакшы адамга берилген береке
 Спокойная счастливая жизнь в довольстве
 Благополучие и счастливая жизнь в спокойствие
 Аламдын башына жакшылык, байлык, бийлик келсе, балалуу болуусу, жакшы булолуу болуусу бул анын башына конгон кут болот
 Счастье
 Счастье во всем
 Счастье, когда счастливы твои дети и живы родители
 Кут- Береке, Бакубат жашоо
 Благополучие, радость, счастье
 кут это- счастья, сытость, благополучия.
 Бакыт

9) Give your definition to the word "Kut" ...;

38 ответов

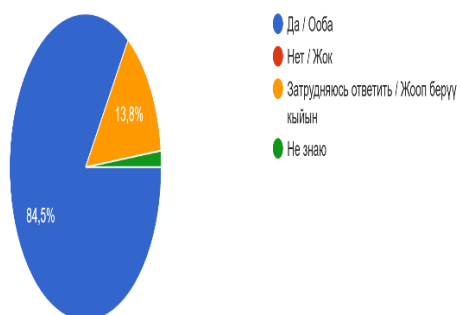


Понятие *кут* является одним из важных аспектов в жизни респондентов считают – 84.5%, затрудняются ответить – 13.8%, не знают – 1.7% и для английской аудитории положительно ответили – 84.6%, затрудняются ответить – 15.6%.

10) Считаете ли вы что понятие кут является одним из важных аспектов в вашей жизни?

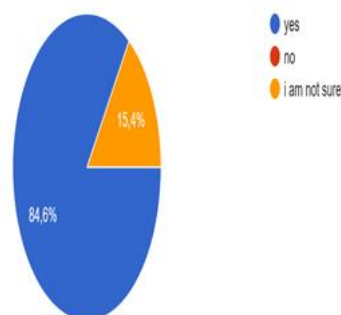
/ Эгер кут түшүнүгү жашоодо маанилүү аспектилеринин бири болуп саналат деп ойлойсузбу?

58 ответов



10) Do you think that the concept of "Kut" is one of the important aspects in your life?

39 ответов



Анализ совокупности ассоциативных реакций дает возможность реконструировать смысловое наполнение исследуемого концепта в сознании современных носителей культуры. Ассоциативное поле характеризуется богатством содержания и разнообразием семантических и грамматических форм, представленных словами, словосочетаниями и устойчивыми выражениями. Наиболее распространенным видом реакций преобладает имя существительное (622 реакции – 77%). Вторым по частотности является имя

прилагательное (72 реакций – 8.9%) и несогласованные определения (26 реакций – 3.2%). Меньше всего испытуемые отвечали с использованием устойчивых выражений (7 реакций – 0.9%) и глаголов (4 реакции – 0.5%). Доминирование однословных реакций, в частности существительных, над словосочетаниями и устойчивыми выражениями, является характерной чертой полученных данных. Несмотря на наличие как позитивных, так и негативных ассоциаций, общая тональность ассоциативного поля концепта является положительной, что свидетельствует о преимущественно благоприятном восприятии концепта в современной культуре.

Схема 5. Когнитивно-семантическое поле концепта “кут”

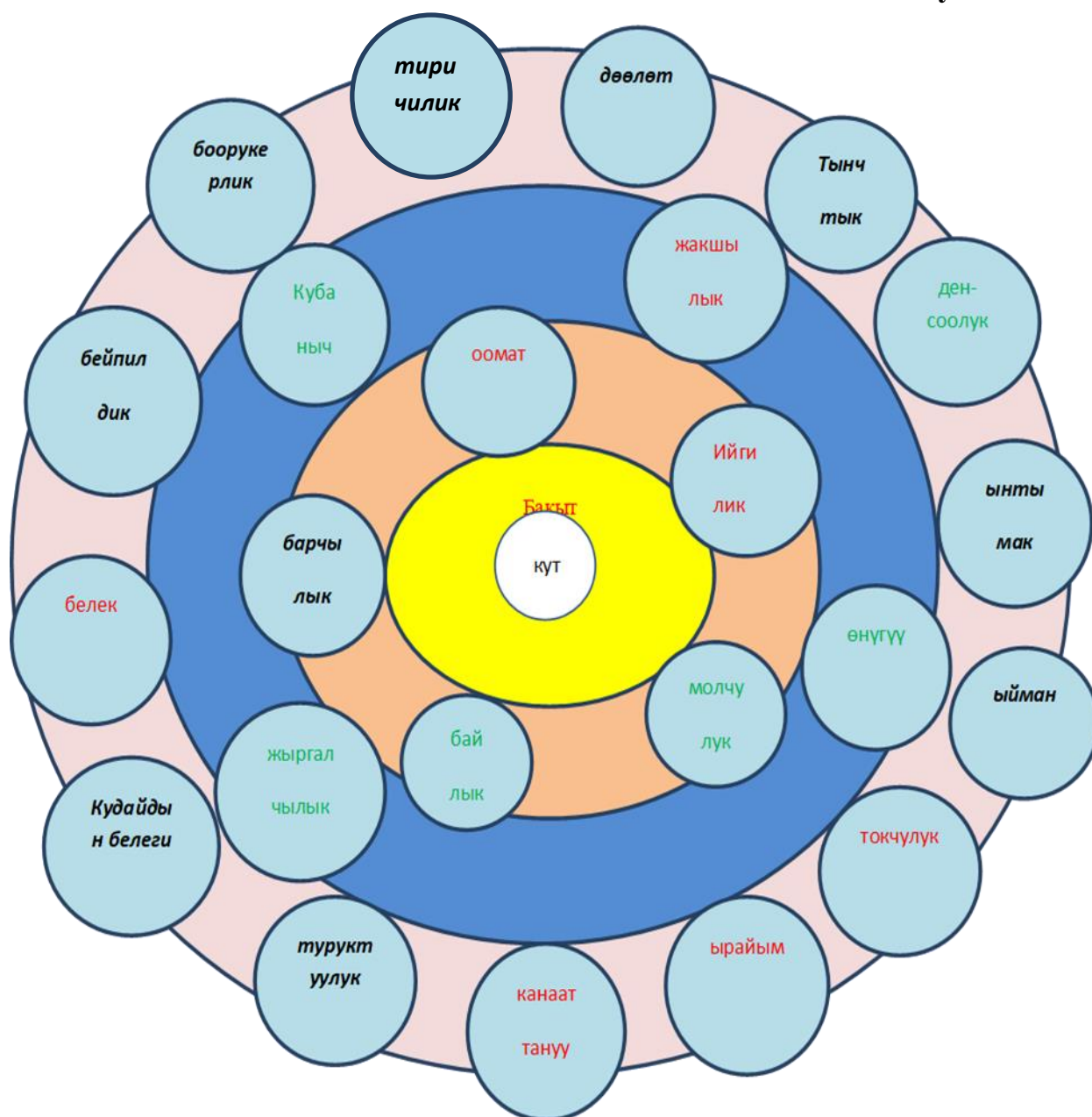
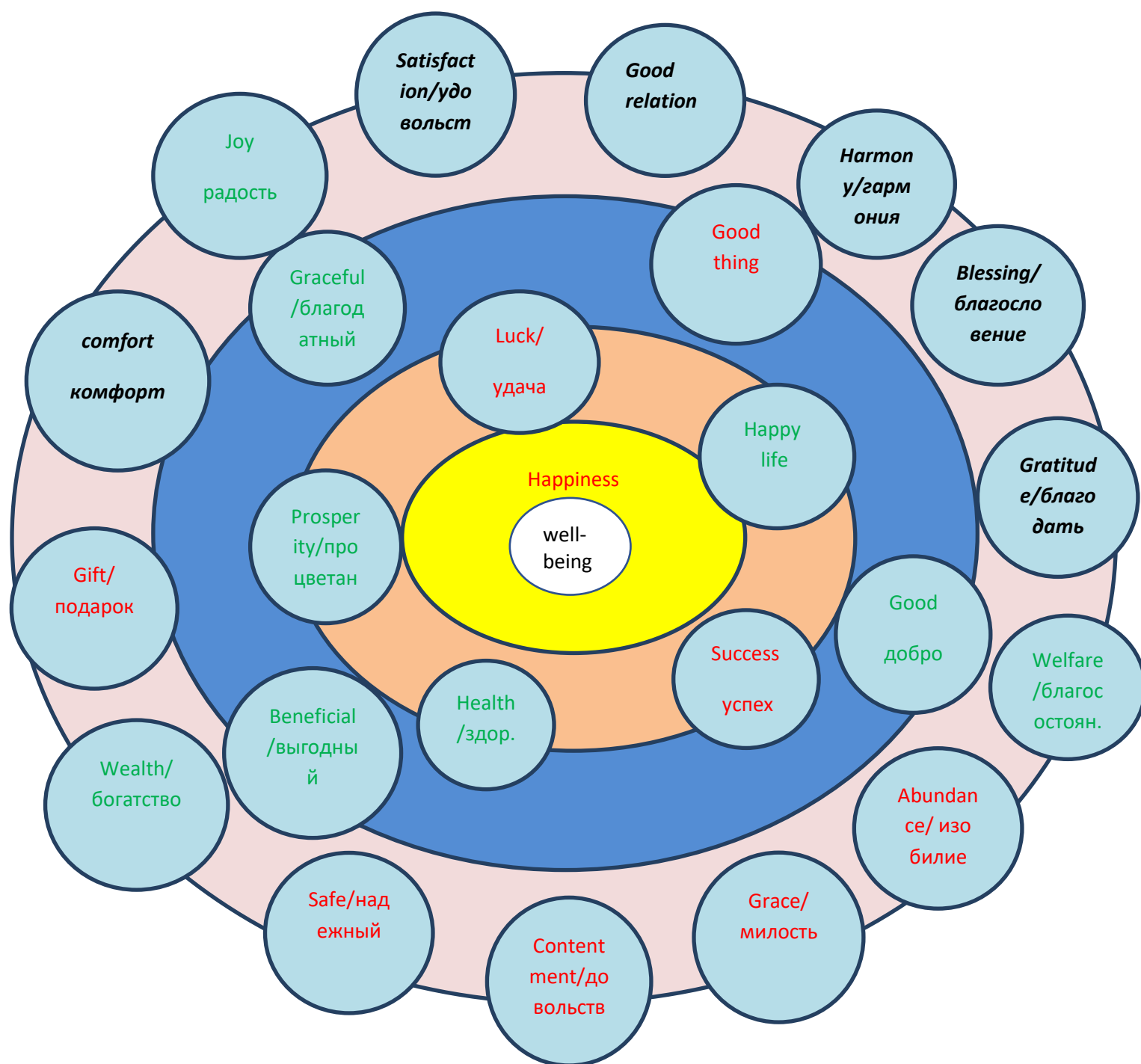
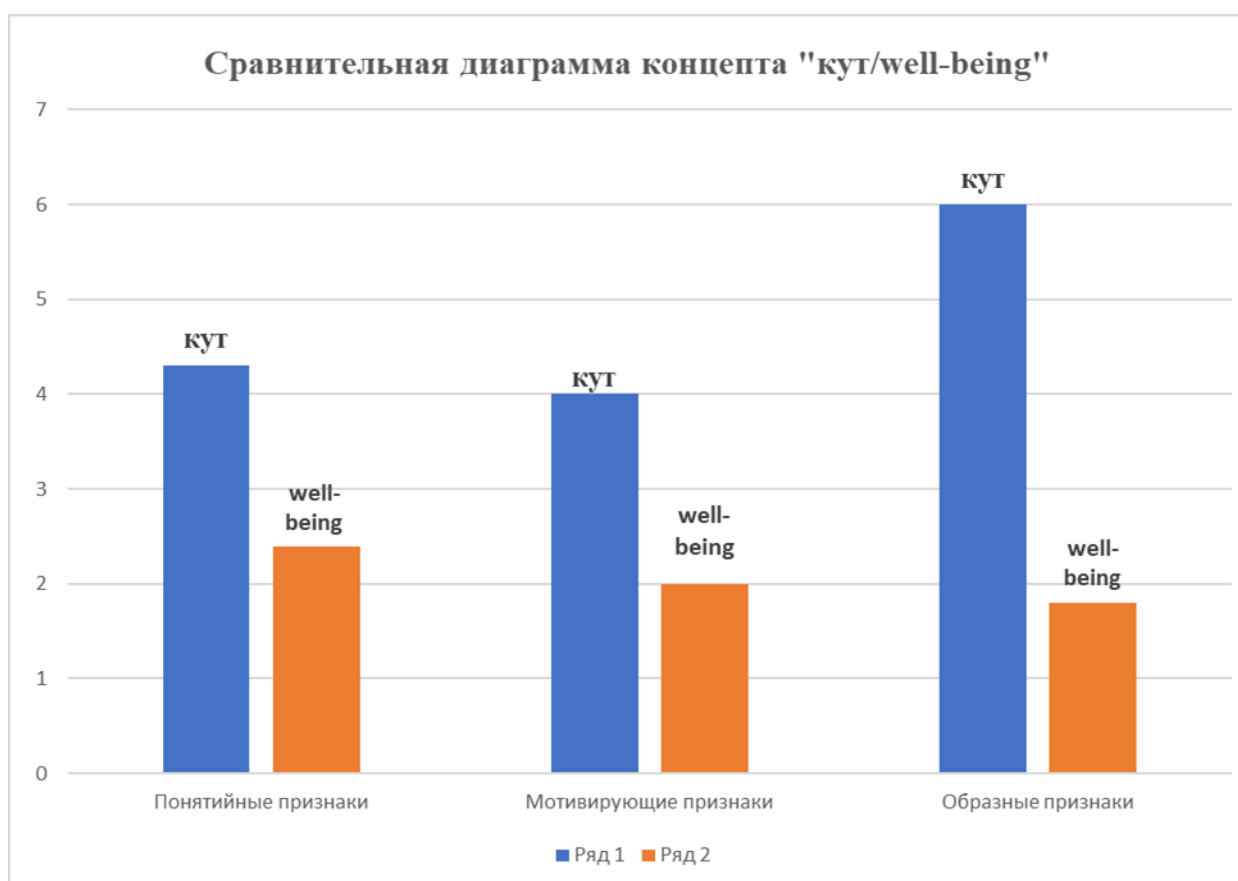


Схема 6. Когнитивно-семантическое поле концепта “well-being”





В ходе исследования концепта “кут/well-being” были выделены следующие категории признаков: Структура концепта “кут” характеризуется наличием 6 мотивирующих признаков, степень их актуализации неодинакова: 1. *язычески-божественные* тумар”, “кичинекей бурхан”, “кочкул кызыл түстөгү кичинекей кил-килдек зат”; 2. *духовные* “кубат берүүчү күч”, “адамдын жаны”, “рух”, “ырайым”, “тагдыр”; 3. *ценностно-оценочные* “бакыт”, “ийгилик”, “тиричилик”, “жыргалчылык”, “куттуктоо”; 4. *соматические* “улууларды урматтоо”, “меймандостук”, “касиеттүү тилек сөздөр”, “жакшылыктарынын куту”, “үй-бүлөлүк куту”; 5. *пространственные* “жарыктын куту”, “айыл-чоо куту”; 6. *ментальные* “куттуу билим”, “адамдын куту”.

В структуре концепта *well-being* обнаружено 5 мотивирующих признаков: 1. *духовные* “psychological well-being”, “spiritual well-being”; 2. *ценностно-оценочные* “happiness”, “physical well-being”, “human well-being”, “satisfaction”, “success”, “wealth”; *соматические* “material well-being”,

“intellectual well-being”; 3. *пространственные* “environmental well-being”; 4. *ментальные* “mental well-being”. По итогам изучения мотивирующих признаков концепта *кут* в кыргызской языковой картине мира составляет – 82, у концепта *well-being* – 33, что в три раза меньше.

Структура концепта “кут” включает 7 категорий понятийных признаков:

1. *признаки предметных сходств* “тумар”, “кичинекей бурхан”, “кочкул кызыл түстөгү кичинекей кил-килдек зат”; 2. *духовные признаки* “жашоо күчү”, “рух”, “жан”, “ырайым”; 3. *ценностно-оценочные* “бакты-талаай”, “жакшылык”, “куттуу түштү жоруу”, “бакубатчылык”, “жыргарчылык”, “дөөлөт”, “ден-соолук”, “адамгерчилик”, “куттуктоо”, “колдоо”, “бийик даража”; 4. *эмоциональный* “канааттануу”, “кубаныч”; 5. *космические* “кут жылдыз”, “кут жак”, “ку тарап”; 6. *пространственные* “жан дүйнө тынчтыгы”; 7. *негативно-оценочные* “жүдөө”, “куту качуу”, “каргыш”.

В структуре концепта *well-being* обнаружено 5 понятийных признаков:

1. *духовные признаки* “psychological well-being”, “individual well-being”, “spiritual well-being”; 2. *ценностно-оценочные* “happiness”, “physical well-being”, “human well-being”, “satisfaction”, “wealth”, “material well-being”; 3. *эмоциональный* “emotional well-being”; 4. *пространственные* “environmental well-being”; 5. *ментальные* “mental well-being”, “intellectual well-being”.

Результаты анализа показывают, что понятийных признаков концепта *кут* в кыргызской языковой картине мира составляет – 92, у концепта *well-being* – 57.

Сравнительный анализ двух лингвокультур показал наличие 193 образных признаков живой природы. Кыргызская лингвокультура содержит 117 признаков в рамках концепта *кут*, в то время как английская лингвокультура демонстрирует 76 признаков, актуализированных в разной степени. В целом, эти признаки зафиксированы в 1121 примере языкового материала: 1. *гендерные признаки* “ата-эне”, “уул-кыз”, “Кутубий”, “үйдүн куту – эне”, “аял жакшы – ээр жакшы”, “таксыр каным”; 2. *национальные*

признаки “тоолук кыргыз”, “кыпчак”, “Турк куту”; 3. *ментальные признаки* “внимание”, “благословение”, “поздравление”, “наследие”, “размышление”, “идея”, “знание”, “быть здоровым”, “предчувствие”; 4. *зооморфные признаки* “Аккула”, “сарала”, “төө”, “чегенче кут”, “Кут болсун!”; 5. *витальные признаки* “выживание”, “милосердие”, “недомогание”, “жить в гармонии”; 6. *признак занятий* “делать добро”, “стремление к знаниям”, “благодатное мудрое правление”, “хитер на выдумку”, “мастер на все руки”, “развитие”, “обеспечить уход”, “благополучное завершение дела”, “делать все хорошо”, “здоровье богатство”; 7. *антропоморфные признаки* “великаны”, “герой”, “величество”; 8. *признак характера* “благородство”; 9. *эмотивные признаки* “счастье”.

Две лингвокультуры показали наличие 34 образных признаков неживой природы у концептов *кут* и *well-being*. При этом у кыргызского концепта отмечено 32 признака, у английского концепта – 2 признака. Образные признаки неживой природы обеих лингвокультур формируются двумя блоками: 1. *Признак вещества* – *куттуу үй, адамдын куту, жердин куту, элдин куту, өнөр*; 2. *Стихийный признак* – *өрт, суу, жер, аба, асыл таш (огонь, вода, земля, воздух, драгоценный камень)*. На основании проведенного анализа можно утверждать, что кыргызское языковое сознание обладает большей образностью.

Результаты лексического анализа, проведенного с помощью *Voyant Tools*, позволяют выделить ряд часто встречающихся и смыслообразующих слов, которые являются ключом к пониманию данного произведения:

- “Кут” – сакральная сила, удача, благословение, многозначное понятие;
- “Билик” – знание, мудрость, ключевое слово;
- “Адилет” – справедливость, также имя персонажа;
- “Ырыс, дөөлөт” – изобилие, богатство, благополучие;
- “Касиет” – святость, добродетель, ценность;
- “Акыл”, “сөз”, “сабак” – разум, слово, урок;
- “Айтолду, Кунтууду, Акдилмиш, Өткүрмүш” – символические имена с ярко выраженной семантикой;
- “Билим” – разум;
- “Накыл сөз” – пословицы;
- “Рух” – дух;
- “Эл” – народ.

Слово кут повторяется в тексте 361 раз. Длина документа содержит 81683 слова. Лексическая плотность составляет 0.216, читаемость документа 14.618 единиц. Частотность данных слов, связанные с кут, билик, дөөлөт, адилет, касиет, акыл сөз встречаются многократно и несут основную идею произведения. Систематические повторы словосочетаний и терминов подчеркивают их центральное значение и первостепенность. В данном произведении использована богатая образность, эпитеты и метафоры (например, *“токою жыш”*, *“кырман толо дан кызылын сузган дыйкандай”*, *“кут илимге эшик ачат”*, *“Бек март болсо, анда даңкы зор болот”*, *“жашыңда мээнет, карыганда дөөлөт”*).

Семантический анализ

Анализ семантики текста выявляет его насыщенность абстрактными понятиями и морально-нравственными категориями. Стил ь изложения, изобилующий риторическими приемами, пословицами, цитатами и афоризмами, создает впечатление ораторского выступления или наставления.

- *Кут* интерпретируется как метафора света, символизирующего путь к просветлению и счастью.
- *Билик* противопоставляется состоянию *тирик*, которое означает простое, неосмысленное существование.
- *Адилет* (справедливость), *акыйкат* (истина), *ынсан* (благоразумие) и *айкөлдүк* (великодушие) являются ключевыми нравственными идеалами, к которым призывает стремиться автор.
- Абзацы логически организованы по принципу “от частного к общему”: сначала человек → *семья* → *улус* → *жаратылыш* → *тил* → *мурас*.

Стилистический анализ

Стил ь текста сочетает в себе публицистическую остроту и философскую глубину, дополняясь дидактическими элементами. Автор умело вплетает в повествование народные пословицы и поговорки, такие как “*Бирди билген – тирик, миңди билген – билик*”, “*сиңээр жерге суу төк, иштээр кишиге кеп айт*” и “*түбөлүккө өлбөйм десең – ак сүйлө*”. Для усиления выразительности используются риторические приемы: параллельные конструкции (“Акылман хан менен бектин...”, “дыйкан менен малчынын...”), яркие эпитеты (“Ак дил”, “куттуу билим”, “касиеттүү сөз”) и образные метафоры (“Сөз – имарат”, “сөз жарыгы”, “караңгыда чырак”).

Прагматический анализ

Автор ставит перед собой благородную задачу: воспитать, просветить и вдохновить читателя. Он стремится сформировать в нем высокие моральные

принципы, чувство справедливости и неутолимую жажду знаний, а также мотивирует к сохранению и развитию человечности. Знание представлено как нечто большее, чем просто информация – это свет, ведущий к гармонии в душе и в обществе.

Ключевая идея трактата – возвеличивание “кут” (божественной благодати, счастья и гармонии) как абсолютной ценности для человека, общества и государства. Автор использует цитаты из “Куттуу билим” и народные пословицы, чтобы раскрыть значение мудрости, знаний, справедливого управления и гармоничной жизни во всех ее проявлениях.

В тексте явно прослеживается культурно-исторический контекст, с упоминанием просветителей, рунических надписей и цитированием Корана. Автор подчеркивает преемственность духовного наследия тюркских народов, признавая важность устной традиции как фундамента письменной культуры. В конечном итоге, текст несет в себе мощный патриотический культуросохранительный посыл, направленный на пробуждение интереса к собственным корням и осознание их непреходящей ценности.

Выводы по 3 главе

Результаты данного исследования выявили культурно-обусловленные различия в понимании концептов “кут” и “well-being” в кыргызской и английской языковых картинах мира. Каждый из которых имеют свои специфические особенности, связанные с культурными, историческими и социальными факторами. На основе материалов данного исследования можно сформулировать ряд обобщающих заключений.

1. В данной диссертационной работе исследованы концепты “кут/well-being” в кыргызской и английской языковых картинах мира на примере произведений Ж. Баласагына “Кут алчу билим” (под ред. Т. Козубекова и С. Сыдыкова), эпоса “Манас”, “Сынган кылыч” Т. Касымбекова и Э. Хемингуэя “Старик и море”, поэмы “Беовульф”, и пьесы “Гамлет” У. Шекспира. Были проанализированы лексические единицы, связанные с концептом “кут/well-being”, а также описаны социокультурные и этические аспекты, связанные с этим концептом в кыргызской и английской культурах. В рамках исследования концептов “кут/well-being” в кыргызской и английской языковых картинах мира, а также его реализации в художественных произведениях, было установлено, что данный концепт имеет множество мотивирующих, понятийных и образных признаков в каждой из языковых культур.

2. Путем сопоставительного анализа мотивирующих признаков концептов “кут” и “well-being” мы смогли определить сходства и различия в способах актуализации признаков указанных концептов в кыргызском и английском языках. Исследование внутренней структуры слов-репрезентантов данных концептов показало, что количество мотивирующих признаков у них различается: у концепта “кут” – 82, у “well-being” – 33. Концепт *кут* в кыргызской языковой картине мира описан следующими мотивирующими признаками: *бакыт, куттуктоо, касиеттүү тилек сөздөр, адамдын жаны, кубат берүүчү күч, ийгилик, жыргалчылык, рух, улууларды урматтоо, жакшылыктарынын куту, куттуу билим, үй-бүлөлүк куту,*

жарыктын куту, айыл-чоо куту, адамдын куту, тиричилик, ырайым, меймандостук, тумар, кичинекей буркан, кочкул кызыл түстөгү кичинекей кил-килдек зат.

В английской языковой картине мира итоги анализа мотивирующих признаков концепта *well-being* представлен следующими признаками: *happiness, mental well-being, psychological well-being, physical well-being, wealth, material well-being, intellectual well-being, spiritual well-being, human well-being, environmental well-being, success, satisfaction.*

В результате анализа вышеупомянутых художественных произведений мы выяснили, что концепт “кут/*well-being*” имеет 3 аналогичных и 7 отличительных мотивирующих признаков в кыргызской и английской культурах. Похожие признаки составляют *счастье, благополучие и здоровье*; отличительными признаками являются *удача; процветание и духовное состояние; гостеприимство; удовлетворение; физическая и психологическая сила; стремление к достижению своих целей; благодать и поздравление с благоприятным.*

3. В результате сравнительного анализа были выявлены понятийные признаки концептов “кут/*well-being*”, связанные с социальными, экономическими, культурными и религиозными факторами в каждой языковой культуре. В итоге, проведенный анализ позволяет выделить в структуре концепта *кут* 92 понятийных признаков, у концепта *well-being* – 57. Концепт *кут* в кыргызской языковой картине мира охарактеризован следующими понятийными признаками: *куттуктоо, жакшылык, бакты-таалай, ден-соолук, жыргалчылык, адамгерчилик, бакубатчылык, дөөлөт, кубаныч, рух, жан, ырайым, кут жак, жан дүйнө тынчтыгы, канааттануу, куту качуу, жашоо күчү, куттуу түштү жоруу, колдоо, бийик даражага, кут жылдыз, кут тарап, жүдөө, тумар, кичинекей буркан, кочкул кызыл түстөгү кичинекей кил-килдек зат, каргыш.*

В рамках английской языковой картины мира, анализ понятийных признаков концепта *well-being* привел к следующим результатам: *being happy,*

strong health, mental well-being, general well-being, wealth, being not over, to be calm, to be born under, to be the power, environmental well-being, there was a sudden commotion, all's well that ends well, to be the excellent foppery of the world, psychological well-being, we are sick in fortune and etc.

На основе анализа художественных произведений мы пришли к пониманию, что концепт “кут/well-being” имеет 4 аналогичных и 4 отличительных понятийных признаков в кыргызской и английской культурах. Похожие признаки составляют *ценностно-оценочные, духовные, эмоциональные и пространственные*. Отличительным понятийным признаком являются *язычески-божественные, негативно-оценочные, космические и ментальные признаки*.

4. В рамках работы был проведен структурно-семантический анализ концепта “кут/well-being” в двух языках. На основе лексикографических данных были изучены вербальные репрезентации концепта “кут/well-being”, что позволило создать его синхронную модель с четко выделенными зонами – ядерную, околоядерную зоны, ближнюю, дальнюю и крайнюю периферии.

5. Для изучения образных признаков концептов “кут/well-being” был проведен анализ лексического материала, связанного с данными концептами, а также образов, метафор, пословиц и поговорок, используемых для их выражения. Результаты исследования демонстрируют сильную культурную обусловленность этих образных представлений.

Концепт *кут* в кыргызской языковой картине мира представляет собой как символ: *удачи и благополучия, судьбы и вышестоящих сил, народных верований, благодарности, понимания жизненной мудрости, духовной силы, связи с природой, справедливости и счастья*.

Концепт *well-being* в английской языковой картине мира символизирует: *богатство и материальное благополучие, здоровье и физическое благополучие, социальное благополучие и эмоциональное благополучие*.

В результате анализа художественных произведений мы выявили 230 образных признаков живой и неживой природы двух лингвокультур:

благословение, делать добро, ата-эне, быть здоровым, поздравление, счастье, Аккула, өнөр, внимание, Түрк куту, Сарала, земля, милосердие, стремление к знаниям, жить в гармонии, уул-кыз, вода, благодатное мудрое правление, герой, жердин куту, Кутубий, адамдын куту, благополучное завершение дела, эне – үйдүн куту, великаны, адамдын куту, элдин куту, Кут болсун, таксыр каным, өнөр, жердин куту, вода, адамдын куту, воздух, куттуу үй, элдин куту, огонь, драгоценный камень и др.

Подводя итог, можно сказать, что концепты “кут” и “well-being” многогранны и полиаспектны, охватывают различные стороны жизни, влияющие на ее качество. Анализ литературных произведений позволил установить, что в кыргызской и английской произведениях эти понятия часто ассоциируются с необходимостью баланса между духовным и материальным, а также с ролью семьи и общества в достижении благополучия.

Заключение

В рамках сравнительно-сопоставительного анализа концепта “кут/well-being” в кыргызской и английской лингвокультурах были установлены его содержательные характеристики, смысловое значение, а также закономерности реализации и функционирования в текстовых материалах. Результаты исследования формируют ряд выводов и общих положений, имеющих теоретико-практическую значимость для общего языкознания и его смежных дисциплин, таких как лингвоконцептология, лингвоэтнокультуроведение, лингвопрагматика и теория текста. Методологической основой исследования послужили принципы когнитивного языкознания, с учетом его ключевых положений и эмпирических данных. Выбор проблематики исследования был во многом продиктован актуальными достижениями зарубежной лингвистической науки (Ж. Лакофф, З. Харрис, Р. Лангакер и др.), в России (С.Г. Воркачев, А.П. Бабушкин, В.И. Карасик, В.В. Колесов, В.А. Маслова, М.В. Пименова, Ю.С. Степанов), языковой картине мира (В.Н. Телия, З.Д. Попова, Е.С. Кубрякова, Ю.Д. Апресян, А. Вежбицкая, Д.А. Шмелев, А.А. Зализняк, И.Б. Левонтина, Б.А. Серебренников и др.), лингвокультурологии (Н.Д. Арютюнова, Д.С. Лихачев, В.В. Колесов, Ю.С. Степанов) и Кыргызстане (К.З. Зулпукаров, М.Ж. Тагаев, З.К. Дербишева, М.И. Лазариди, П.К. Кадырбекова, К. Саматов, Е.И. Жоломанова, Ч.К. Найманова, А.Н. Байжигитова, У.Д. Камбаралиева, А. Асердинова, Г.Ш. Абдырызакова, М.Е. Дарбанов, А.Т. Абдраева и др.)

В процессе исследования концепта “кут/well-being” было установлено, что его интерпретация и наполнения значительно разнятся в кыргызской и английской языковых системах, что отражается в их соответствующих языковых картинах мира. Кыргызская картина мира характеризуется более широким пониманием концепта “кут”, которое включает не только материальное благополучие, но и духовное благополучие, связанное с семьёй, родиной и традициями. В то же время, в английской языковой картине мира

концепт “well-being” больше связан с физическим и материальным благополучием.

Исследование, проведенное с позиций лингвокультурологии, установило значительную глубину и многогранность концепта “кут/well-being” как в кыргызской, так и в английской культурных системах. Для кыргызской культуры данный концепт неразрывно связан с фундаментальными ценностями, включая семейные узы, крепкое здоровье, материальную обеспеченность и духовную наполненность. Анализ языковой картины мира кыргызов продемонстрировал, что “кут” охватывает понятия счастья, удачи, общего процветания, внутреннего равновесия, гармоничного сосуществования с природой и окружающим миром, а также отражает культурные особенности и традиции кыргызского народа. В английской культуре концепт “well-being” включает в себя такие аспекты, как физическое и психическое здоровье, финансовое благополучие, социальную поддержку и удовлетворенность жизнью. В английской языковой картине мира, соответствующий концепт “well-being” имеет схожие характерные значения, но в то же время отличается в контексте современной западной культуры.

Проведенное исследование позволило установить, что концепты “кут” и “well-being” характеризуются специфическими проявлениями в кыргызской и английской языковых картинах мира, детерминированными совокупностью культурных, исторических и социальных факторов. В рамках настоящей диссертационной работы также осуществлен анализ концептов “кут/well-being” в указанных языковых картинах мира посредством изучения соответствующих произведений Ж. Баласагына “Кут алчу билим” (под ред. Т. Козубекова и С. Сыдыкова), эпоса “Манас”, “Сынган кылыч” Т. Касымбекова и Э. Хемингуэя “Старик и море”, поэмы “Беовульф”, пьесы “Гамлет” У. Шекспира.

Были проанализированы лексические единицы, связанные с концептом “кут/well-being”, а также описаны социокультурные и этические аспекты, связанные с этим концептом в кыргызской и английской культурах. В

результате исследования концепта “кют/well-being” в кыргызской и английской языковых картинах мира, а также его реализации в произведениях, было установлено, что данные концепты имеют множество понятийных, мотивирующих, образных и ассоциативных признаков в каждой из языковых культур.

На основе структурно-семантического анализа, проведенного на материале двух языков, в работе исследуется концепт “кют/well-being”. Вербальные репрезентации этого концепта были изучены с использованием лексикографических источников, что позволило сформировать его синхронную модель, включающую ядерную и околядерную зоны, а также ближнюю, дальнюю и крайнюю периферии. В околядерную зону включены – “бакыт”, “ырайым”, “жакшылык”, “ден соолук”, “ийгиликтүү натыйжа”, “тынчтык абалы же жашоонун жүрүшү”, “материалдык коопсуздук”, “бакубатчылык”. В английском языке выявляются четыре когнитивных сектора – “a state of being successful”, “growth”, “wealth” и “economic well-being”.

Структура исследуемого концепта в кыргызском языке включает семь когнитивных секторов в своей ближней зоне – “жыргалчылык”, “боорукерлик”, “тагдыр”, “ийгилик”, “позитивдуу эмоциялар”, “жакшы жашоо” и “бейкапар жашоо”.

Анализ английского языка показал наличие трех когнитивных секторов в ближней зоне исследуемого концепта – “luck”, “happiness” и “health”.

Анализ околядерной зоны концепта “кют/well-being” выявляет как общие черты, так и существенные различия. При этом два когнитивных сектора оказываются общими для всех исследуемых лингвокультур: “ийгиликтүү натыйжа/a state of being successful” и “бакубатчылык/wealth”. Отличительными в кыргызской лингвокультуре являются когнитивные секторы “тынчтык абалы же жашоонун жүрүшү” и “жакшылык”, в английской лингвокультурах – “growth”.

В ближней зоне исследуемого концепта когнитивный сектор “ийгилик/luck” совпадает во всех лингвокультурах. Когнитивные секторы “бакыт/happiness” и “ден-соолук/health”, которые входят в околоядерную зону в английской лингвокультурах, в кыргызской лингвокультуре находятся в ядерной зоне. Когнитивный сектор «жыргалчылык», который находится в ближней зоне концепта “кут”, совпадает с когнитивным сектором “economic well-being”, который включен в околоядерную зону концепта “well-being”. Отличительными в кыргызской лингвокультуре являются когнитивные секторы: “боорукерлик”, “тагдыр”, “позитивдуу эмоциялар”, “жакшы жашоо” и “бейкапар жашоо”.

В ходе сопоставительного анализа мотивирующих признаков концептов “кут/well-being” были установлены как общие черты, так и отличия в способах их реализации в кыргызском и английском языках. Исследование внутренней структуры слов, репрезентирующих эти понятия, показало значительную разницу в их понятийном объеме: концепт “кут” охватывает – 82 признака, тогда как “well-being” – 33. Эти различия коренятся в социальных, экономических, культурных и религиозных особенностях каждой языковой среды.

В структуре концепта “кут” охарактеризованы мотивирующие признаки, которые можно представить в виде 3-х блоков. Первый блок формируют *язычески-божественные признаки*: «оберег, якобы охраняющий скот и человека», «божок», «маленький идол». Второй блок образуют признаки *ощущений и эмоций*: «жизненная сила», «дух, душа», «счастье», «удача», «благодать, благополучие». Третий блок формируют *соматические признаки*: «поздравление с благоприятным».

Изучение произведений продемонстрировало, что понятие “кут/well-being” в кыргызской и английской культурах имеет 3 сходных и 7 отличительных мотивирующих черты. Похожие признаки составляют *счастье и благополучие*; отличительными признаками являются *удача; процветание и духовное состояние; гостеприимство; удовлетворение; физическая и*

психологическая сила; стремление к достижению своих целей; благодать и поздравление с благоприятным.

Были определены ключевые понятийные признаки концептов *кут* и *well-being*. Это позволило проследить, как эти концепты проявляются и чем отличаются в кыргызском и английском языках. Исследование внутренней структуры слов, представляющих данные концепты, показало существенную разницу в количестве их понятийных признаков: 92 для концепта *кут* и 57 для концепта *well-being*.

Образные признаки концептов "кут-well-being" были рассмотрены в контексте лексических единиц, связанных с данными концептами, а также в образах и метафорах, пословицах и поговорках, которые используются для их описания. Исследование показало, что эти образы и метафоры имеют сильную связь с культурой и традициями каждой языковой культуры.

Две лингвокультуры показали наличие 196 образных признаков живой природы концептов *кут* и *well-being*. В кыргызской лингвокультуре было обнаружено 120 признаков живой природы в структуре концепта *кут*. В английской лингвокультуре отмечено 76 образных признаков живой природы в структуре концепта *well-being*.

Исследование выявило, что признаки неживой природы концептов *кут* и *well-being* не являются частотными. Для кыргызского концепта *кут* обнаружено 32 признака неживой природы, тогда как для английского *well-being* – всего 2. В языковом материале данные признаки были зафиксированы в 1200 примерах. Это говорит о более выраженной образности, присущей кыргызскому языковому сознанию.

Анализ произведений позволил выявить особенности использования концепта "кут/well-being" в кыргызской и английской лингвокультурах. В произведениях акцентировано внимание на важности баланса между духовным и материальным благополучием, а также на значении семьи и общественной поддержки для достижения концепта "кут/well-being".

Рассмотрение концепта “күт/well-being” в кыргызской и английской языковых картинах мира, опираясь на литературные произведения, позволило нам выявить общие и отличительные грани менталитетов. Итоговый вывод нашей работы заключается в том, что концепт “күт/well-being” является фундаментальным элементом культурного наследия обеих культур. Изучение этого концепта дает возможность лучше понять особенности мышления и ценностные ориентиры общества, а также способствует развитию межкультурного взаимодействия и обмену опытом в деле повышения качества жизни.

Исследование, представленное в данной работе, имеет потенциал для обогащения знаний лингвистов, культурологов и переводчиков. Его выводы релевантны для широкого круга вопросов, затрагивающих как теоретические основы, так и практическое применение общего языкознания и его смежных дисциплин: лингвоконцептологии, лингвоэтнокультуроведения, лингвопрагматики и теории текста.

Список использованной литературы

1. Абыканова, Г.А. История термина «концепт» [Текст] / Г.А. Абыканова // Вестник Бишкекск. гум. ун-та им. Х. Карасаева. – 2009. - №2 (15). – С.144-146.
2. Абыканова, Г.А. Концепт «вода/суу» в русском и кыргызском языках [Текст] / автореф. дис. ... канд. филол. наук / Г.А. Абыканова. — Б., 2012. — 25 с.
3. Айтматов, Ч. Үч томдон турган чыгармалар. – Ф.: Кыргызстан, 1982-1983. Т.1. – 1982. – 448 б.; Т.2. – 1982. – 510 б.; Т.3. – 1983. – 432 б.
4. Айылчиева, Д.Т. Различная трактовка учеными понятия «картина мира» [Текст] / Д.Т. Айылчиева // Сб. науч. трудов [фак-та рус. филол. Ошск. гос. ун-та]. – вып.2. – Ош, 2010. – С. 93-98.
5. Алефиренко, Н.Ф. Поэтическая энергия слова. Синергетика языка, сознания и культуры [Текст] / Н.Ф. Алефиренко – М.: Academia, 2002. – 394с.
6. Алимжанова, Г.М. Сопоставительная лингвокультурология: взаимодействие языка, культуры и человека [Текст] / Г.М. Алимжанова. – Алматы: Интерпресс. – 2010. – 300 с.
7. Акматова, А.А. (2018). Культурно – этнографический анализ концепта "кут" в кыргызской национальной культуре. Материалы Всероссийской научно-практической конференции "Славянский мир: история, культура, общество", 112-115.
8. Апресян, Ю.Д. Избранные труды [Текст]: в 2-х т. / Ю.Д. Апресян. – М., 1995. - Т.1. – С.56-59.
9. Апресян, Ю.Д. Интегральное описание языка и системная лексикография [Текст] / Ю.Д. Апресян. – М.: Языки русской культуры, 1995. – 766 с.
10. Апресян, Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания [Текст] / Ю.Д. Апресян // Вопросы языкознания. – 1995. – №1. – С. 37-67.

11. Апресян, Ю.Д. Прагматическая информация для толкового словаря [Текст] / Ю.Д. Апресян // Прагматика и проблемы интенциональности. – М., 1988. – С. 7-44.
12. Арутюнова, Н.Д. Предложение и его смысл: Логико-семантические проблемы [Текст] / Н.Д. Арутюнова. – М.: Наука, 1976. – 93 с.
13. Арутюнова, Н.Д. Язык и мир человека [Текст] / Н.Д. Арутюнова. – 2-е изд., испр. – М.: Яз. рус. культуры, 1999. – I-XV. – 896 с.
14. Аскольдов, С.А. Концепт и слово [Текст] / С.А. Аскольдов // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. -1997. – С.267-279.
15. Бабушкин, А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка [Текст] / А.П. Бабушкин. – Воронеж: изд-во ВГУ, 1996. – 104 с.
16. Байжигитова, А. Interpretation of the Concept of Success in English and Kyrgyz View of the World (based on proverbs and sayings) [Текст] / А. Байжигитова, Ч.К. Найманова // Наука, новые технологии и инновации Кыргызстана. – 2018. - №6. – С.165-169.
17. Бенвенист, Э. Общая лингвистика [Текст] / Э. Бенвенист. – М.: УРСС, 2002. –448 с.
18. Беовульф. Старшая Эдда. Песнь о Нибелунгах [Текст]: Библиотека всемирной литературы. Сер.1 Литература до XVIII века / Беовульф. - М.: «Художественная литература», 1975. – 752 с.
19. Болдырев, Н.Н. Введение в когнитивную лингвистику: учебное пособие / Н. Н. Болдырев. — 4-е изд., испр. и доп. — Тамбов: ТГУ им. Г.Р. Державина, 2014. — 236 с.
20. Болдырев, Н.Н. Когнитивная семантика [Текст] / Н.Н. Болдырев // Курс лекций по английской филологии. – Тамбов, 2000. – С.24-25.
21. Болдырев, Н.Н. Концепт и значение слова [Текст] / Н.Н. Болдырев // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: научное издание: под ред. И.А. Стернина. - Воронеж, 2001. - С.25-36.

22. Болотахунова Г.Ж. Лексические средства выражения психического состояния «удивление» в русском языке [Текст] / Г. Ж. Болотахунова // Вестник Ошск. гос. ун-та. Выпуск I. – Ош, 2012. – С.36-42.
23. Борбашова, Н. Ж. (2020). Концепт "кут" в кыргызской ментальности и языковой картине мира. Материалы Международной научно-практической конференции "Актуальные проблемы гуманитарной науки в современном мире", 121-123.
24. Борчиева, Б.Т. Концепты «верх — низ» в языковой картине мира носителей русского и кыргызского языков [Текст] / Б.Т. Борчиева // Русский язык и литература в школах Кыргызстана. — 2008. — №2. — С.81-84.
25. Борчиева, Б.Т. Национально-культурная специфика пространственных отношений в русском и кыргызском языках (на материале концептов «вперед — назад») [Текст] / Б.Т. Борчиева, под ред. Г.П.Шепелевой // Функционирование русского языка в контексте взаимодействия с кыргызским языком и культурой – 2013. — 190с. — С.96-99.
26. Бутешова, А.Р. Использование ассоциативного эксперимента при изучении языкового сознания русских и кыргызов (на примере слова «жизнь») [Текст] / А.Р. Бутешова // Жизнь и язык в динамике. – Б., 2011. – С.124-128.
27. Бутешова, А.Р. Концепт «Жизнь» в русской и кыргызской языковой картине мира [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук / А.Р. Бутешова. — Бишкек, 2012. — 22 с.
28. Васильев, А.И. Лингвистические основы обучения русскому произношению в кыргызской школе [Текст]: пос. для студ. филол. фак. вузов репс. / А.И. Васильев. – М.: Мектеп, 1974. – Ч.1. – С.16-17.
29. Васильева, Н.В. Краткий словарь лингвистических терминов [Текст] / Н.В. Васильева, В.А. Виноградов, А.М. Шахнарович. – М.: Русский язык, 1995. – 176 с.

30. Вежбицкая, А. Понимание культур через посредство ключевых слов [Текст] / А. Вежбицкая. – М.: Яз. славян. культуры, 2001. – 288 с.
31. Вежбицкая, А. Семантические универсалии и описание языка [Текст] / А. Вежбицкая. – М.: Наука, 1999. – 293 с.
32. Вежбицкая, А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики [Текст] / А. Вежбицкая; пер. с англ. А.Д. Шмелева. – М.: Яз. славян. культуры, 2001. – 272 с.
33. Верещагин, Е.М. Лингвострановедческая теория слова [Текст] / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М., 1980. – 15 с.
34. Виноградов, В.В. История слов: около 1500 слов и выражений и более 5000 слов, с ними связанных [Текст]: Рос. акад. наук. Отд-ние лит. и яз. Науч. совет "Рус. яз.: история и соврем. состояние". Ин-т рус. яз. / В.В. Виноградов, отв. ред. Н. Ю. Шведова. – М.: Толк, 1994. – 1138 с.
35. Внутренняя форма слова // Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия. 1990. – С. 31.
36. Воркачев, С.Г. Безразличие как этносемантическая характеристика личности: опыт сопоставительной паремиологии [Текст] / С.Г. Воркачев // ВЯ. – 1997. - № 4. – С.115-124.
37. Воркачев, С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании [Текст] / С.Г. Воркачев // Филологические науки. – 2001. №1. – С.64-72.
38. Воркачев, С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт [Текст] / С.Г. Воркачев. – М.: Гнозис, 2004. – 192 с.
39. Воробьев, В.В. Лингвокультурология: теория и методы [Текст] / В.В. Воробьев. – М.: Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 1997. – 331 с.
40. Гачев, Г. Национальные образы мира [Текст]: Космо-Психо-Логос / Г. Гачев. – М.: Прогресс Культура, 1995. – 450 с.

41. Гумбольдт, В. Избранные труды по языкознанию [Текст] / В.Гумбольдт, пер. с нем. общ. ред. Г.В. Рамишвили; послесл. А.В. Гулыги, В.А. Звегинцева. — М.: ОАО ИГ Прогресс, 2000. — 400 с.
42. Джанымкулова, Г.А. (2017). Культурологический анализ концепта "кут" в кыргызской национальной культуре. Материалы Международной научно-практической конференции "Интеграция науки и образования", 57-60.
43. Дербишева, З.К. Ключевые концепты кыргызской лингвокультуры [Текст] / З.К. Дербишева. — Бишкек: [б. и.], 2012. — 176с.
44. Дербишева, З.К. К проблеме языковой концептуализации мира (на материале сопоставления русских и киргизских концептов) [Текст] / З.К. Дербишева, сост. А.О. Орусбаев, М.А. Рудов, Г.П. Шепелева // Русский язык в сообществе народов СНГ. — 2005. — 428с. — С.52-55.
45. Дербишева, З.К. Этноязыковое своеобразие концепта «движение» в русском, английском и киргизском языках [Текст] / З.К. Дербишева // Русский язык за рубежом. — 2009. — №4. — С.81-86.
46. Дербишева, З.К. Язык и этнос [Текст] / З.К. Дербишева. — М.: Флинта, 2014. — 256 с.
47. Добровольский, Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии (1) [Текст] / Д.О. Добровольский // ВЯ. — 1997. - № 6. — С.37-48.
48. Дорофеева, Н.В. Удивление как эмоциональный концепт (на материале русского и английского языков) [Текст]: АКД. / Н.В. Дорофеев. — Волгоград, 2002. — 28 с.
49. Елмслев, Л. Прологомены к теории языка [Текст] / Л. Елмслев // Новое в лингвистике. — 1960. — Вып.1. — С.131-256.
50. Ержановой, Ф.М. Концепт «Вера» и «Знание» в тюркской языковой картине мира [Текст]: автореф. дис. ... канд. филос. наук / Ф.М. Ержановой. — Бишкек, 2012. — 26 с.

51. Жеребило, Т.В. Внутренняя форма слова [Текст] / Т.В. Жеребило // Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и дополн. – 2010. – С.12.
52. Жеребило, Т.В. Словарь лингвистических терминов [Текст] / Т.В. Жеребило. – Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.
53. Жоламанова Е.И. Номинативно-функциональное поле психических отношений «любовь» — «ненависть» в современном русском языке [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол.наук / Е.И. Жоламанова. — Бишкек, 2010. — 24 с.
54. Жоламанова, Е.И. Ключевые понятия лингвокультурологии в зеркале ассоциативного эксперимента [Текст] / Е.И. Жоламанова, под ред. Г.П. Шепелевой // Функционирование русского языка в контексте взаимодействия с киргизским языком и культурой. – 2013. — С.93-96.
55. Жоламанова, Е.И. Развитие когнитивной лингвистики в Кыргызстане [Текст] / Е.И. Жоламанова // Вест. КРСУ. — 2012. — Т.12, №5. — С.11-13.
56. Зализняк, А. Логический анализ языка: языковые механизмы комизма [Текст] / А. Зализняк, РАН Ин-т языкознания, отв. ред. Н.Д. Арутюнова. - М.: Индрик, 2007. – 559 с.
57. Зулпукаров, К.З. Отражение этнического менталитета в теологических концептах [Текст] / К.З. Зулпукаров, А.А. Калмурзаева, С.С. Сейитбекова // Сб. Науч. Тр.фак-та рус.фил. ОшГУ. – 2010. - Вып.2. – С.7-18.
58. Зулпукаров, К.З. Слово как средоточие лингвоэтнокультурных концептов [Текст] / К.З. Зулпукаров // Вестник Кырг. Нац. Ун-та им. Ю. Баласагына. – 2014. – С.246-254.
59. Исторические взгляды классиков русской литературы [Текст] / Л. В. Черепнина. – М.: Мысль, 1968. – 386 с.
60. Кадырбекова, П.К. Лингвокультурологические и лингвокогнитивные аспекты межкультурной коммуникации [Текст] / П.К. Кадырбекова - Б.: КНУ, 2012. - 419 с.

61. Камбаралиева, У.Дж. Основы сопоставительного изучения лексики русского и кыргызского языков [Текст] / У.Дж. Камбаралиева – Бишкек: Эркин Тоо, 2004 – 212 с.
62. Камбаралиева, У.Дж. Темпоральная категоризация в концептуальной картине мира [Текст] / У.Дж. Камбаралиева. – Б., 2013. – 490 с.
63. Камбаралиева, У.Ж. Когнитивдик тил илими [Текст] / У.Ж. Камбаралиева. – Бишкек, 2019. – 324 б.
64. Канатбек кызы А. (2019). Культурологический анализ концепта "кут" в кыргызском языке. Материалы Международной научно-практической конференции "Современные проблемы языка и литературы", 116-118.
65. Карасик, В. И. Культурные доминанты в языке [Текст] / В.И. Карасик // Языковая личность: культурные концепты. – 1996. – С.3-16.
66. Карасик, В. И. Этнокультурные типы институционального дискурса [Текст] / В.И. Карасик // Языковая личность: культурные концепты. – Волгоград, Архангельск, 1996. – С. 144-153.
67. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс [Текст] / В.И. Карасик. –М.: Гнозис, 2004 – 117 с.
68. Колесов, В.В. «Жизнь происходит от слова...» [Текст] / В.В. Колесов. – СПб.: Златоуст, 2000. – 368 с.
69. Колесов, В.В. Введение в концептологию [Текст]: учеб. пособие / В.В. Колесов, М.В. Пименова. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2016. – 248 с.
70. Колесов, В.В. Древняя Русь: наследие в слове. Мир человека [Текст] / В.В. Колесов. – СПб.: Изд. ГУ, 2000. – Кн.1. – 11 с.
71. Колесов, В.В. Концептология [Текст]: учебное пособие / В.В. Колесов, отв. ред. М.В. Пименова. – Кемерово: КемГУ, 2012. – 248 с.
72. Колесов, В.В. О логике логоса в сфере ментальности [Текст] / В.В. Колесов // Мир русского слова. – 2000. - №2. – С. 52-59.
73. Колесов, В.В. Русская ментальность в языке и тексте [Текст] / В.В. Колесов. – СПб.: Петербургское востоковедение, 2006. – 26 с.

74. Колшанский, Г.В. Паралингвистика. Лингвистическое наследие XX века [Текст] / Г.В. Колшанский. – М.: Изд. стереотип. URSS, 1990. – 96 с.
75. Красавский, Н. А концепт “Zorn” в пословично-поговорочном фонде немецкого языка [Текст] / Н.Красавский // Теоретическая и прикладная лингвистика. Выпуск 2. Язык и социальная среда. – 2000. – С.78-89.
76. Красавский, Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах [Текст]: монография / Н.А. Красавский. - Волгоград, 2001. – С.40-59.
77. Краткий словарь когнитивных терминов [Текст] / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина; под общ. ред. Е.С. Кубряковой. – М.: Филол. ф-т МГУ им. М.В. Ломоносова, 1996. – М., 1996. – 245 с.
78. Кубрякова Е. С. Части речи с когнитивной точки зрения [Текст] / Е.С. Кубрякова. – М.: ИЯ РАН, Тамбов, гос. ун-т, 1997. – 90 с.
79. Кубрякова, Е.С. Об установках когнитивной науки и актуальных проблемах когнитивной лингвистики [Текст] / Е.С. Кубрякова // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. - №1. – С.6-17.
80. Кубрякова, Е.С. Проблема представления знаний в современной науке и роль лингвистики в решении этих проблем [Текст] / Е.С. Кубрякова // Язык и структура представления знаний. – 1992. – С.4-38.
81. Кубрякова, Е.С. Проблема представления знаний в современной науке и роль лингвистики в решении этих проблем // Язык и структура представления знаний. М.: ИНИОН РАН, 1992. С. 4-38.:145. [Текст] / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац и др. // Краткий словарь когнитивных терминов. – 1996. – 93 с.
82. Кубрякова, Е.С. Языковое сознание и языковая картина мира (к постановке проблемы) [Текст] / Е.С. Кубрякова // Филология и культура. – Часть 1. – Тамбов, 1999. – С. 6-13
83. Кульмагамбетова, А.Ж. Языковая картина мира в антропонимах английского и казахского языка [Текст]: автореф. дис. ...канд. филол. наук / А.Ж. Кульмагамбетова. – Алматы, 2007. – 27 с.

84. Кут алчу билим Дастаны [Текст] / байыркы түрк тилинен котор. Т. Козубеков; сүрөтчүсү А. Акматов. – М., 1993.— 496 б.
85. Сыдыков, С. (2013). Куттуу билим. Бишкек: Ч. Айтматов атындагы Тил жана адабият институту.
86. Кыргыз тилинин сөздүгү [Текст] / А. Акматалиевдин жалпы редакциясы астында. – Бишкек: Avrasya press, 2010. – 1460 б.
87. Кыргыз тилинин орфографиялык сөздүгү под ред. С. Ибрагимова, А. Биялиева и Н. Абдесова, 2009.
88. Кыргыздын улуттук каада-салт сөздөрүнүн кыргызча-орусча тематикалык сөздүгү под ред. Б. Касымалиева, 2009.
89. Кыргыз тилинин түшүндүрмө сөздүгү: Редакторлор: Э. Абдулдаев, Д. Исаев. – Фрунзе, 1969.
90. “Кыргызстан” улуттук энциклопедиясы: 4-том. Башкы редактору Асанов Ү. А. К 97. Б.: Мамлекеттик тил жана энциклопедия борбору, 2012. 832 бет, илл. ISBN 978 9967-14-104-9
91. Лазариди, М.И. Проблема вербализации концепта (символ «пустыня» в концептуальной картине мира) [Текст] / М.И. Лазариди, под ред. Г.П. Шепелевой // Функционирование русского языка в контексте взаимодействия с киргизским языком и культурой. – 2013. — 190с. — С.79-82.
92. Лазариди, М.И. Психические состояния в полевом описании: номинативно-функциональный аспект [Текст] / М.И. Лазариди. – Бишкек, 2011. – 356 с.
93. Левонтина, И.Б. Ключевые идеи русской языковой картины мира [Текст] / И.Б. Левонтина, А. Шмелев, А.Зализняк и др. – М.: Языки славянской культуры, 2005. — 540 с.
94. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / глав. ред. В.Н. Ярцева. –М.: Советская энциклопедия, 1990. – 443 с.
95. Лихачев, Д.С. Логический анализ языка. Культурные концепты [Текст] / Д.С. Лихачев. – 1991. – С.280-287.

96. Лихачев, Д.С. Концептосфера русского языка [Текст] / Д.С. Лихачев // русская словесность: Антология / Под ред. В.П. Нерознака. – М.: Academia, 1997. – С. 280-287.
97. Ляпин, С.Х. Концептология: к становлению подхода [Текст] / С.Х. Ляпин // Концепты. – 1997. – Вып. I. – С.11-35;37.
98. Мадмарова Г.А. Межкультурные концепты в тексте художественного произведения [Текст] / Г.А. Мадмарова // Монография. – Б., 2017. – 392.
99. Мадмарова Г.А. Проявление национального менталитета через призму языка [Текст] / Г.А. Мадмарова // Вестник Ошск. гос. ун-та. – Ош, 2014. – №3. – С. 119-124.
100. Манас: С. Каралаевдин варианты б-ча / Түз.: А. Жайнакова, А. Акматалиев; Сөздүктү даярдаган А. Мамытов. Сурөттөрү Т. Герцендики. – Б.: «Турар», 2010. – 100бб.
<https://mail.google.com/mail/u/0/?tab=rm&ogbl#inbox?projector=1>
101. Маслова, В. А. Лингвокультурология [Текст] / В.А. Маслова. – М.: Наука, 2001. – 208 с.
102. Маслова, В.А. Введение в когнитивную лингвистику [Текст]: учеб. пособие В.А.Маслова. – 3-е изд., исправ. – М.: Флинта: Наука, 2007. -269 с.
103. Маслова, В.А. Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие [Текст] / В.А. Маслова. – 4-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 269 с.
104. Маслова, В.А. Лингвокультурология [Текст]: учеб. пособие для студентов ВУЗа. - М.: Издат. центр Академия, 2001. – 208 с.
105. Маслова, В.А. Поэт и культура: Концептосфера Марины Цветаевой [Текст] / В.А. Маслова. – М.: Флинта: Наука, 2004. — 256 с.
106. Мультиязычный онлайн словарь Эл-Сөздүк из Киргизско-Русского словаря Юдахина [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://tamgasoft.kg/dict/index.php?lang=ru>. – Загл.с экрана.

107. Наджип Э.Н. Исследования по истории тюркских языков, XI-XIV вв. Front Cover. Э. Н. Наджип. Наука. Гл. ред. вост. лит., 1989 - Turkic languages - 281 pages.
108. Найманова, Ч.К. The concept of «mother» in kyrgyz and english linguistic picture of the world (based on proverbs and sayings) [Текст] / Ч.К. Найманова, Е. Жолдошбекова // Наука, новые технологии инновации Кыргызстана. – 2020. - № 8. – С.252-255.
109. Павилёнис, Р.И. Проблема смысла: современный логико-философский анализ языка. [Текст] / Р.И. Павилёнис. – М.: 1983. – 286 с.
110. Перельгина, Е.М. Катартическая функция текста [Текст]: АКД / Е.М. Перельгина. – Тверь, 1993. – 25 с.
111. Пименова, М. В. Языковая картина мира [Текст]: учеб. пособие / М.В. Пименова. – 3-е изд., доп. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 112 с.
112. Пименова, М.В. Концепт надежда в русской языковой картине мира [Текст] / М.В. Пименова // Человек и его язык: к 75-летию проф. В.П. Недялкова. – Кемерово, 2003. – 47 с.
113. Пименова, М.В. Концепт сердце: образ, понятие, символ [Текст] / М.В. Пименова. – Кемерово: КемГУ, 2007. – 15 с.
114. Пименова М.В. Концептуальный мир – основа ментальности // Образ мира в зеркале языка: сб. научных статей; отв. соред. В.В. Колесов, М.В. Пименова. – М.: Флинта, 2011. – 567 с. – С. 16-26. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры». Вып. 1).
115. Пименова М.В. Концептуальные исследования и национальная ментальность // Гуманитарный вектор. – 2011. – № 4 (28). – С. 126-132.
116. Пименова М.В. Символические концепты как часть концептуальной системы (на примере концепта творчество) // Когнитивная лингвистика: новые парадигмы и новые решения: памяти проф. Евгения Александровича Пименова: сборник статей / отв. ред. М.В. Пименова. – Москва: ИЯ РАН, 2011. – 896 с. – С. 65-83. (Серия «Концептуальные исследования». Вып. 15).

117. Пименова М.В. Парные, бинарные и эквивалентные концепты //Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. Владикавказ, 2012. – Вып. XIV. – С. 125-133.
118. Попова, З.Д. Когнитивная лингвистика [Текст] / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 226 с. – С.53.
119. Попова, З.Д. Очерки по когнитивной лингвистике [Текст] / З. Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2001. – С.57-59.
120. Попова, З.Д. Понятие концепт в лингвистических исследованиях [Текст] / З.Д. Попова, И.А. Стернин – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1999. - 30 с.
121. Попова, З.Д. Стернин, И.А. Концептосфера и картина мира [Текст] / З.Д. Попова // Язык и национальное сознание. – Вып. 3. Воронеж, 2002. – С. 4-8.
122. Рахилина, Е.В. Когнитивная лингвистика: История, персоналии, идеи, результаты [Текст] / Е.В. Рахилина // Семиотика и информатика. - Вып. 36. - М., 1998.- С. 278-321.
123. Религиозный энциклопедический словарь [Текст] / В. К. Вырвич. – М., 1989. – 603 с.
124. Русско-киргизский словарь научных терминов и разговорных слов [Текст] / под ред. К.К. Кожонова, М.К. Дуйшеналиевой и др. – 1941. – 664 с.
125. Саматов, К. Цветообозначающая лексика в кыргызском языке [Текст]: автореф. дис. ...канд. филол. наук / К. Саматов. – Б., 1997. – 28 с.
126. Саипова, Г. Дж., Бапалова Н. О. Понятие «концепт» в лингвистике Кыргызстана [Текст] / Вест.МУК. – 2023, – №1, Кыргызстан. - С. 228-233
127. Саипова, Г.Д. Мотивирующие признаки концепта «кут» в кыргызской языковой культуре [Текст] / Изв. ВУЗов Кыргызстана. – 2023. - №3. – С.285-287.
128. Саипова, Г.Д. Понятийные признаки концептов «кут/well-being» в кыргызской и английской языковой картине мира [Текст] / Вест.МУК. –

2023. - №1. – С.223- 227. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48289580>. – Загл.с экрана.
129. Саипова, Г.Дж. Концепт «благополучие» в кыргызской и английской языковых картинах мира (на примере пословиц и поговорок) [Электронный ресурс]. – Бюллетень науки и практики. 2023. – Т.9. - №7. в соавторстве Наймановой Ч.К. - С. 457-463. Режим доступа: <https://doi.org/10.33619/2414-2948/92/65> – Загл.с экрана.
130. Саипова, Г.Дж. Концепт «кут / well-being» в кыргызской и английской языковых картинах мира (на материалах произведений Ж. Баласагына «Кут алчу билим» и Э. Хемингуэя «Старик и море») // Бюллетень науки и практики. - 2023. – Т.9. - №8. в соавторстве Алимбековой Э.С. – С.347-355 [Электронный ресурс]. –Режим доступа: <https://doi.org/10.33619/2414-2948/93/40>. – Загл.с экрана.
131. Саипова, Г.Дж. Образные признаки концептов «кут / well-being» в кыргызской и английской языковых картинах мира (на материалах произведений Ж. Баласагына «Кут алчу билим» и У. Шекспира «Гамлет» [Электронный ресурс]. – Бюллетень науки и практики. – 2024. - №12. – С. 347-355. / в соавторстве Карымшакова А. Т.,С. 347-355. - Режим доступа: <https://doi.org/10.33619/2414-2948/93/40>. – Загл.с экрана.
132. Саипова, Г.Дж. Семантико-когнитивные признаки концепта “кут” [Текст] / Г.Дж. Саипова, Э.С. Алимбекова // Вест.КРСУ. – 2024. – Т.24. - №2. – С.116-121.
133. Саипова, Г.Дж. Учебно-методическое пособие по английскому языку для студентов- лингвистов 1-2 курсов [Текст] / Г.Дж. Саипова. – Б.: Мини полиграфия R&J. – 2022. – 60 с.
134. Саипова Г.Дж. «The personality model in the works of T. Dreiser». Вестник КГУ, Сборник магистрантов, 2024-ч.1 https://jarchy.arabaev.kg/adminadmin/fotogalere/1726567578_4313c3d938fcbcb85c9cb702c2020a66.pdf

135. Саипова Г.Дж. «Специфика перевода искусствоведческих текстов». Вестник КГУ, Сборник магистрантов, 2024-ч.1
https://jarchy.arabaev.kg/adminadmin/fotogalere/1726567578_4313c3d938fcbcb85c9cb702c2020a66.pdf
136. Саипова Г.Дж. «Көркөм тексттердеги котормонун лингвистикалык моделинин өзгөчөлүктөрү». Вестник КГУ, Сборник магистрантов, 2024-ч.1
https://jarchy.arabaev.kg/adminadmin/fotogalere/1726567578_4313c3d938fcbcb85c9cb702c2020a66.pdf
137. Саипова Г.Дж. “Onomastic space in the artistic works of Ch. Aitmatov”. Вестник КГУ, Сборник магистрантов, 2024-ч.1
https://jarchy.arabaev.kg/adminadmin/fotogalere/1726567578_4313c3d938fcbcb85c9cb702c2020a66.pdf
138. Сепир, Э. Язык, раса и культура [Текст] / Э. Сепир // Изб. тр. по языкознанию и культурологии. – 1993. – С. 185-194.
139. Серебренников, Б.А. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира [Текст] / Б.А.Серебренников, Е. Кубрякова, В.И. Постовалова и др. – М.: Наука, 1988. - С.22-25; 28-29.
140. Словарь терминов по архитектуре) под редакцией К.К. Кожонова, А.К. Абдылдаевой, Н.С. Ниязалиевой и др. (2019)
141. Слышкин, Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты [Текст] / Г.Г. Слышкин. – Волгоград, 2004. – 339 с.
142. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики // Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию. – М., 1977. – С. 31-285.
143. Степанов Ю. С. Семиотика. – М.: Наука, 1971. – С. 5-42.
144. Степанов Ю.С. В трехмерном пространстве языка: Семиотические проблемы лингвистики, философии, искусства. – М.: Наука, 1985. – 335 с.
145. Степанов Ю.С. Методы и принципы современной лингвистики. –Изд.1. 1975. – Изд. 7-е. – М.: URSS, 2009. – С. 24-51.

146. Степанов, Ю.С. Констант: Словарь русской культуры [Текст] / Ю. С. Степанов. — 2. изд., испр. и доп. — М.: Акад. проект, 2001. — 989 с.
147. Степанов, Ю.С. Константы [Текст] / Ю.С. Степанов // Словарь русской культуры. Опыт исследования. - 1997. — С.40-43.
148. Степанов, Ю.С. Концепты. Тонкая пленка цивилизации [Текст] / Ю.С.Степанов. — М.: Языки славянских культур, 2007. — 248 с.
149. Сыдыков, А.Н. Этнолингвистическая специфика лексики кыргызского и русского языков [Текст]: Дис... д-ра филол.наук / А.Н. Сыдыкова. — Б., 2013. — 299с.
150. Сынган кылыч: Тарыхый роман. — Кайрадан иштелип, 5-бас.—Б.: Кыргызстан, 1998. — 712 б. <https://new.bizdin.kg/media/books/syngan-kylych.pdf>
151. Сухарева, О.А. Этимологический словарь тюркских языков [Текст] / О.А. Сухарева. — М.: Наука, 1982. — 362 с.
152. Тагаев М.Дж. Лингвокультурные типажи в языковом сообществе Кыргызстана [Текст] / М.Дж. Тагаев, под ред. Г.П. Шепелевой // Функционирование русского языка в контексте взаимодействия с киргизским языком и культурой. — 2013. — 190 с. —С.11-17.
153. Тагаев, М.Дж. Когнитивные подходы к лингвистическому описанию русского словообразования в учебных целях [Текст] / М.Дж. Тагаев // Языковая картина мира: лингвистический и культурологический аспекты. — Том 2. Бийск, 2004. — С. 113-121.
154. Тагаев, М.Дж. Две парадигмы лингвистического описания русского словообразования в учебных целях [Текст] / М.Дж. Тагаев, сост. А.О. Орусбаев, М.А. Рудов, Г.П. Шепелева // Русский язык в сообществе народов СНГ. — 2005. — 428с. — С.244-248.
155. Тагаев, М.Дж. Категоризация и концептуализация как основа формирования национально-культурной специфики языковой картины мира [Текст] / М.Дж. Тагаев // Русский язык и литература в школах Кыргызстана. — 2013. — №3. — С.71-76.

156. Тагаев, М.Дж. Полипарадигмальное описание этнолингвокультурных концептов в русском и кыргызском языках [Текст]: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / М.Дж. Тагаев. — Б., 2005. — 40 с.
157. Телия, В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира [Текст] / В.Н. Телия // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. — М.: Наука, 1988. — С.173-203;179.
158. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты [Текст] / В.Н. Телия. - М., 1996. — 288 с. - С.94-97;135-216-135.
159. Темиркулова, Ы.А. Описание концепта «глаз» — «көз», «лицо» — «бет» в русском и кыргызском языках [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ы.Темиркулова. — Б., 2010. — 24 с.
160. Токтосуновой, Н.М. Вербализация концепта «страх» в романе Т. Драйзера «Титан» [Текст] / Н.М. Токтосунова, Г.Ж. Болотакуновой // Номинативно-функциональное поле психического состояния «удивление». — 2012. — Т.12. - №12. — С.1-3.
161. Уильям Шекспир Гамлет, принц Датский /Перевод с англ.ё М. Лозинского // <https://ilibrary.ru/author/shakespeare/index.html>
162. Уорф, Б. Отношение норм поведения и мышления к языку [Текст] / Б. Уорф // В кн.: Новое в лингвистике. — 1960. - Вып.1.
163. Философский словарь [Текст] / под ред. К.К. Кожонова, Ж.А. Шекербековой и др. — Б., 2014.
164. Фролов, И.Т. Философский словарь [Текст] / И.Т.Фролов. — М.: Республика, 2001. - 719 с.
165. Фрумкина Р.М. Есть ли у современной лингвистики своя эпистемология? // Язык и наука конца XX века. / Ред. Ю.С. Степанов. - М., 1995. - С. 74 — 117.
166. Черепнин Л. В. Большая советская энциклопедия: Л. В. Черепнин [30.3 (12.4).1905, Рязань, - 12.6.1977, Москва].

167. Чингиз Айтматов, "Плаха", роман. Москва, "Молодая гвардия", 1987
OCR и вычитка: Александр Белоусенко, декабрь 2001. Ч. Айтматов Плаха.
Роман. Ч. I.

http://www.belousenko.com/books/Aitmatov/aitmatov_plakha.htm

168. Шмелев, А.Д. Сквозные мотивы русской языковой картины мира [Текст]
/ Д.А. Шмелев, А.А. Зализняк, И.Б. Левонтина // Ключевые идеи русской
языковой картины мира. – 2005. – 540 с.

169. Шпет, Г.Г. Внутренняя форма слова: Этюды и вариации на темы
Гумбольдта [Текст] / Г.Г. Шпет. – М., 1927. – 45 с.

170. Щедровицкий, Г.П. Смысл и значение [Текст] / Г.П. Щедровицкий //
Изб.тр. – 1995. – С.546-576.

171. Эл-Сөздүк Мультиязычный On-line словарь кыргызского языка.
<https://tamgasoft.kg/dict/index.php?lang=ru>

172. Эрнест Хемингуэй Старик и море. [Текст] / Э. Хемингуэй. – М.: Изд:
АСТ, 2009. - 320 с.

173. Этнографический словарь Средней Азии А. А. Мигулина и
"Кыргызстан: этнокультурный словарь" [Текст] / З.Д. Попова, И.А.
Стернин. – Воронеж: Истоки, 2001. – 192 с.

174. Юдахин, К.К. кыргызско-русский словарь [Текст] / К.К. Юдахин // В
двух книгах. Около 40000 слов. - 1985. Кн.1. А - К. – С.452-453.

175. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.bulgari-istoria2010.com/Rechnici/An_Etymological_Dictionary_of_Modern_English.pdf. - Загл.с экрана.

176. [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<http://www.oxfordreference.com/abstract/10.1093/acref/9780192830982.01.001/acref-9780192830982-e-14586?rskey=hANiZi&result=14588.17.04.2021> .
– Загл.с экрана.

177. [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<https://archive.org/details/etymologicaldict00skeauoft/page/n6>. – Загл.с
экрана.24.04.2021.

178. [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=nyp.33433002977704;view=1up;seq=690>.
 – Загл.с экрана.
179. [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=nyp.33433081982799;view=1up;seq=768>.
 – Загл.с экрана.
180. [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<https://socrates.acadiau.ca/courses/engl/rcunningham/resources/Shpe/Hamlet.pdf>. – Загл.с экрана.
181. [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
https://st0.akipress.org/st_bilimlib/6/95c88b65bba0d01999bc7ee07c227abf15d8f618.pdf. – Загл.с экрана.
182. [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<https://tile.loc.gov/storage/services/public/gdcmassbookdig/beowulfanglosaxo00hall/beowulfanglosaxo00hall.pdf>. – Загл.с экрана.
183. [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/star>. 13.04.2021. –
 Загл.с экрана.
184. [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<https://www.ldoceonline.com/dictionary/star>. – Загл.с экрана. 13.04.2021.
185. [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/star>. 12.04.2021. –
 Загл.с экрана.
186. [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/star>. 11.04.2021.
 .- Загл.с экрана.
187. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: webster.com/dictionary/star. –
 Загл. с экрана. 11.04.2021.
188. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.edu.ru. – Загл. с экрана.

189. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.linguists.narod.ru. – Загл. с экрана.
190. Aitmatov, Сн. The day lasts more one hundred years / Ch. Aitmatov, translated by J. French. –Boston & Moscow: International Centre, 2000. – 352 p.
191. Bailey, N. D., Miller, Philip, Gordon, George. Dictionarium Britannicum, or, A more compleat universal etymological English dictionary than any extant [Text] / N.D.Bailey. - London: Printed for T. Cox, 1730. – 818 p.
192. Cambridge Dictionary of the English language. London, 1854 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/> - Загл.с экрана.
193. Cambridge dictionary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/star>. – Загл.с экрана. 11.04.2021.
194. Collins English Dictionary [Electronic resources]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/star>. 13.04.2019.
195. Craig, John. A new universal, technological, etymological, and pronouncing
196. English Oxford Living Dictionaries [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/star>. – Загл.с экрана. 12.04.2021.
197. English-Kyrgyz Dictionary = Англисче кыргызча сөздүк. –Editors: С.Д. Sharshekeeva.
198. Epic “Manas”: in two vol. [Text] / trans. by W. May. – Moscow-Bishkek, 1995. – 335 p.
199. Harper Douglas R. Online Etymology Dictionary [Electronic resources]. URL: <https://www.etymonline.com/search?q=star>. 20.04.2019.
200. Harper Douglas R. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.etymonline.com/search?q=star>. – Загл.с экрана. 20.04.2021.
201. Hemingway, E. The Old man and sea [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.Asiaing.com. – Загл.с экрана.

202. Jackendoff R. Semantics and Cognition. - Cambridge, M.A.: The MIT Press, 1984.
203. Keyes, C. L. (2005). Mental illness and/or mental health? Investigating axioms of the complete state model of health. *Journal of Consulting and Clinical Psychology*, 73(3), 539-548.
204. Lahoff, R. Language in context [Text] / R. Lahoff. – London: Longman, 1972. – P.84-86.
205. Lahoff, R. Language in context. – London: Longman, 1972. P. 84-86.
206. Lakoff G. Classifiers as a reflection of mind // Noun classes and categorization. – Amsterdam, 1986. – P. 13-51.
207. Lakoff G. The Contemporary Theory of Metaphor // Metaphor and Thought / Ed. by A. Ortony. – Cambridge: Cambridge University Press. – Second edition. – P. 202-251.
208. Lakoff G. The Invariance Hypothesis: Is Abstract Reason Based on Imageschemas? // *Cognitive Linguistics* 1-1, 1990. – P. 39-74.
209. Lakoff G., Turner M. More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor. – Chicago: University of Chicago Press, 1989. – 237 p.
210. Longman Dictionary of Contemporary English [Electronic resources]. URL: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/star>. 13.04.2019.
211. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.ldoceonline.com/>. – Загл.с экрана.
212. Macmillan Dictionary [Electronic resources]. URL: <https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/star>_12.04.2019.
213. Macmillan Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://macmillan.ru/catalogue/9/6/>. – Загл.с экрана.
214. Merriam-Webster [Electronic resources]. URL: <https://www.merriamwebster.com/dictionary/star>. 11.04.2021.
215. Merriam-Webster [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.merriam>. – Загл.с экрана.

216. Nussbaum, M. C. (2011). Creating capabilities: The human development approach. Cambridge, MA: Harvard University Press.
217. Origin and meaning of Webster by Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.merriamwebster.com/dictionary/star?src=search-dict-box>. – Загл.с экрана.
218. Oxford Collocations Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: 16.04.2021. <https://www.freecollocation.com/>. – Загл.с экрана.
219. Oxford University Press [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://corp.oup.com/>. – Загл.с экрана.
220. Partridge E. Origins. A Short Etymological Dictionary of Modern English [Electronic resources]. URL: <https://www.twirpx.com/file/191138/> 18.04.2021.
221. Partridge, E. Origins. A Short Etymological Dictionary of Modern English [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/191138/>. – Загл.с экрана. 11.04.2021.
222. Ryff, C. D., & Singer, B. (2008). Know thyself and become what you are: A eudaimonic approach to psychological well-being. *Journal of Happiness Studies*, 9(1), 13-39.
223. Skeat Walter W. An etymological dictionary of the English language / Skeat Walter William. 1835-1912. [Electronic resources]. URL: <https://archive.org/details/etymologicaldict00skeauoft/page/n6>. 24.04.2019.
224. Skeat, W.W. A Concise Etymological Dictionary of the English Language. – Oxford University Press, Ely House, London W. 1882. – 604 с. – С. 515.
225. The Concise Oxford Dictionary of English Etymology / Edited by T. F. Hoad. Oxford University Press, 1996. [Electronic resources]. URL: <http://www.oxfordreference.com/abstract/10.1093/acref/9780192830982.001.0001/acref9780192830982-e-14586?rskey=hANiZi&result=14588>. 17.04.2019.

226. The tragedy of Hamlet Prince of Denmark by William Shakespeare
//<https://socrates.acadiau.ca/courses/engl/rcunningham/resources/Shpe/Hamlet.pdf>
227. Waterman, A. S. (1993). Two conceptions of happiness: Contrasts of personal expressiveness (eudaimonia) and hedonic enjoyment. *Journal of Personality and Social Psychology*, 64(4), 678-691.
228. William. 1835-1912. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://archivesearch.lib.cam.ac.uk/agents/people/6465> . – Загл. с экрана.
229. World Health Organization. (2013). *Mental health action plan 2013-2020*. Geneva, Switzerland: World Health Organization.